



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 2

# ביאור על פסוק מי מנה כו'

Explication du verset « Qui a  
compté [la poussière de Yaakov] »



Le « nombre » d'Israël comporte deux niveaux : comme le sable, qui relève par nature du dénombrement tout en étant impossible à compter, les mondes créés en deçà du voile, qui deviennent véritablement innombrables lorsque les mitsvot attirent Kéter Elyon dans Mal'hout (l'unité inférieure) ; et comme la poussière, une masse unique qui échappe entièrement au nombre, « la poussière de Yaakov », la Torah et l'unité supérieure. Ces deux niveaux ne sont attirés vers le bas que par la descente de l'âme dans le corps : son raffinement, mû par une volonté qui dépasse la raison, l'élève de « un » au « Singulier ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/2/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/2/)

## L'IDÉE CENTRALE

Le « nombre » d'Israël comporte deux niveaux : comme le sable, qui relève par nature du dénombrement tout en étant impossible à compter, les mondes créés en deçà du voile, qui deviennent véritablement innombrables lorsque les mitsvot attirent Kéter Elyon dans Mal'hout (l'unité inférieure) ; et comme la poussière, une masse unique qui échappe entièrement au nombre, « la poussière de Yaakov », la Torah et l'unité supérieure. Ces deux niveaux ne sont attirés vers le bas que par la descente de l'âme dans le corps : son raffinement, mû par une volonté qui dépasse la raison, l'élève de « un » au « Singulier ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre de la quatrième partie d'Israël ? » Le sable est composé de grains dénombrables, et pourtant il est impossible à compter ; la poussière est une masse unique, à laquelle le nombre ne s'applique pas. En haut, les mondes créés sont le « sable » : Mal'hout d'Atsilout, la Mer qui se tient au-dessus des bœufs de Chlomo, demeure élevée et retirée ; ses créatures sont donc distinctes et limitées, tandis que le kav de la Lumière infinie revêtu dans Mal'hout les rend innombrables. Atsilout, uni par cette lumière, est la « poussière ». Le fini provient de l'Infini parce que D.ieu peut tout : Havaya est le soleil, Elokim le bouclier. Ces deux niveaux sont attirés vers le bas par la descente de l'âme. Les âmes proviennent du Nom Ban, mêlé de bien et de mal, et le savoir seul ne peut les raffiner ; un rayonnement de Mah, Kéter Elyon, leur confère une volonté qui dépasse la raison. Par la Torah et les mitsvot, et surtout en agissant contre sa propre volonté pour D.ieu, l'âme attire Kéter dans Mal'hout, rendant Israël innombrable lorsqu'il accomplit la volonté de D.ieu ; par la Torah, elle attire l'unité supérieure et s'élève de « un » au « Singulier ».

## PLAN

### 1 Sable et poussière : deux formes d'innombrabilité

¶1-3

Le sable est composé de grains dénombrables, et pourtant impossible à compter ; la poussière est une masse unique, qui échappe entièrement au nombre. Ces deux niveaux existent en haut, comme le montrera la Mer de Chlomo posée sur douze bœufs.

- 2 La Mer au-dessus des bœufs : souveraineté et peuple** ¶14-10
- La Mer est Mal’hout d’Atsilout, et les bœufs sont les camps angéliques de Béria. La royauté a besoin d’un peuple distinct ; Mal’hout demeure donc élevée et retirée. C’est l’écran d’Etz Chaim entre Atsilout et les mondes inférieurs : il rend les créatures distinctes et dénombrables, tandis que le kav de la Lumière infinie revêtu dans Mal’hout leur confère une véritable innombrabilité.
- 
- 3 L’humidité attirée vers le haut : pourquoi les mondes sont le sable et Atsilout la poussière** ¶11-13
- De même que la mer attire l’humidité hors du rivage et laisse le sable, Mal’hout attire vers le haut, hors de Béria, l’« eau » de la Lumière infinie, bien qu’un rayonnement traverse encore l’écran. Dans Atsilout, le kav unit tout en un, comme la terre humide, de sorte que le nombre ne s’applique pas.
- 
- 4 Comment l’innombrable fait naître le nombre** ¶14-16
- D.ieu n’est pas soumis à la nécessité ; Il peut tout. Son 'Hessed donne sans limite et Sa Guevoura dissimule : « un soleil et un bouclier, Havaya Elokim ». Ainsi, l’écran, dont la racine est très élevée, permet au nombre de provenir de ce qui dépasse le nombre, et le rayonnement du kav rend ce nombre véritablement illimité.
- 
- 5 La descente de l’âme et le raffinement de Ban** ¶17-22
- Les deux unités sont attirées vers le bas par la descente de l’âme, qui a lieu en vue de l’élévation, afin de raffiner les étincelles de Tohou tombées dans le Nom Ban. Seul ce qui est raffiné peut en raffiner un autre : Mah raffine Ban, et Kéter, « noir » de bitoul devant l’Infini, est raffiné en premier, puis vient 'Hokhma.
- 
- 6 Le savoir ne peut se raffiner lui-même** ¶23-25
- Les âmes issues de Ban portent l’« Arbre de la connaissance » : le choix guidé par le savoir peut aller dans les deux sens, comme chez le beinoni, en qui le bien et le mal prédominent tour à tour. Le raffinement nécessite un niveau qui dépasse le savoir.
- 
- 7 La volonté qui dépasse la raison** ¶26-27
- Un rayonnement de Mah, Kéter Elyon, est mêlé à l’âme lors de sa descente : la ye'hida, volonté simple et bitoul au-delà de la compréhension. Ainsi, l’amour né de la contemplation ne suffit pas sans sacrifice de soi.
- 
- 8 Kéter attiré dans l’action** ¶28-30
- Les âmes enracinées dans la pensée, 'Hokhma et Bina, attirent Kéter par les mitsvot. « Même (af) l’a fait » renvoie à Mal’hout, l’Assiya d’Atsilout, ainsi qu’au raffinement de noga ; la Volonté suprême se révèle au plus haut point lorsqu’on agit ou s’abstient contre sa propre volonté.
- 
- 9 Les deux parties du verset** ¶31-32
- Quand Israël accomplit la volonté de D.ieu, Kéter entre dans Mal’hout et le « sable » devient innombrable : c’est l’unité inférieure. Par la Torah vient « la poussière de Yaakov », l’unité supérieure. « Un » reste un nombre ; seul le « Singulier » le dépasse.
- 
- 10 De un au Singulier ; Yaakov et la quatrième partie** ¶33-34
- Par la Torah et les mitsvot, les âmes s’élèvent de « un » et révèlent le « Singulier » dans Zeir Anpin et Noukva. La racine de Yaakov se trouve dans le Yessod d’Abba ; la « quatrième partie » est l’Assiya d’Atsilout, qui contient les quatre niveaux et la néchama de la néchama. Les deux parties du verset proviennent d’Arih Anpin et d’Atik.
-

**Sable et poussière (chol et afar) חול / עפר**

Le sable est composé de grains distincts, dénombrables par nature et pourtant impossibles à compter : ce sont les mondes créés. La poussière est une masse unique, sans aucune unité distincte : c'est Atsilout, ainsi que la Torah, « la poussière de Yaakov ».

**L'écran et le rideau (masakh et pargod) מסך ופרגוד**

La séparation entre Atsilout et les mondes inférieurs, qui empêche Atsilout de s'y révéler. Elle exprime l'élévation de Mal'hout, le « bouclier » qui recouvre Havaya, et un rayonnement la traverse néanmoins.

**Élévation (hitnassout) התנשאות**

C'est la nature de la souveraineté : être élevée au-dessus de ceux que l'on gouverne. Elle fait des créatures un « peuple » distinct, tout en étant la source de leur vie.

**Les Noms Mah et Ban שם מ"ה / שם ב"ן**

Ban (52) est l'ordre de Tohou, dans lequel sont tombées les 288 étincelles, mêlées de bien et de mal ; Mah (45) est l'ordre du Tikoun, déjà raffiné, qui raffine Ban.

**Raffinements (birourim) בירורים**

Distinguer le bien du mal et élever les étincelles déchues vers leur source : tel est le but de la descente des âmes. Seul un niveau déjà raffiné peut en raffiner un autre.

**L'Arbre de la connaissance du bien et du mal עץ הדעת טוב ורע**

Le choix par le savoir, qui peut engendrer l'amour de D.ieu ou des amours étrangères. La connaissance inférieure, appréhendée par l'intellect, est cet Arbre ; la connaissance supérieure, issue de Kéter, est l'Arbre de Vie.

**Yehida, la volonté simple יחידה / רצון פשוט**

Le point le plus intérieur de l'âme, un rayonnement de Mah et de Kéter Elyon : une volonté et un bitoul qui dépassent la raison, sans aucun équivalent dans le mal, et qui seuls peuvent raffiner l'âme.

**Un et Singulier (e'had et ya'hid) אחד / יחיד**

« Un » désigne plusieurs parties unies, et reste un nombre ; le « Singulier » est l'Essence de D.ieu, au-delà du nombre. Les âmes s'élèvent de « un », dans la pensée, pour révéler le « Singulier ».

**L'unité inférieure et l'unité supérieure יחודא תתאה / יחודא עילאה**

L'unité inférieure est celle des mondes dénombrables, rendus innombrables par les mitsvot ; l'unité supérieure, par la Torah, échappe entièrement au nombre.

**Kelipat noga קליפת נוגה**

Le domaine intermédiaire entre la sainteté et l'impureté, d'où provient l'âme animale. Son raffinement par la Torah et les mitsvot, le af de « même l'a fait », attire la révélation de Kéter.

SECTION 1 • 11-3

## Sable et poussière : deux formes d'innombrabilité

**1** ביאור על פסוק מי מנה<sup>1</sup> כו'. הנה שרש הענין המבואר לעיל בפ"י ומספר את רובע ישראל

Explication du verset: «Qui a compté», etc. À présent, la racine de l'idée exposée plus haut dans l'explication de «et le nombre de la quatrième partie d'Israël»,

Ce maamar est une explication (biour) des paroles de Bilam: «Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre de la quatrième partie d'Israël?» Il part de ce que le maamar précédent disait à propos de la seconde moitié du verset: «le nombre de la quatrième partie d'Israël».

שהוא ע"ד והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.<sup>2</sup> והענין שאף שהוא בגדר כחי מספר עכ"ז [עם כל זה] הוא אין מספר.

qui va dans le sens de: «Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qu'on ne peut ni mesurer ni compter.» L'idée est que, bien qu'il relève de la catégorie du nombre, il est néanmoins sans nombre.

L'idée était que le «nombre» d'Israël est semblable à la promesse de Hochéa: ils seront comme le sable de la mer, qu'on ne peut mesurer ni compter. Le paradoxe à expliquer est qu'il relève de la catégorie du nombre et qu'il est pourtant sans nombre.

**2** וזהו כחול הים שהחול הוא חלקים דקים שכל חלק הוא פרטי בפ"ע [בפני עצמו] ולכך הוא בגדר מספר שיכולים להתחיל ולספור כל חלק בפ"ע [בפני עצמו] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בלי מספר שלא יספר מרוב.

Et c'est là [le sens de] «comme le sable de la mer»: le sable est constitué de fines particules, chaque particule étant en elle-même une entité distincte; il relève donc de la catégorie du nombre, car on peut commencer à compter chaque particule séparément. Et pourtant, il est sans nombre, car «on ne peut le compter tant il est abondant».

Le sable est constitué de minuscules grains distincts; en principe, on pourrait donc commencer à les compter un à un, ce qui le place dans la catégorie du nombre. Pourtant, ils sont si nombreux qu'il est en fait impossible de les compter.

משא"כ עפר שהוא גוש אחד ממש אין שייך בו לשון מספר כלל כמו בחול.

Il n'en va pas ainsi de la poussière, qui est véritablement une masse unique : le terme « nombre » ne s'y applique aucunement, contrairement au sable.

La poussière, en revanche, forme une masse unique et ne comporte pas d'unités distinctes à compter ; le nombre ne s'y applique donc aucunement. Les deux images, le sable et la poussière, représenteront deux niveaux : l'un qui est dénombrable par nature, tout en étant innombrable, et l'autre qui est entièrement au-delà du nombre.

3 וכן למעלה יש בחי' חול הים אשר הוא בגדר מספר ושמ"מ אין לו מספר ממש ויש עוד בחי' שלמעלה מגדר מספר וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]. דהנה בים שעשה שלמה כתיב עומד על י"ב בקר כו' והים עליהם מלמעלה<sup>3</sup>.

De même, là-haut, il existe le niveau du « sable de la mer », qui relève de la catégorie du nombre et qui pourtant, à proprement parler, n'a pas de nombre ; et il existe encore un autre niveau, qui est au-delà de la catégorie du nombre, comme nous l'expliquerons. En effet, au sujet de la Mer que Chlomo fit construire, il est écrit : « Elle reposait sur douze bœufs », etc., « et la Mer était au-dessus d'eux, en haut. »

Les deux mêmes niveaux existent dans les mondes spirituels : l'un, semblable au sable, appartient en nature au dénombrable, tout en étant au-delà du compte ; l'autre se situe entièrement au-delà du nombre. Pour les expliquer, l'Alter Rebbe se tourne vers le grand bassin de bronze, appelé « la Mer », que le roi Chlomo fit construire pour le Temple et qui reposait sur douze bœufs.

## SECTION 2 • ¶ 4-10

### La Mer au-dessus des bœufs : souveraineté et peuple

4 ופי' שהים הוא בחי' מל' דאצי' והי"ב בקר הם ד' מחנות שכינה ג' פונים צפונה הוא בחי' מחנה גבריאל.

Et le sens est que la Mer correspond au niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), et que les douze bœufs sont les quatre camps de la Chekhina (Présence divine) : « trois tournés vers le nord » correspond au camp de Gavriel,

La Mer représente Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, la plus basse des Séfirot d'Atsilout. Les douze bœufs représentent les quatre camps d'anges qui accompagnent la Chekhina, à raison de trois bœufs par camp ; ceux qui sont tournés vers le nord représentent le camp de l'ange Gavriel.

וג' פונים נגבה הוא בחי' מחנה מיכאל. ולכך הים עומד עליהם מלמעלה שמדת מלכות הוא מדת ההתנשאות וההגבהה שמתנשא למלך כו'.

et «trois tournés vers le sud» correspond au camp de Michael. C'est pourquoi la Mer repose au-dessus d'eux : car l'attribut de Mal'hout est celui de l'exaltation et de l'élévation, en ce qu'il s'élève pour régner, etc.

Les trois bœufs tournés vers le sud représentent le camp de l'ange Michael. La Mer repose au-dessus des bœufs, car la souveraineté, par nature, s'élève au-dessus de ceux qu'elle gouverne : un roi s'élève afin de régner.

5 והי' [והרי זה] בחי' רוממות והסתלקות מהנבראים משא"כ שאר המדות הוא בחי' קירוב כי החסד ואהבה שייך ג"כ עם מי שמקורב עמו משא"כ בחי' מלוכה

Et cela correspond au niveau d'élévation et de retrait par rapport aux êtres créés, tandis que les autres attributs (midot) correspondent au rapprochement : la bonté et l'amour s'appliquent aussi à celui qui nous est proche. En revanche, s'agissant du niveau de la royauté,

La royauté implique d'être élevé au-dessus de ceux sur lesquels on règne et de s'en tenir à distance. Les autres attributs, tels que la bonté et l'amour, s'exercent par la proximité et peuvent se manifester envers quelqu'un qui est proche.

הנה אין מלך בלא עם<sup>4</sup> מלשון עוממות דהיינו זרים ונפרדים דוקא משא"כ על בנים לא שייך לשון מלוכה.

« Il n'y a pas de roi sans peuple (am) » : le mot am est rapproché de omemot, « assourdis », c'est-à-dire précisément des étrangers et des êtres séparés. En revanche, le terme « royauté » ne s'applique pas à l'égard des enfants.

L'expression « il n'y a pas de roi sans peuple » est interprétée au moyen d'un jeu de mots : am (peuple) est rapproché de omemot, « assourdis », comme des braises qui se sont éteintes, désignant ceux qui sont éloignés du roi et séparés de lui. On ne « règne » pas sur ses propres enfants, qui sont proches.

כמו שאין שייך לשון מלוכה בנפש האדם לומר שמולכת על אברי הגוף כמו כשעולה במחשבתו להניע בידו אזי תיכף תעשה היד רצונה.

De même, le terme « royauté » ne s'applique pas à l'âme humaine, comme si l'on disait qu'elle règne sur les membres du corps : lorsque l'idée de mouvoir sa main lui vient à l'esprit, la main accomplit aussitôt sa volonté.

De même, on ne dit pas que l'âme d'une personne « règne » sur les membres de son corps. Dès qu'elle pense à mouvoir sa main, celle-ci bouge : il n'y a aucune distance entre celui qui commande et celui qui obéit.

**6** ומי"מ מפני שהיד הוא עצם אחד עמו. ומש"ה [ומשום הכי] בטילה ע"כ אין נופל ע"ז כלל לשון מלוכה

Et pourtant, puisque la main est une seule et même essence que lui, et qu'elle est pour cette raison annulée [devant lui], le terme de «royauté» ne s'applique donc nullement à cela.

L'obéissance instantanée de la main n'est pas une royauté, car la main ne fait qu'un avec la personne et se trouve annulée devant elle par sa nature même. Il n'y a là rien de distinct qui puisse être gouverné.

אלא מלוכה הוא דוקא על מי שהוא דבר נפרד ממנו ושאעפ"כ [ושאף על פי כן] נכנע לו ובטל אליו וכמ"כ [וכמו כן] למעלה בחי' ומדת מלכותו ית'.

La royauté s'exerce au contraire précisément sur celui qui est un être distinct de lui et qui, malgré cela, se soumet à lui et s'annule devant lui. Il en va de même en Haut pour le niveau et l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il :

La véritable royauté s'exerce sur un être distinct qui, néanmoins, se soumet et s'efface devant le roi. Il en va de même pour la Mal'hout de D.ieu.

ע"ז אמרו אין מלך בלא עם<sup>5</sup> שהם העולמות בי"ע שהם נבראים בעלי גבול ותכלית ובבחי' יש ודבר נפרד וע"ז שייך מלכותו ית' כשהם מקבלים עול מלכות שמים.

C'est à ce sujet qu'ils ont dit : « Il n'est pas de roi sans peuple » : il s'agit des mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), qui sont des êtres créés possédant une limite et un terme, et qui se situent au niveau du yéch (un «quelque chose») et d'un être distinct. C'est sur eux que s'exerce Sa Mal'hout, béni soit-Il, lorsqu'ils acceptent le joug de la royauté des Cieux.

Le «peuple» sur lequel D.ieu est Roi, ce sont les mondes créés de Béria, Yetsira et Assiya, dont les êtres sont finis et se ressentent comme un «quelque chose» (yéch) distinct. Sa royauté se réalise sur eux lorsqu'ils acceptent le joug de la royauté des Cieux.

**7** ומבטלים א"ע [את עצמן]. וזהו ענין ביטול היש דוקא. וזהו והים עומד עליהם מלמעלה בבחי' רוממות והסתלקות וע"ז נעשו בחי'

et s'annulent eux-mêmes. C'est précisément cela, l'annulation (bitoul) du yesh. Et c'est le sens de «la Mer se tient au-dessus d'eux, en haut» : dans un état d'élévation et de retrait ; et, par cela, ils devinrent le niveau de

Accepter la royauté de D.ieu signifie que les êtres qui se ressentent comme un «quelque chose» mettent de côté ce sentiment de leur propre existence ; cela s'appelle l'annulation du yesh, contrairement au bitoul d'une chose qui n'a jamais été distincte. La Mer qui se tient au-dessus des bœufs représente Mal'hout demeurant élevée et retirée au-dessus des mondes créés.

עם ונפרדים ואז שייך עליהן בחי' מלוכה וגם מבחי' התנשאות זו נמשך להם החיות וההתהוות שיתהוו מאין ליש כנודע.

un peuple, et des êtres distincts ; alors le niveau de royauté peut s'exercer sur eux. De plus, c'est de ce niveau d'élévation que leur sont dispensées la force vitale et la venue à l'existence, afin qu'ils viennent à l'existence à partir du néant, comme quelque chose, ainsi qu'on le sait.

C'est précisément cette distance qui fait des créatures un « peuple » distinct sur lequel peut s'exercer une royauté. Pourtant, cette même élévation est aussi la source de leur vie et de leur venue à l'existence à partir du néant.

8 וזהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש פרגוד ומסך בין אצילות<sup>6</sup> לבי"ע שהוא הגורם שלא להיות גילוי האצי ממש בבי"ע

Et c'est ce qui est écrit dans Etz Chaim : il existe un rideau (pargod) et un écran (masakh) entre Atsilout et les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui empêchent une révélation véritable d'Atsilout dans ces mondes ;

Etz Chaim enseigne qu'à la fin d'Atsilout, un rideau et un écran le séparent des mondes inférieurs, afin qu'Atsilout ne s'y révèle pas ouvertement. L'Admour Hazaken identifie cet écran à l'élévation de Mal'hout qui vient d'être décrite.

דהיינו שיהיה אור האצילות מהם בבחי' רוממות והתנשאות ועי"ז נעשו בי"ע בעלי גבול ומדה ויש דבר נפרד ומ"מ מבחי' התנשאות זו עיקר חיותם וזהו בחי' חול הים הם הנבראים מבחי' מלי הנקי ים

c'est-à-dire que la lumière d'Atsilout soit, par rapport à eux, dans un état d'élévation et de transcendence ; c'est ainsi que les mondes de Béria, Yetsira et Assiya sont devenus limités et mesurés, et qu'il existe un yesh, une entité séparée. Pourtant, leur force vitale essentielle provient de ce niveau d'élévation. C'est là le niveau du « sable de la mer » : ce sont les êtres créés [qui proviennent] du niveau de Mal'hout, appelé « mer ».

Parce que la lumière d'Atsilout demeure élevée et retirée par rapport à eux, les mondes de Béria, Yetsira et Assiya sont devenus limités, mesurés et constitués d'entités séparées ; pourtant, leur force vitale essentielle vient toujours de cette élévation. Ces créatures proviennent de Mal'hout, appelée « mer » (Kehot renvoie, pour cette appellation, au lexique kabbalistique Me'orei Or) ; elles sont donc « le sable de la mer ».

ולכן החול הוא בגדר מספר שכל נברא הוא יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' גבול וכמו מחנה מיכאל  
כאו"א [כל אחד ואחד] בחי' בפ"ע [בפני עצמו]

C'est pourquoi le sable relève de la catégorie du nombre : chaque être créé est un yesh, une entité séparée en soi, caractérisée par la limite ; ainsi en est-il du camp de Mikhaël, dont chaque membre constitue un niveau distinct,

Comme les grains de sable, chaque créature est une entité séparée et limitée ; les mondes créés relèvent donc de la catégorie du nombre. Le camp des anges de Mikhaël en fournit un exemple : chaque ange constitue un niveau distinct.

וכמו החול גשמי שמתחלק ומתפרד לחלקים. רק אעפ"כ [אף על פי כן] כתיב היש מספר<sup>7</sup> שהם ברואים  
לאין קץ ותכלית בלי מספר כלל.

comme le sable matériel, qui se divise et se sépare en particules. Pourtant, il est néanmoins écrit :  
« Peut-on compter [ses troupes] ? » Car ce sont des êtres créés sans fin ni limite, absolument impossibles à dénombrer.

Le sable matériel lui aussi se divise en grains distincts. Pourtant, Iyov demande au sujet des armées de D.ieu : « Peut-on compter ses troupes ? » Les êtres créés sont sans fin et dépassent tout dénombrement.

9 ונמצא הוא רק בחי' דבר שבגדר מספר אבל אין לו מספר וכמשל חול הים שלא יספר מרוב אע"פ [אף על  
פי] שהוא מחלקים נפרדים שהם בגדר מספר רק למעלה הוא באמת בלי מספר כלל

Il s'ensuit qu'il s'agit seulement du niveau d'une chose qui relève de la catégorie du nombre, mais qui n'a pas de nombre, comme dans l'exemple du sable de la mer, dont «la multitude ne peut être comptée», bien qu'il soit composé de particules distinctes, chacune relevant de la catégorie du nombre ; mais, Là-Haut, il est véritablement dépourvu de tout nombre.

Ainsi, les mondes créés sont seulement «comptables par nature, mais sans nombre», comme le sable, trop abondant pour être compté, bien qu'il soit composé de grains distincts. Là-Haut, en Atsilout, il existe un niveau qui est véritablement dépourvu de tout nombre.

והיינו כי עד מלכות דאצי" נמשך הקו וחוט של אור א"ס ב"ה ומשם ואילך הוא נפסק.

En effet, le kav (ligne de lumière) et le fil de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'étendent jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, et, à partir de là, ils s'interrompent.

La raison en est que le kav, la ligne de la Lumière infinie attirée dans les mondes, ne descend que jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, où il s'interrompt. Il ne se poursuit pas dans Béria, Yetsira et Assiya.

**10** ולכן מתהווים הנבראים יש מאין מבחי' התנשאות ומדת מלכותו שאין זה אלא לפי שהקו מאור

Et c'est pourquoi les êtres créés viennent à l'existence, de néant, à partir du niveau de l'élévation et de l'attribut de Sa Mal'hout ; cela n'est possible que parce que le kav issu de la Lumière infinie (Or Ein Sof)

Les êtres créés viennent à l'existence à partir du néant grâce à la souveraineté transcendante de D.ieu. Mal'hout ne peut accomplir cela que parce que le kav de la Lumière infinie y est revêtu.

א"ס ב"ה מלובש בבחי' מלי' כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי והואיל שמלובש בה אור א"ס ע"כ נמשך הכח להיות אין מספר ממש גם בנבראים

de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est revêtu dans le niveau de Mal'hout, comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le maamar qui commence par «Lui et Ses forces vitales». Et puisque la Lumière infinie y est revêtue, il en découle que la puissance de faire en sorte qu'il y ait véritablement un nombre infini d'êtres créés se déploie,

Cela est expliqué dans Iggeres HaKodesh, dans l'épître qui commence par «Lui et Ses forces vitales» : la création essentielle d'une existence distincte procède de Mal'hout d'Atsilout, par la puissance de l'Infini. Puisque la Lumière infinie est revêtue dans Mal'hout, elle transmet aux êtres créés la puissance d'être véritablement sans nombre.

שהם בגדר מספר שזה נמשך מבחי' א"ס המלובש במדת מלכות דלפי שהנבראים מקבלים חיותם ממלי' דאצי' שהיא בחי' א"ס לכך הם ג"כ בחי' אין מספר אף שהם בגדר מספר.

bien qu'ils relèvent de la catégorie du nombre. Car cela découle du niveau de l'Infini revêtu dans l'attribut de Mal'hout : puisque les êtres créés reçoivent leur force vitale de Mal'hout d'Atsilout, qui est le niveau de l'Infini, ils sont eux aussi du niveau du «sans nombre», bien qu'ils relèvent de la catégorie du nombre.

Ainsi, bien que les créatures soient finies et dénombrables par nature, elles reçoivent leur vie de Mal'hout d'Atsilout, où l'Infini est présent. C'est pourquoi, elles aussi, sont sans nombre.

SECTION 3 • 11-13

## L'humidité attirée vers le haut : pourquoi les mondes sont le sable et Atsilout la poussière

**11** והנה כמו עד"מ בגשמיות סיבת שחול הים מתפרד לחלקים דקים ומשתנה משאר עפר הארץ שהיא גוש אחד<sup>8</sup> הוא מפני שהים שואב אליו הלחלוּחית שבִּעֵפֶר שבשפת הים ועי"ז שיוצא הלחלוּחית מהעפר מתפרד לחלקים רבים דקים וזהו החול.

Or, de même, à titre d'analogie, dans le domaine matériel, si le sable de la mer se divise en fines particules et diffère du reste de la poussière de la terre, qui forme une seule masse, c'est parce que la mer attire à elle l'humidité contenue dans la poussière du rivage ; lorsque cette humidité quitte la poussière, celle-ci se divise en de nombreuses fines particules : c'est là le sable.

L'analogie matérielle est la suivante : le sable se forme parce que la mer attire l'humidité de la terre sur son rivage. L'humidité est ce qui lie la terre en une seule masse ; une fois retirée, la terre s'émiette en de nombreux grains fins.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה דהנה איתא במאמר דפתח אליהו מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]<sup>9</sup> כו' ואיהו שקיו דאילנא כמ"א דאשקי לאילנא<sup>10</sup> כו'

De même aussi dans les mondes supérieurs. Car il est dit dans le passage Pata'h Eliyahou : « Au-dedans, c'est le Nom Mah (45) », etc., « et c'est l'irrigation de l'arbre, comme l'eau qui arrose un arbre », etc.

Il en va de même dans les mondes supérieurs. Dans le passage du Tikkouné Zohar qui commence par « Eliyahou ouvrit », le Nom intérieur aux Séfirot est appelé « l'irrigation de l'arbre, comme l'eau qui arrose un arbre » : la lumière divine est l'eau qui donne vie aux Séfirot, représentées par un arbre.

שפי' מלגאו היינו בפנימי' [בפנימיות / בפנימיות] האצילות הוא שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא הארת אור א"ס ב"ה שנמשך ממצחא דא"ק [דאדם קדמון] כנודע

Cela signifie que « au-dedans », c'est-à-dire dans la dimension intérieure (pnimiyout) du Monde d'Atsilout (Émanation), se trouve le Nom Mah, qui est le rayonnement de la Lumière infinie, béni soit-Il, émanant du front (mits'ha) d'Adam Kadmon, comme on le sait.

Le « au-dedans » de ce passage désigne la dimension intérieure d'Atsilout, le Nom Mah, le Nom Havaya dont l'écriture développée a pour valeur numérique 45. C'est un rayonnement de la Lumière infinie qui émane du « front » d'Adam Kadmon, le niveau primordial situé au-dessus d'Atsilout.

נמצא שהשפעת אור א"ס ב"ה נמשל למים והיינו כי מים יורדים מגבוה לנמוך ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]<sup>11</sup> בענין ארץ לא שבעה מים.<sup>12, 13, 14, 15, 16, 17, 18</sup>

Il s'ensuit que le flux de la Lumière infinie, béni soit-Il, est comparé à l'eau ; en effet, l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera », au sujet de « la terre qui n'est pas rassasiée d'eau ».

Le flux de la Lumière infinie est donc comparé à l'eau, car l'eau descend d'en haut vers le bas. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera », qui traite de « la terre qui n'est pas rassasiée d'eau ».

**12** וגילוי זה הוא באצילות משא"כ מאצ"י לבי"ע יש מסך כנ"ל. ולכן הדי' מחנות שכינה שהם בבריאה שהם י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה כנ"ל

Cette révélation se trouve en Atsilout, tandis qu'entre Atsilout et Béria, Yetsira et Assiya se dresse un écran, comme mentionné plus haut. Ainsi, les quatre camps de la Chekhina, qui se trouvent en Béria et correspondent aux douze bœufs sur lesquels la Mer se tient, comme mentionné plus haut,

La révélation de l'Infini, l'« eau » décrite précédemment, se trouve en Atsilout, tandis qu'un écran sépare Atsilout des mondes inférieurs. Les quatre camps angéliques de Béria, figurés par les douze bœufs sous la Mer, se trouvent au-delà de cet écran.

הנה הם נקי' בחי' חול הים שמתחלקים לחלקים בבחי' גבול כל א' בפ"ע [בפני עצמן] כנ"ל וסיבת זה הוא מפני שהים שהוא מלי' דאצילות שואב מהם אליו הלחלוחית ובחי' יסוד המים הנ"ל

sont appelés le niveau du « sable de la mer », car ils se divisent en éléments distincts, dans une condition de limite, chacun existant séparément, comme mentionné plus haut. Cela s'explique par le fait que la Mer, qui est Mal'hout d'Atsilout, puise en eux et attire à elle l'humidité, c'est-à-dire le niveau de l'élément eau mentionné plus haut ;

Ces camps sont appelés « le sable de la mer », car ils se répartissent en éléments séparés et limités. La cause, comme dans l'analogie, est que la Mer, Mal'hout d'Atsilout, attire en elle l'humidité — l'élément eau — en la puisant en eux.

שהרי הקו מסתיים במל' דאצי' ומרומם ומתנשא בבחי' הגבהה והסתלקות מביי'ע לכן נעשו הם הנבראים בחי' חול חלקים נפרדים כל א' בבחי' גבול ומספר כו'.

car le kav prend fin en Mal'hout d'Atsilout, qui demeure élevée et sublime, dans une condition d'élévation et de retrait, au-dessus de Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi les êtres créés sont devenus semblables au sable : des particules séparées, chacune soumise à une limite et à un nombre, etc.

Le kav de la Lumière infinie prend fin en Mal'hout d'Atsilout, qui demeure élevée et retirée au-dessus des mondes inférieurs. En l'absence de cette « humidité » qui les relie, les êtres créés se séparent en grains distincts, chacun limité et dénombrable.

רק שאין ההסתלקות לגמרי שא"כ היו נשארים בבחינת פירוד לגמרי והרי תכלית הבריאה להיות ביטול היש.

Toutefois, le retrait n'est pas total ; car s'il l'était, ils resteraient dans un état de séparation complète, alors que le but de la Création est l'annulation du yesh.

Cependant, le retrait n'est pas total, faute de quoi les créatures resteraient entièrement séparées. Le but de la Création est qu'un être qui se ressent comme une « chose » distincte s'annule ; pour cela, une certaine lumière divine doit l'atteindre.

13 וזהו ענין שהמסך מפסיק בין אצילות לביי'ע רק מ"מ ההארה בוקעת המסך ועי"ז נמשך בהם בחי' הביטול וגם נמשך שבחי' הדבר שבגדר מספר להיות אין מספר ממש

Voilà ce que signifie l'écran qui sépare Atsilout de Béria, Yetsira et Assiya ; néanmoins, un rayonnement traverse l'écran et, par là, le niveau de l'annulation de soi (bitoul) se prolonge en eux ; il en résulte également que ce qui relève de la catégorie du nombre devient véritablement sans nombre.

Bien que l'écran sépare Atsilout des mondes inférieurs, un rayonnement le traverse. Ce rayonnement leur apporte l'annulation de soi (bitoul) et rend véritablement sans nombre ce qui, par nature, est dénombrable.

אבל עפר הוא גוש א' והיינו מפני שלחלוחית המים מעורב בו והוא המחוברו להיות גוש אחד ואין שייך בו אף גדר מספר כלל

Mais la poussière forme une seule masse. C'est parce que l'humidité de l'eau y est mêlée : elle la lie pour en faire une masse unique, et la catégorie du nombre ne s'y applique absolument pas.

Contrairement au sable, la poussière reste une seule masse, car son humidité y demeure mêlée et la maintient unie. Le nombre ne peut donc absolument pas s'y appliquer.

והיינו בחיי אצ"י שלחלוחית המים שהוא הקו של אור א"ס ב"ה מעורב בו והוא המחברו להיות אחד ומיוחד בתכלית היחוד שלא יתכן לומר בהם גדר מספר והתחלקות

Voilà le niveau d'Atsilout : l'humidité de l'eau, qui est le kav de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, y est mêlée ; elle la lie pour qu'elle soit une et unie dans l'unité la plus parfaite, si bien qu'il est impossible de parler à son sujet de catégorie du nombre ou de division ;

Tel est Atsilout : le kav de la Lumière infinie, cette « humidité », y est présent et lie ses Séfirot dans une unité parfaite. Là, on ne peut absolument pas parler de nombre ou de division.

וכדכתיב לך ה' הגדולה והגבורה<sup>19</sup> שכל המדות דאצ"י הם בטלים אליו בתכלית הביטול לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם שמיוחדים עמו בתכלית היחוד וענין התלבשותו בע"ס [בעשר ספירות] דאצ"י נק' רזא דמהימנות' [דמהימנותא] שהוא למעלה מההשגה ואין דרך להשיג יחודו.

comme il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance » ; car tous les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout sont annulés devant Lui de l'annulation la plus parfaite, devant la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est revêtue en eux, et ils sont unis à Lui dans l'unité la plus parfaite. Le fait qu'Il soit revêtu dans les Dix Séfirot d'Atsilout est appelé raza d'mehemnusa (« le mystère de la foi »), car cela dépasse l'entendement, et il n'existe aucun moyen de saisir Son unité.

Les paroles de David, « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance », désignent les attributs comme appartenant à D.ieu Lui-même : dans Atsilout, ils sont entièrement annulés devant la Lumière infinie qui est en eux et ne font qu'un avec elle. La manière dont l'Infini est revêtu dans les Dix Séfirot échappe à toute saisie ; c'est pourquoi on l'appelle « le mystère de la foi ».

#### SECTION 4 • 14-16

### Comment l'innombrable fait naître le nombre

**14** ולכן נמשלו לעפר ולא לבחי' חול הים. ובוה יובן מה שצ"ל דמאחר שבחי' אלקות דאצילות אינו בגדר מספר כלל איך מהווה מאין ליש בחי' דבר שבמספר שהן ב' הפכיים כנ"ל.

C'est pourquoi ils sont comparés à la poussière, et non au niveau du sable de la mer. Cela permet de comprendre la question qui se pose : puisque le niveau de la divinité d'Atsilout n'entre nullement dans la catégorie du nombre, comment fait-il advenir, du néant à l'existence, un être qui relève du nombre — deux contraires, comme indiqué plus haut ?

C'est pourquoi Atsilout est comparé à la poussière et non au sable. Mais cela soulève une question : si la divinité d'Atsilout est entièrement au-delà du nombre, comment peut-elle créer des êtres dénombrables, puisque le sans-nombre et le dénombrable sont des contraires ?

אך הענין הוא מפני שעל בחי' א"ס אין שייך ענין הכרח כלל אלא הוא ית' כל יכול ויכול להתהוות מבחי' א"ס בעלי גבול

Cependant, l'explication est que la notion de nécessité ne s'applique nullement au niveau de l'Eïn Sof ; au contraire, Lui, béni soit-Il, peut tout, et des êtres limités peuvent advenir du niveau de l'Eïn Sof ;

La réponse est que l'Eïn Sof n'est soumis à aucune nécessité, par exemple à la règle selon laquelle l'infini ne pourrait pas produire le fini. D.ieu peut tout ; des êtres finis peuvent donc provenir de l'Infini.

והיינו ע"י שמחיה ומהוה מאין ליש ע"י בחינת מלכותו ית' שהוא בחי' רוממות והתנשאות והסתלקות בחי' א"ס מלהיות מתגלה לנבראים וע"י רוממות זו מהוה מאין ליש כנ"ל

c'est-à-dire par le fait qu'Il donne la vie et fait advenir du néant à l'existence par le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, qui est le niveau de la grandeur, de l'élévation et du retrait du niveau de l'Eïn Sof, qui ne se révèle pas aux créatures ; et c'est par cette grandeur qu'Il fait advenir du néant à l'existence, comme indiqué plus haut.

Il le fait par Sa Mal'hout : l'Infini demeure élevé et retiré, sans se révéler aux créatures. C'est cette grandeur même qui les fait advenir du néant à l'existence.

ולכן נק' מדותיו ית' רזא דמהימנותא שהן למעלה מהשכל והדעת שכמו שאין מושג מדת חסדו וגדולתו שמשפיע החיות בלי

C'est pourquoi Ses attributs émotionnels (midot), béni soit-Il, sont appelés « le mystère de la foi », car ils sont au-delà de l'intellect et de la connaissance : de même que l'on ne peut comprendre l'attribut de Son 'Hessed (bonté) et de Sa grandeur, par lesquels Il dispense la force vitale sans

Voilà pourquoi les attributs de D.ieu sont appelés « le mystère de la foi » : ils dépassent la raison et la connaissance. Le premier exemple est Son 'Hessed, la bonté et la grandeur par lesquelles Il dispense la force vitale sans limite.

גבול ולהוות מאין ואפס המוחלט ליש כמ"כ [כמו כן] אין מושג מדת גבורתו שיוכל להסתיר האור א"ס המהוה ושלכך יהי' [יהיה] הנברא בעל גבול ויש ודבר נפרד וזהו

limite et fait advenir du néant et de la nullité absolus à l'existence, de même l'attribut de Sa Guevoura (retenue) est incompréhensible : Il peut dissimuler la Lumière infinie qui fait advenir les êtres, afin que la créature ait une limite et soit un yéch, une entité distincte. Et c'est là

La création à partir du néant absolu par Son 'Hessed échappe à notre compréhension. Sa Guevoura est tout autant au-delà de notre compréhension : c'est le pouvoir de dissimuler la Lumière infinie créatrice, afin que la créature puisse être limitée et se ressentir comme un « quelque chose » distinct.

כי שמש ומגן<sup>20</sup> ה' אלקים שכמו שבח"י הוי' אינו מושג כך הוא בח"י אלקים המסתיר ואלו לא היה מוסתר מהם אור א"ס ב"ה היו בטלים לגמרי לאור א"ס ב"ה כביטול הנר באבוקה.

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : de même que le niveau de Havaya est incompréhensible, le niveau d'Elokim, qui dissimule, l'est également. Si la Lumière infinie, béni soit-Il, ne leur était pas dissimulée, ils seraient totalement annulés dans la Lumière infinie, béni soit-Il, comme une bougie s'annule dans une torche.

Le verset « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » exprime cela : Havaya est le soleil, la lumière infinie, et Elokim est le bouclier qui la dissimule ; tous deux dépassent notre compréhension. Sans ce bouclier, les créatures seraient totalement annulées dans la Lumière infinie, comme la flamme d'une bougie se perd dans l'éclat d'une torche.

15 ואילו היה מוסתר מהם לגמרי לא היו חיים וקיימים. אלא שזהו שהוא ית' כל יכול שאינו מושג זה שהוא מתנשא מהם בהגבהה והסתלקות.

Et si cela leur était entièrement caché, ils ne seraient ni vivants ni existants. Mais c'est là [le sens de] Sa toute-puissance, béni soit-Il, qui échappe à toute appréhension : Il est exalté au-dessus d'eux, dans une élévation et un retrait.

Si la lumière était entièrement cachée, les créatures n'auraient aucune vie. La toute-puissance de D.ieu, que nous ne pouvons saisir, signifie qu'Il est exalté au-dessus d'elles ; et pourtant, cette exaltation même les maintient en vie.

ומ"מ אין זה העלם לגמרי שהרי מזה ההתנשאות עצמו הוא חיותם וקיומם.<sup>21</sup> וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני<sup>22</sup> הוי' וכמ"ש במ"א.

Néanmoins, ce n'est pas là une dissimulation complète, car c'est de cette exaltation même que proviennent leur vie et leur existence. C'est là le sens de « Elokim parla à Moché et lui dit : “Je suis Havaya” », comme il est expliqué ailleurs.

La dissimulation n'est jamais complète, puisque l'exaltation elle-même est leur source de vie. Le verset « Elokim parla à Moché et lui dit : “Je suis Havaya” » fait allusion à cela : une même parole relève d'Elokim, le Nom qui dissimule, et de Havaya ; l'Admour Hazaken explique ce point ailleurs.

ולכן יוכל להיות ג"כ התהוות בחי מספר מבחינת שלמעלה מגדר מספר (ועמ"ש בביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים בואו חשבון<sup>23</sup> מענין שמל' דאצי נק' חשבון מטעם הנ"ל וע"ש)

C'est pourquoi le niveau du nombre peut également venir à l'existence à partir d'un niveau qui se situe au-delà de la catégorie du nombre (voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur « C'est pourquoi les gouvernants disent : "Venez à Héchbon" », au sujet de Mal'hout d'Atsilout, appelée « Héchbon » [calcul] pour la raison mentionnée ci-dessus ; voir là-bas).

C'est ainsi que le nombre peut venir de ce qui est au-delà du nombre. La parenthèse renvoie à l'explication sur « C'est pourquoi les gouvernants disent : "Venez à Héchbon" », où Mal'hout d'Atsilout est appelée « Héchbon », c'est-à-dire « calcul », pour la même raison.

והיינו ע"י מסך ופרגוד הנ"ל שהוא בחי המגן המעלים ומסתיר לשם הוי' ועי"ז נעשה התהוות המספר [ובאמת שרש המסך והפרגוד נמשך ממקום גבוה מאד כמ"ש במ"א שזהו פי' השמים כסאי.<sup>24</sup>

Et cela se fait par l'écran et le rideau mentionnés ci-dessus, qui sont l'aspect du bouclier dissimulant le Nom Havaya ; c'est ainsi que le nombre vient à l'existence. [En vérité, la racine de l'écran et du rideau provient d'un lieu très élevé, comme il est écrit ailleurs ; tel est le sens de « Les cieux sont Mon trône ».

L'écran et le rideau sont le « bouclier » qui dissimule le Nom Havaya ; c'est par leur intermédiaire que le nombre vient à l'existence. Une remarque entre crochets ajoute que la racine de l'écran est très élevée et que tel est le sens de « Les cieux sont Mon trône ».

שבחי מסך הנ"ל נק' ג"כ כסא כס לבחי' א' אלופו של עולם ושרשו מבחי' מקיפים עליונים אורות חיה יחידה שלמעלה מהכלים סובב ומקיף ולכן למטה נעשה ונמשך מזה בחי' פרסא.

Car le niveau de l'écran mentionné ci-dessus est également appelé kisèi (« trône ») : kès, un voile, pour le niveau de la lettre alef, l'Alouf, le Maître du monde. Sa racine se trouve dans les lumières enveloppantes supérieures, les lumières de 'Haya et de Ye'hida, qui sont au-dessus des réceptacles, entourant et enveloppant. C'est pourquoi, en bas, le niveau de la parsa (séparation) vient à se former et à se déployer à partir de cela.

L'écran est également appelé kisèi, « trône », que l'on lit kès alef : un voile pour l'alef, le Maître (Alouf) du monde. Sa racine se trouve dans les lumières enveloppantes les plus élevées, 'Haya et Ye'hida, qui demeurent au-dessus des réceptacles ; plus bas, la parsa, la séparation entre Atsilout et les mondes inférieurs, en procède.

**16** ולכן מאיר בו בחי' כל יכול להיות התהוות הגבול מבלי גבול. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתני ועיין

בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] <sup>25,26</sup> ועמ"ש בפ' לך לך ע"פ אנכי מגן לך. <sup>27,28</sup>

Et c'est pourquoi le niveau de « Celui qui peut tout » y rayonne, de sorte que le limité puisse émaner de l'illimité. Voyez à ce sujet l'explication sur « Ma colombe », ainsi que Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (la Porte du Trône de Gloire), et ce qui est écrit dans la paracha Lekh Lekha sur « Je suis un bouclier pour toi »,

Parce que la racine de l'écran est si élevée, la puissance de « Celui qui peut tout » y rayonne : le pouvoir de faire émaner le limité de l'illimité. Le renvoi entre crochets dirige le lecteur vers l'explication sur « Ma colombe », vers la Porte du Trône de Gloire d'Etz Chaim, et vers le discours sur « Je suis un bouclier pour toi » dans la paracha Lekh Lekha.

ובד"ה והבדילה הפרכת <sup>29,30</sup> ופי' ענין החשמל כו' ע"ש ועיין מענין חול היש <sup>31</sup> בזח"ב [בוהר חלק ב'] (דרכ"ה

סע"ב [סוף עמוד ב]) <sup>32</sup> ובתקוני ז"ח [זהר חדש] דט"ו ע"ב]

et le discours commençant par « Le rideau fera séparation », ainsi que l'explication de la notion de chachmal, etc. Voyez là-bas. Voyez aussi, au sujet du sable du yesh, le Zohar, partie II (fin de 225b), et les Tikkunim du Zohar Chadach, folio 15b.]

Le renvoi mène également au discours « Le rideau fera séparation », qui explique le chachmal, et, au sujet de l'image du sable, au Zohar, partie II, fin de 225b, ainsi qu'aux Tikkunim du Zohar Chadach, folio 15b. Dans ce passage du Zohar, Rabbi Elazar commente « comme le sable de la mer » et dit que, tels les grains de sable, Israël ne se laisse pas dénombrer.

וזהו שאו מרום עיניכם <sup>33</sup> וראו מי ברא אלה המוציא במספר צבאם. פי' מי אלה הוא שם אלקים שעייז

נמשך להיות המוציא במספר צבאם אך

Et c'est là le sens de : « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée par le nombre. » Le sens est le suivant : mi eleh (« qui... ceux-ci ») désigne le Nom Elokim, par lequel il est suscité que Celui-ci « fasse sortir leur armée par le nombre ». Cependant,

L'appel d'Isaïe — « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée par le nombre » — est interprété au moyen d'un jeu de mots : les lettres de mi (« qui ») et de eleh (« ceux-ci ») forment ensemble Elokim. C'est donc le Nom dissimulateur Elokim qui fait sortir les armées de la création « par le nombre ».

הנה ע"י שהא רת הקו בוקע המסך ע"י יוכל להיות נעשה שיהיה מספר זה בבחי' אין מספר ממש בלי גבול [והגם שבגשמיות לא ימצא זה

par le rayonnement du kav qui perce l'écran, il peut ainsi advenir que ce nombre soit au niveau du véritable sans-nombre, sans limite. [Et bien qu'on ne trouve pas cela dans les réalités physiques,

Mais le rayonnement du kav qui perce l'écran permet à ce nombre même de devenir véritablement sans nombre, sans limite. L'ajout entre crochets précise que cela n'a pas de parallèle exact dans le monde physique.

רק שחול הים לא יספר מרוב אבל לא שיהיה אין מספר ממש אבל למעלה יהי' [יהיה] בחי' אין מספר ממש:]

si ce n'est que le sable de la mer « ne peut être dénombré tant il est abondant », mais non qu'il soit véritablement sans nombre ; tandis qu'En-Haut, il y aura le niveau du véritable sans-nombre.]

Le sable physique est simplement trop abondant pour être dénombré ; il n'est pas littéralement sans nombre. Dans les mondes spirituels, en revanche, il existe un nombre véritablement sans nombre.

#### SECTION 5 • ¶17-22

### La descente de l'âme et le raffinement de Ban

**17** ב והנה כל המשכות בחי' א"ס בין בבחי' יחודית [יחודא תתאה] דהיינו שיהיה בחי' אין מספר כו'.

2. Or, tous les prolongements du niveau de l'Eïn Sof, qu'il s'agisse de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), c'est-à-dire que le niveau soit celui du « sans nombre », etc.,

Le chapitre 2 examine comment ces deux niveaux sont attirés vers le bas. Le premier est l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans laquelle les mondes créés, tout en demeurant des êtres dénombrables, deviennent véritablement « sans nombre ».

ובין בבחי' יחודי [יחודא עילאה] שנק' עפר יעקב שלמעלה מגדר מספר הוא נמשך הכל ע"י ירידת הנשמה בגוף וזהו ענין הירידה צורך עלייה.

ou de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), appelée « la poussière de Yaakov », qui se situe au-delà de la catégorie du nombre : tout cela est attiré vers le bas par la descente de l'âme dans le corps. Tel est le sens de « la descente en vue de l'élévation ».

Le second est l'unité supérieure (yi'houda ila'a), « la poussière de Yaakov », qui se situe entièrement au-delà du nombre. Ces deux niveaux ne sont attirés vers le bas que par la descente de l'âme dans un corps ; c'est pourquoi cette descente est appelée « une descente en vue de l'élévation ».

18 וביאור זה צ"ל תחלה שרש ענין ויחד לבכנו ב' לבכות חיצוניות הלב ופנימיות הלב כנזכר לעיל והענין הוא כי

Et pour expliquer cela, il faut d'abord [expliquer] la racine de la question de «unifie notre cœur (levavénou)»: deux cœurs, la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur et sa dimension intérieure (pnimiyout), comme mentionné plus haut. Le point est que

Pour expliquer comment la descente de l'âme fait descendre ces niveaux, l'Admour Hazaken revient d'abord aux mots de la prière «unifie notre cœur (levavénou)», où la lettre redoublée de levav suggère deux cœurs. Comme mentionné précédemment, il s'agit des dimensions extérieure et intérieure du cœur.

הנה זאת ידוע שתכלית הכוונה של ירידת הנשמות למטה הוא בכדי לברר בירורים וענין הבירורים הוא לברר הרפ"ח ניצוצים שנפלו בשכירה לשם ב"ן [שם ב"ן] ושרשם הוא מעולם התהו שלפני האצילות

il est bien connu que le but ultime de la descente des âmes ici-bas est de procéder à des birourim, des affinements. Ceux-ci consistent à affiner les 288 étincelles qui, lors du brisement, tombèrent dans le Nom Ban (52) ; leur racine vient du Monde du Tohou (Chaos), qui précéda Atsilout,

Le but de la descente des âmes est le birourim, les «affinements»: séparer le bien du mal et élever le bien. Ce qui doit être affiné, ce sont les 288 étincelles de sainteté qui tombèrent dans le Nom Ban lorsque les réceptacles de Tohou, le monde qui précéda Atsilout, se brisèrent.

כדכתיב ואלה המלכים אשר מלכו<sup>34</sup> כו לפני מלך כו אך הם נפלו למטה לשם ב"ן [שם ב"ן] ולזה צריכים לבררם ולהעלותם לשרשם.

comme il est écrit: «Et voici les rois qui régnèrent», etc., «avant qu'un roi ne règne», etc. Mais ils tombèrent dans le Nom Ban ; c'est pourquoi il faut les affiner et les élever jusqu'à leur racine.

La liste de la Torah des rois d'Édom qui «régnèrent avant qu'un roi ne règne» sur Israël, et dont chacun mourut, est interprétée dans la Kabbale comme désignant les réceptacles de Tohou qui se brisèrent. Leurs étincelles tombèrent dans Ban et doivent être affinées et élevées jusqu'à leur source.

19 והנה עיקר המברר אותם הוא שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא התיקון כי בחכמה אתברירו. <sup>35,36</sup> והענין כי המברר צריך להיות נתברר תחלה שמתחלה יתברר הוא מכל רע ופסולת ואז אח"כ כאשר הוא נתברר מכל רע

Or, celui qui les raffine principalement est le Nom Mah, qui est le Tikoun (rectification), car «c'est par 'Hokhma (sagesse) qu'ils furent raffinés». L'idée est que celui qui raffine doit d'abord être lui-même raffiné: il doit commencer par se purifier de tout mal et de toute scorie, puis, une fois purifié de tout mal,

Le Nom Mah (45) désigne l'ordre du Tikoun, la «rectification», et c'est lui qui raffine le Nom Ban, comme l'indique l'expression «c'est par 'Hokhma qu'ils furent raffinés». Le principe est que celui qui raffine doit d'abord être lui-même raffiné, libéré de tout mal et de tout rebut.

והוא רק טוב וקדושה האלקית אז דוקא יכול הוא לברר את מי שלא נתברר עדיין [וכענין קשוט עצמך תחלה <sup>37</sup> ואח"כ קשוט אחרים וכענין סמוך לפלטין שלך לא כבשת <sup>38,39</sup> כו']

et n'être que bonté et sainteté divines, alors seulement il peut raffiner ce qui ne l'a pas encore été [comme dans l'enseignement: «Pare-toi d'abord toi-même, puis pare les autres», et comme dans l'enseignement: «Tu n'as pas conquis ce qui se trouve près de ton palais», etc.].

Seul celui qui est entièrement bon et saint peut raffiner ce qui est encore mêlé. Les Sages expriment la même idée dans le domaine humain: «Pare-toi d'abord toi-même, puis pare les autres»; et le Sifrei rapporte que D.ieu reprocha à David d'avoir conquis des terres lointaines alors que les Jébuséens, «près de ton palais», n'étaient pas encore vaincus.

ולכך המברר את שם ב"ן [שם ב"ן] הוא שם מ"ה [שם מ"ה] מפני ששם מ"ה [שם מ"ה] הוא התיקון שנתברר מכל לכך אז יכול הוא לברר את שם ב"ן [שם ב"ן] שלא נתברר

C'est donc le Nom Mah qui raffine le Nom Ban: puisque le Nom Mah est le Tikoun, raffiné de toute chose, il peut alors raffiner le Nom Ban, qui ne l'a pas encore été

C'est donc Mah, le Nom du Tikoun déjà raffiné de toute chose, qui raffine Ban, lequel n'est pas encore raffiné.

עדיין וכנזכר בע"ח [בעץ חיים] שתחלה מתברר<sup>40</sup> הכתר<sup>41</sup> ואח"כ כשהוא בעצמו מתברר היטב מכל אז הוא מברר את החכמה שלא נבררה עדיין שבח"י כתר הוא מלשון כותרת

jusqu'à présent. Comme il est mentionné dans Etz Chaim, Kéter est d'abord raffiné, puis, lorsqu'il est lui-même parfaitement raffiné de toute chose, il raffine 'Hokhma, qui ne l'a pas encore été. Car le niveau de Kéter (la Couronne) est lié au mot kosseret, qui désigne un chapiteau en forme de couronne,

Etz Chaim enseigne le même ordre au sein des Séfirot : Kéter est raffiné en premier et, seulement lorsqu'il l'est pleinement, il raffine 'Hokhma. Le mot Kéter est apparenté à kosseret, le chapiteau en forme de couronne placé au sommet d'une colonne, image d'une lumière qui entoure.

שהוא בח"י אור מקיף שנמשך ממל' דא"ס ונק' שנתברר בח"י הכתר היינו כשהוא אינו רק בח"י כלי קבלה לקבל אור א"ס ב"ה בלבד וכלי שלו היא

à savoir le niveau de lumière qui entoure, attirée de Mal'hout de l'Eïn Sof. Le niveau de Kéter est appelé raffiné lorsqu'il n'est rien d'autre qu'un réceptacle destiné à recevoir uniquement la Lumière infinie, béni soit-Il, et son réceptacle est

Kéter est une lumière qui entoure, attirée de Mal'hout de l'Eïn Sof, le dernier niveau de l'Infini lui-même. Il est considéré comme « raffiné » lorsqu'il n'est rien d'autre qu'un réceptacle qui reçoit uniquement la Lumière infinie.

רק כלי ביטול להשראת אור א"ס ב"ה זוהי נק' שנתברר אור הכתר ומורי המגיד נ"ע [נשמתי עדן]<sup>42</sup> פי' מ"ש כתר עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח<sup>43,44</sup> כו'

un réceptacle d'annulation de soi (bitoul), destiné à accueillir la présence de la Lumière infinie, béni soit-Il : c'est ce que l'on appelle la lumière de Kéter raffinée. Et mon maître, le Maguid, que son âme repose en Éden, expliqua les mots : « Kéter Elyon (la Couronne suprême), bien qu'il soit une lumière limpide », etc.,

Son réceptacle est uniquement un réceptacle de bitoul, un lieu où la Lumière infinie peut résider. Le maître de l'Admour Hazaken, le Maguid de Mézeritch, expliqua à cette lumière les mots des Tikounei Zohar : Kéter Elyon, « bien qu'il soit une lumière limpide », est « noir devant la Cause des causes ».

אזכור הוא קדם עילת העילות שהוא מפני שהכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות]<sup>45</sup> לכך הוא משיג יותר הביטול איך שאין ערוך אל המאציל א"ס ב"ה לכך הוא אזכור ובחי' חושך היינו

«est noir devant la Cause des causes» : c'est parce que Kéter se situe au-dessus des dix Séfirot ; il perçoit donc davantage le bitoul, et comprend qu'il n'a aucune commune mesure avec l'Émanateur, l'Ein Sof, béni soit-Il. C'est pourquoi il est noir, au niveau de l'obscurité ; c'est-à-dire,

Parce qu'il se situe au-dessus des dix Séfirot, Kéter ressent plus profondément qu'aucune d'elles qu'il n'est rien en comparaison de l'Émanateur, l'Ein Sof. La conscience de son propre néant explique qu'il soit appelé noir et obscur.

כמו המראה השחור שאינה נגבהת לעולם נגד המראה הלבן כן הכתר הוא אזכור שהוא בבחי'

de même que la couleur noire ne s'élève jamais face à la couleur blanche, Kéter est lui aussi noir, car il est au niveau de

Le noir est la couleur qui ne s'impose jamais face au blanc. En ce sens, Kéter est « noir ».

ביטול ואין בו הגבהה נגד נהורא חירא אור א"ס ב"ה שלמעלה מהכתר כו' ועמ"ש ע"פ שחורה אני ונאווה<sup>46</sup> וזהו שרש ענין יראה בושתי כו'.

l'annulation de soi (bitoul), sans aucune élévation de soi devant la lumière blanche (nehora chivra), la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de Kéter, etc. Voir aussi ce qui est écrit à propos de « Je suis noire et belle ». C'est là la racine de la notion de crainte empreinte de honte (yira bochech), etc.

Kéter est entièrement annulé et ne prétend à rien devant la « lumière blanche », la Lumière infinie qui est au-dessus de lui. C'est là, dit l'Admour Hazaken, la racine de la crainte empreinte de honte, la honte ressentie devant D.ieu ; il renvoie à son explication de « Je suis noire et belle ».

20 ובמ"א נת' [נתבאר]<sup>47</sup> דכתר הוא לשון שתיקה כתר לי זעיר<sup>48</sup> וזהו סייג לחכמה שתיקה<sup>49,50</sup> סייג היינו המקיף לחכמה

Ailleurs, il a été expliqué que Kéter est une expression désignant le silence : « Kater li ze'eir — attends-moi un peu. » C'est aussi le sens de : « Une clôture pour la sagesse, c'est le silence » : la « clôture », c'est ce qui entoure la 'Hokhma,

Ailleurs, Kéter est associé au silence, d'après les paroles d'Elihou : « Kater li ze'eir », « attends-moi un peu ». La Michna enseigne : « Une clôture pour la sagesse, c'est le silence » ; on comprend donc que la clôture qui entoure la 'Hokhma est Kéter.

שהוא כתר הוא בחינת שתיקה וביטול אוכם הוא כו' ועמ"ש בד"ה קטנתי מכל. <sup>51</sup> וסד"ה מים רבים <sup>52</sup> גבי אחות לנו קטנה. <sup>53</sup>

qui est Kéter, est le niveau du silence et de l'annulation de soi (bitoul) : « il est noir », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis trop petit pour tout », et à la fin du discours commençant par « Les grandes eaux », au sujet de « Nous avons une petite sœur ».

Kéter est silence et bitoul, la couronne « noire » décrite plus haut. Le lecteur est renvoyé au discours sur « Je suis trop petit pour tout » et à la fin du discours « Les grandes eaux », à propos de « Nous avons une petite sœur ».

**21** וזהו נקי בחי' מ"ה [שם מ"ה] שהוא התיקון שנתתקן כלי שלו שאינה רק כ"א כלי הביטול להשראת אור א"ס ב"ה. ועי' בביאור האדר"י [האדרא זוטא] מהאריז"ל [מהאריז'י זכרוננו לברכה] בתחלתה.

C'est ce que l'on appelle le niveau de Mah, qui est le Tikkoun : son réceptacle a été rectifié, de sorte qu'il n'est rien d'autre qu'un réceptacle d'annulation de soi (bitoul), destiné à accueillir la présence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Voir aussi le commentaire de l'Ari zal sur l'Idra Zouta, au début.

C'est ce qui fait de Mah le Nom du Tikkoun : son réceptacle a été rectifié, de sorte qu'il n'est rien d'autre qu'un réceptacle de bitoul pour la Lumière infinie. L'Alter Rebbe renvoie au début du commentaire de l'Ari zal sur l'Idra Zouta.

משא"כ בחי' ב"ן [שם ב"ן] הוא אינו נתברר עדיין להיות בבחי' ביטול ממש לאור א"ס ב"ה כ"א הוא מעורב טו"ר [טוב ורע] שיש בו בחי' הביטול להבטל להשראת אור א"ס ב"ה ויש בו ג"כ בחי' שכנגד הביטול שהוא בחי' יש.

En revanche, le niveau de Ban n'a pas encore été raffiné au point d'atteindre une annulation véritable devant la Lumière infinie, béni soit-Il ; il est plutôt un mélange de bien et de mal : il comporte un aspect d'annulation de soi, qui permet de s'annuler pour accueillir la présence de la Lumière infinie, béni soit-Il, et il comporte aussi l'aspect opposé à l'annulation de soi, qui est le niveau de yesh.

Ban n'a pas encore été raffiné jusqu'à cet état. Il est un mélange : une partie s'annule et peut recevoir la Lumière infinie, tandis qu'une autre s'oppose au bitoul, en tant que « quelque chose » qui s'affirme (yesh).

**22** ויובן זה ע"ד מה שבהשתלשלות רבות נתהווה משם ב"ן [שם ב"ן] בחי' דקרו ל"י אלהא דאלהא<sup>54</sup> שהוא בחי' ביטול קצת

Cela se comprendra à la lumière de [ce fait] que, par de nombreux degrés de descente (hichtalchelout), il est issu du Nom Ban le niveau de ceux « qui Le nomment le D.ieu des dieux », lequel est un niveau de bitoul partiel.

Le mélange présent dans Ban se voit dans ce qui en est issu à travers de nombreux degrés de descente. L'expression talmudique désignant les nations qui « Le nomment le D.ieu des dieux » décrit un niveau qui reconnaît la suprématie de D.ieu : il comporte donc un certain bitoul.

וגם בחי' יש גמור שכנגד הביטול וזוהי התערובות שלא נתברר עדיין שמעורב בו בחי' ביטול ונגד הביטול

Il y a aussi le niveau de yesh complet, qui s'oppose au bitoul. Voilà le mélange qui n'a pas encore été raffiné : le niveau de bitoul et [le niveau] qui s'y oppose y sont mêlés.

Ce même niveau renferme aussi un yesh complet, un sentiment entier d'existence indépendante qui s'oppose au bitoul. C'est le mélange non raffiné de Ban.

(כי שם ב"ן [שם ב"ן] הוא בחינת הגילוי כמו בחכמה עיקר מהותה הוא החכמה אבל הגילוי כשעושי' ממנה בחינת יש ע"ז נאמר ראיתי איש חכם בעיניו<sup>55</sup> כו' כמ"ש במ"א.

(Car le Nom Ban est le niveau de la révélation : ainsi, pour la sagesse, son essence est la sagesse, mais, lorsqu'on en fait un yesh par sa révélation, c'est à cela que s'applique le verset : « As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? », etc., comme il est écrit ailleurs.)

La parenthèse explique pourquoi Ban est ainsi : il relève de la révélation. Dans son essence, la sagesse est simplement la sagesse ; mais, une fois révélée, elle peut devenir une source d'autosatisfaction : « As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? » (Le verset dit bien « As-tu vu », et non « J'ai vu ».)

והנה מ"ש כאן דבשם ב"ן [שם ב"ן] הוא תערובות טו"ר [טוב ורע] אין ר"ל [רוצה לומר] רע ממש ח"ו [חס ושלום] רק שנקי כן ע"ש [על שם] שמבחי' זו נשתלשל למטה בחי' רע וזהו ע"ד מ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית)

Or, ce qui est écrit ici — qu'il y a dans le Nom Ban un mélange de bien et de mal — ne signifie pas qu'il s'agisse d'un mal véritable, à D.ieu ne plaise ; on le nomme ainsi parce que le niveau du mal est descendu de ce niveau dans les mondes inférieurs. C'est dans le même sens que ce qui est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur la paracha Bereishis.

Le « bien et le mal » de Ban ne désignent pas un mal véritable, à D.ieu ne plaise ; ce nom lui est donné parce que le mal descend de ce niveau plus bas. Le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Bereishis s'exprime de la même façon.

(ד"ח ע"ב) ובע"ח [ובעץ חיים] שהחסדים המגולים דז"א דאצי"י דהיינו מן החזה ולמטה נק' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] משום שיכולים החיצונים ליקח מהם ולהתאחז בהם משא"כ בבחי' עץ החיים.

(folio 8b), et dans Etz Chaim : les 'Hassadim révélés du Zeir Anpin d'Atsilout — c'est-à-dire depuis la poitrine vers le bas — sont appelés l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, parce que les forces extérieures peuvent en tirer quelque chose et s'y attacher, contrairement au niveau de l'Arbre de Vie.

De même, Etz Chaim appelle « l'Arbre de la connaissance du bien et du mal » les bontés révélées ('Hassadim) du Zeir Anpin, depuis sa « poitrine » vers le bas, parce que les forces extérieures peuvent en tirer quelque chose. L'Arbre de Vie ne leur offre pas une telle prise.

ועד"ז יובן גם כאן בענין מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] (וכמשל"ק [וכמו שיתבאר לקמן] א"י"ה [אם ירצה השם]) דבחי' ב"ן [שם ב"ן] נק' עץ הדעת טוב ורע

De même, on comprendra ici également, à propos de Mah et Ban (comme cela sera expliqué plus bas, si D.ieu le veut), que le niveau de Ban est appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal,

De la même manière, Ban est appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal ; le Rabbi promet d'expliquer ce point plus loin.

דהיינו כשהאהבה מצד הדעת לבד שבבחי' זו יש לעומת זה דעת הרע כי השבירה התחילה מבחי' דעת משא"כ בחי' מ"ה [שם מ"ה] הוא הביטול שלמעלה מהדעת וההשגה.

c'est-à-dire lorsque l'amour provient de Daat seulement, car, à ce niveau, il existe en regard un Daat du mal, puisque la brisure a commencé au niveau de Daat ; le niveau de Mah, en revanche, est le bitoul qui dépasse la connaissance et la compréhension.

L'amour de D.ieu qui provient seulement de Daat, la connaissance, a un pendant mauvais, un « Daat » du mal, car la brisure des réceptacles a commencé au niveau de Daat. Mah, en revanche, est un bitoul qui dépasse la connaissance et la compréhension.

ולכך תחלה מתברר אור הכתר (דהיינו שבח"י מ"ה [שם מ"ה] שבו מברר בחינות מב"ן [משם ב"ן] השייך לכתר ור"ל [ורוצה לומר] בח"י עליונות שיוכלו להיות בביטול גדול ע"ד מדרגת הביטול דכתר כו' ונעשה מזה הכתר דתיקון כלול ממ"ה [משם מ"ה]

C'est pourquoi la lumière de Kéter est d'abord raffinée (c'est-à-dire que le niveau de Mah qui s'y trouve raffine les aspects de Ban qui relèvent de Kéter ; il s'agit des aspects les plus élevés, susceptibles d'un grand bitoul, à l'image du degré de bitoul de Kéter, etc. ; de là est formé le Kéter de Tikoun, composé de Mah

Kéter est donc raffiné en premier : le Mah qui s'y trouve raffine les éléments les plus élevés de Ban, capables de participer au grand bitoul de Kéter. Ces éléments forment le Kéter rectifié, composé de Mah et de Ban raffiné.

וגם מב"ן [משם ב"ן] שכבר נתברר ונכלל בבח"י מ"ה [שם מ"ה] ממש ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות<sup>56</sup> ואח"כ הוא מברר בח"י חכמה ע"ד הנ"ל ואח"כ בחכמה אתברירו הבח"י ב"ן [שם ב"ן] שלמטה:

et aussi le Ban, qui a déjà été raffiné et inclus dans le niveau même du Mah ; voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur « Et Moché parla aux chefs des tribus » ; ensuite, il raffine le niveau de 'Hokhma, selon la manière mentionnée plus haut ; puis, « par 'Hokhma, ils furent raffinés » : les niveaux de Ban qui sont en dessous.

La parenthèse renvoie à l'explication sur « Et Moché parla aux chefs des tribus ». Kéter raffine alors 'Hokhma, et, par 'Hokhma, les niveaux inférieurs de Ban sont raffinés, comme l'énonce l'expression « par 'Hokhma, ils furent raffinés ».

## SECTION 6 • ¶ 23-25

### Le savoir ne peut se raffiner lui-même

23 והנה כמו כן הוא בעבודת ה' למטה באדם דהנה הנשמות הם נמשכים משם ב"ן [שם ב"ן] (עמ"ש בביאור ע"פ כי עמך מק"ח [מקור חיים]<sup>57</sup> גבי לברר הנר"נ [הנפש רוח נשמה] שלהם ועמ"ש

Or, il en va de même dans le service de D.ieu ici-bas, chez l'homme. En effet, les âmes sont issues du Nom Ban (voir ce qui est écrit dans l'explication sur « Car auprès de Toi est la source de la vie », au sujet du raffinement de leur néfesh, roua'h et nechama ; et voir ce qui est écrit

Le même processus de raffinement s'applique au service de D.ieu d'une personne, car les âmes proviennent du Nom Ban. La parenthèse commence par des références à l'explication sur « Car auprès de Toi est la source de la vie », concernant le raffinement des niveaux néfesh, roua'h et nechama des âmes.

ע"פ מי יתנך<sup>58</sup> בענין נשמות דבנימין וכד"ה ואלה המשפטים<sup>59</sup> גבי וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה<sup>60</sup> ובביאור ע"פ אדם כי יקריב מכם<sup>61</sup> כו' מן הבהמה וע"פ ביום השמיני שלח<sup>62</sup> ומ"ש ע"פ ואכלתם אכול<sup>63</sup>

sur « Qui te donnera », au sujet des âmes de Binyamin ; et dans le discours commençant par « Et voici les lois », à propos de « Je sèmerai la maison d'Israël de semence d'homme et de semence de bête » ; et dans l'explication sur « Un homme qui offrira de vous », etc., « parmi les animaux » ; et sur « Le huitième jour, il envoya » ; et ce qui est écrit sur « Vous mangerez, vous mangerez »).

Les autres références abordent le même thème à partir d'autres versets : les âmes de Binyamin, la semence d'homme et la semence de bête, l'offrande apportée « parmi les animaux », « Le huitième jour, il envoya », et la formule redoublée « vous mangerez, vous mangerez ».

וא"כ יש בהם ג"כ בחי' תערובות טו"ר [טוב ורע] וירדו לעוה"ז בכדי לברר הטוב מהרע וענין התערובות

S'il en est ainsi, elles comportent elles aussi l'aspect d'un mélange de bien et de mal, et elles sont descendues dans ce monde afin de raffiner le bien en le séparant du mal. Quant au mélange

Puisque les âmes proviennent de Ban, elles comportent elles aussi un mélange de bien et de mal. Elles descendent dans ce monde afin de séparer le bien du mal.

של טו"ר [טוב ורע] שבנשמות הוא ע"ד מ"ש ועץ הדעת<sup>64</sup> טו"ר [טוב ורע] פי' שבבחי' הבחירה הנמשך מהדעת שייך טו"ר [טוב ורע] שכשבוחר בדעתו הטוב דקדושה כשמכיר את בוראו

de bien et de mal dans les âmes, il s'apparente à ce qui est écrit : « l'Arbre de la connaissance du bien et du mal ». Cela signifie que, dans le domaine du libre choix, qui découle de Daat, le bien et le mal ont leur place : lorsqu'on choisit, par son Daat, le bien de la sainteté, en reconnaissant son Créateur,

Ce mélange est comparable à « l'Arbre de la connaissance du bien et du mal » : le libre choix, qui découle de Daat, peut s'orienter dans un sens ou dans l'autre. Du côté du bien, l'homme met sa connaissance à profit pour reconnaître son Créateur.

כי הוא חיך<sup>65</sup> ועי"ז ממילא נתעורר אצלו האהבה ותשוקה לה' כפי הדעת זהו בחי' הטוב והמטיב וכנגד זה יש בסט"א [בסטרא אחרא] כשבוחר בדעתו

car Il est ta vie, et, par là même, l'amour et l'aspiration vers D.ieu s'éveillent spontanément en lui, à la mesure de sa connaissance : c'est là l'aspect du « bien qui fait du bien ». À l'opposé, il y a, dans la sitra a'hra (l'autre côté), le cas où l'on choisit, par son Daat,

Dès lors qu'il reconnaît que D.ieu « est ta vie », l'amour et l'aspiration vers Lui naissent spontanément en lui, à la mesure de sa compréhension ; c'est le côté du bien. À l'opposé, du côté de la sitra a'hra, cette même faculté de choix peut se porter vers le mal.

את הרע ונמשך אחר פיתוי היצר להתענג בתענוגים גשמיים ותאוות כו' וצ"ל הבירור לברר הטוב מהרע שיהיה הדעת והבחירה רק בטוב ולאהבת ה'.

le mal et que l'on se laisse entraîner par les séductions du penchant à prendre plaisir aux plaisirs physiques et aux désirs, etc. Il faut donc procéder au raffinement, afin de séparer le bien du mal, de sorte que la connaissance et le choix ne s'orientent que vers le bien et l'amour de D.ieu.

L'homme suit alors les séductions de son penchant, qui le pousse vers les plaisirs physiques et les désirs. Le travail de raffinement consiste à orienter la connaissance et le choix vers le bien seul, vers l'amour de D.ieu.

**24** והנה כמו שנת' [שנתבאר] לעיל בענין הבירור למעלה שאי אפשר להיות כ"א ע"י בחינה שכבר נתברר לגמרי אז הוא מברר את הבחינה שלמטה ממנה שצריכה בירור

Or, de même qu'il a été expliqué plus haut au sujet du raffinement dans les mondes supérieurs, celui-ci ne peut s'accomplir que par un niveau qui a déjà été entièrement raffiné, [et qui] raffine alors le niveau inférieur qui a besoin de l'être,

Dans les mondes supérieurs, le raffinement ne peut être effectué que par un niveau déjà entièrement raffiné, qui raffine ensuite le niveau inférieur. La même règle s'applique maintenant à l'intérieur de l'âme.

כמ"כ [כמו כן] בהנשמה זה הבירור לברר בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] א"א שיהיה ע"י הדעת לבד שאף שאמת שע"י הדעת וההתבוננות יוליד אהבה לה' מ"מ א"א שע"י בחי' זו יברר וידחה כל הרע

de même, dans l'âme, ce raffinement du niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal ne peut s'accomplir par le seul Daat. Car, bien qu'il soit vrai que la connaissance et la contemplation suscitent l'amour de D.ieu, il est néanmoins impossible que ce niveau permette de raffiner et de repousser tout le mal ;

Le Daat seul ne peut raffiner l'« Arbre de la connaissance » de l'âme. La contemplation suscite bien l'amour de D.ieu, mais elle ne peut discerner et repousser tout le mal.

שהרי עיקר בחי' זו שבדעת הוא הצריך בירור שלכך נקי עץ הדעת טו"ר [טוב ורע] לפי שיש בו זה לעמת זה <sup>66</sup> היינו דכמו שיש טוב בנשמה שהיא הבחירה של הדעת בטוב שמזה נולדה האהבה לה'.

car ce niveau même du Daat est essentiellement celui qui a besoin d'être raffiné. C'est pourquoi il est appelé « l'Arbre de la connaissance du bien et du mal » : il s'y trouve « l'un opposé à l'autre ». Autrement dit, de même qu'il y a du bien dans l'âme — le choix du bien par le Daat, d'où naît l'amour de D.ieu —,

Le Daat est lui-même la part qui a besoin d'être raffinée ; c'est pourquoi il est appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, où « l'un est opposé à l'autre ». D'un côté se trouve le bien : le Daat choisit le bien et fait naître l'amour de D.ieu.

כמ"כ [כמו כן] יש ממש בחי' רע שהיא הבחירה של הדעת ברע שמזה נולדו אהבה זרה ותאוות רעות ומאחר שיש בו זה לעומת זה אין כח בהטוב לברר הרע שבו.

de même, il y a réellement en elle un niveau de mal — le choix du mal par le Daat, d'où naissent un amour étranger et de mauvais désirs. Et puisque l'un s'y trouve opposé à l'autre, le bien n'a pas le pouvoir de raffiner le mal qui s'y trouve.

De l'autre côté se trouve un mal réel : le Daat choisit le mal et fait naître des amours étrangères et de mauvais désirs. Puisque les deux se tiennent l'un en face de l'autre comme des égaux, le bien n'a pas le pouvoir de raffiner le mal.

25 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בינונים זה וזה שופטן<sup>67</sup> שפעם מתגבר כח הרע ומושל על הטוב ופעם מתגבר כח הטוב ומושל על הרע כמ"ש

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les beinonim, les hommes intermédiaires : celui-ci et celui-là les gouvernent » ; car tantôt la force du mal l'emporte et domine le bien, et tantôt la force du bien l'emporte et domine le mal, comme il est écrit,

Les Sages disent des beinonim, les hommes intermédiaires, que « celui-ci et celui-là les gouvernent », c'est-à-dire le bon penchant comme le mauvais. Tantôt le mal l'emporte, tantôt le bien.

ולאום מלאום יאמץ<sup>68</sup> וכיון שכן אין זה בחי' ברור כלל שהברור היינו שיהי' [שיהיה] הטוב מושל על הרע בתמידות ולא על דרך ולאום מלאום יאמץ ח"ו [חס ושלום]

« et un peuple l'emportera sur l'autre peuple ». Puisqu'il en est ainsi, ce n'est nullement le niveau du raffinement ; car le raffinement signifie que le bien domine constamment le mal, et non selon le mode de « un peuple l'emportera sur l'autre peuple », à D.ieu ne plaise.

Cela ressemble aux jumeaux de Rivka, au sujet desquels il lui fut annoncé qu'« un peuple l'emportera sur l'autre ». Une telle alternance n'est nullement un raffinement ; raffiner signifie que le bien domine le mal de manière permanente.

וזה א"א להיות ע"י בחי' הדעת לבד שבנשמה שבחי' זו עצמה לא נתבררה עדיין בשלימות בהנשמה שלכך נק' בחינה זו עץ הדעת טוב ורע (ועמ"ש לעיל) שלפעמים יוכל להיות יניקת החיצונים מבחי' הדעת כו'.

Or cela ne peut se produire par le seul niveau de Daat qui se trouve dans l'âme, car ce niveau lui-même n'a pas encore été entièrement raffiné dans l'âme. C'est pourquoi ce niveau est appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal (voir ce qui est écrit plus haut), car il peut arriver que les forces extérieures tirent leur vitalité du niveau de Daat, etc.

Daat seul ne peut produire cela, puisque Daat lui-même n'est pas encore entièrement raffiné dans l'âme ; c'est pourquoi il est appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. Les forces extérieures peuvent parfois en tirer leur vitalité.

לכן צ"ל הבירור ע"י בחינה הנעלה מהדעת שהוא נתברר כבר ואין שום תערובות רע ח"ו [חס ושלום].

Il faut donc que le raffinement s'opère par un niveau supérieur à Daat, qui a déjà été raffiné et ne comporte aucun mélange de mal, à D.ieu ne plaise.

Le raffinement doit donc venir d'un niveau supérieur à Daat, déjà raffiné et dépourvu de toute trace de mal.

לכך הוא דוקא יכול לברר הטוב מן הרע (ועמ"ש במ"א ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו<sup>69</sup> שעה"ד [שעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא הדעת שבבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] משא"כ הדעת שבבחי' מקיף הוא אדרכה דוחה יניקת החיצונים כו'.

C'est précisément ce niveau qui peut raffiner le bien en le séparant du mal. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » : l'Arbre de la connaissance du bien et du mal est le Daat qui se situe dans la dimension intérieure (pnimiyout), tandis que le Daat qui se situe dans la dimension enveloppante repousse, au contraire, la vitalité des forces extérieures, etc.

Seul un tel niveau peut séparer le bien du mal. La parenthèse cite une explication de « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » : l'« Arbre de la connaissance » est la connaissance en tant que faculté intérieure, tandis que la connaissance en tant que force enveloppante repousse les forces extérieures.

ולפי' [ולפי זה] י"ל [יש לומר] גם כאן דדוקא בבחי' דעת תחתון שהוא דעת המושג בנפש שי"ך לקרותו עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] וממנו נמשך המדות הנמשכים מהשכל ויש להן לעומת זה בנפש

Selon cela, on peut également dire ici que c'est précisément le niveau du Daat inférieur, c'est-à-dire la connaissance saisie par l'âme, qui peut être appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal ; et c'est de lui que proviennent les attributs émotionnels (midot) issus de l'intellect, qui ont leur équivalent dans l'âme

En conséquence, le « Daat inférieur », la connaissance qu'une personne saisit, est l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. Les émotions issues de l'intellect en proviennent, et elles ont leur équivalent dans l'âme animale.

הבהמית משא"כ בחי' דעת עליון שממשיך המדות שלמעלה מהשכל מבחי' כתר והוא אור מקיף זהו בחי' עץ החיים וע' בענין דעת תחתון ודעת עליון לקמן בפ' פינחס (הוא לקמן בשה"ש [בשיר השירים])

animale. En revanche, le niveau du Daat supérieur, qui fait descendre depuis le niveau de Kéter les attributs émotionnels qui dépassent l'intellect et constitue une lumière enveloppante, est le niveau de l'Arbre de vie. Voir ce qui est expliqué plus loin, dans la paracha Pin'has, au sujet du Daat inférieur et du Daat supérieur) (cela se trouve plus loin, dans le Cantique des cantiques).

Le « Daat supérieur », en revanche, fait descendre depuis Kéter des émotions qui dépassent l'intellect ; il est une lumière enveloppante, l'Arbre de vie. L'Admour Hazaken renvoie à une discussion sur les deux sortes de Daat « plus loin, dans la paracha Pin'has » ; une glose rectifie cette indication : elle se trouve dans le Cantique des cantiques.

בביאור ע"פ לבבתני<sup>70</sup> ובפ' מטות בביאור ע"פ החלצו<sup>71</sup> ובביאור ע"פ מים רבים ובד"ה ויקהל משה<sup>72</sup> ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם<sup>73</sup> גבי שעורה וחטה בענין דעת המושג ודעת הנעלם כו' ע"ש ועמ"ש פ' שלח ע"פ מקושש עצים.<sup>74</sup>

dans l'explication sur « Tu as ravi mon cœur », et dans la paracha Mattot, dans l'explication sur « Armez des hommes », et dans l'explication sur « Les grandes eaux », et dans le discours commençant par « Moché assembla » ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous compterez pour vous », à propos de l'orge et du blé, concernant la connaissance saisie et la connaissance cachée, etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h sur « celui qui ramassait du bois ».

Il s'agit là de l'explication sur « Tu as ravi mon cœur ». Les autres références sont « Armez des hommes » dans Mattot, « Les grandes eaux », « Moché assembla », « Vous compterez pour vous » à propos de l'orge et du blé et de la connaissance saisie et cachée, ainsi que « celui qui ramassait du bois » dans Chela'h.

SECTION 7 • ¶26-27

## La volonté qui dépasse la raison

**26** וענין בחי' זו היינו שהגם שהנשמה היא משם ב"ן [שם ב"ן]. מ"מ היא כלולה ג"כ משם מ"ה [שם מ"ה]

Le sens de ce niveau est le suivant : bien que l'âme provienne du Nom Ban, elle est néanmoins également constituée du Nom Mah ;

Le niveau supérieur se trouve dans l'âme car, bien que celle-ci provienne de Ban, elle contient aussi quelque chose de Mah.

דהיינו שבעת ירידת הנשמה משם ב"ן [שם ב"ן] שנק' שמעורב טו"ר [טוב ורע] מערבים בה ג"כ הארה משם מ"ה [שם מ"ה]

c'est-à-dire qu'au moment où l'âme descend du Nom Ban, qualifié de mélange de bien et de mal, une émanation du Nom Mah est également mêlée en elle,

Lorsque l'âme descend de Ban, qui est mêlé de bien et de mal, une émanation de Mah est également mêlée en elle.

שהוא התיקון שנתברר כבר ששרשו ממצחא דא"ק [דאדם קדמון] והוא בחי' כתר עליון שנתברר כבר בתחלה שמערבין אותו בהנשמה בכדי שיהי' [שיהיה] בה כח לברר כל בחינותיה והנה"ב [והנפש הבהמית]

à savoir le Tikoun qui a déjà été raffiné, dont la racine se trouve dans le « front » d'Adam Kadmon ; c'est le niveau de Kéter supérieur (la Couronne suprême), qui a déjà été raffiné à l'origine et qui est mêlé à l'âme afin qu'elle ait le pouvoir de raffiner tous ses aspects ainsi que l'âme animale.

Cette émanation est le Tikoun déjà raffiné, dont la racine se trouve dans le « front » d'Adam Kadmon : Kéter supérieur, le premier niveau à avoir été raffiné. Il est placé dans l'âme afin que celle-ci ait le pouvoir de raffiner toutes ses propres facultés ainsi que l'âme animale.

(ועמ"ש בביאור ע"פ צו את בני ישראל כו' את קרבני לחמי.<sup>75</sup> איך שבעוה"ז דוקא שהוא עולם הבירור שם דייקא מאיר שם מ"ה [שם מ"ה] המברר כו')

(Voyez ce qui est écrit dans l'explication sur « Ordonne aux enfants d'Israël », etc., « Mon offrande, Mon pain » : comment, précisément dans ce monde, qui est le monde du raffinement, brille le Nom Mah qui raffine, etc. ;

La parenthèse renvoie à l'explication sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » : c'est précisément dans ce monde, le monde du raffinement, que brille le Nom Mah qui raffine.

והוא הנמשך מבחי' רצון העליון רעוא דכל רעיון כו' והוא התגלות סכ"ע [סובב כל עלמין] שלמעלה מעלה מגילוי ההשגה שבג"ע [שבגן עדן] שהוא רק זיו השכינה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו' וע"ש באריכות.

et c'est ce qui est attiré du niveau de la Volonté suprême, « la Volonté de toutes les volontés », etc. ; c'est la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), bien au-dessus de la révélation de la compréhension au Gan Éden, qui n'est que le rayonnement de la Chekhina provenant du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc. Voyez là-bas le développement détaillé.

Cette lumière provient de la Volonté suprême, « la Volonté de toutes les volontés », et constitue la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev). Elle est bien supérieure à la compréhension dont les âmes jouissent au Gan Éden, qui n'est que le rayonnement de la Chekhina provenant de la lumière qui remplit les mondes (memalé).

וזוהו כענין המבואר כאן. דדוקא בעת ירידת הנשמה למטה בעוה"ז מערבין בה הארת שם מ"ה [שם מ"ה] שממזחא כו' שהוא מבחי' רעוא דכל רעיון

C'est là une idée semblable à celle qui est exposée ici : précisément au moment où l'âme descend ici-bas, dans ce monde, l'émanation du Nom Mah issue du « front », etc., qui relève du niveau de « la Volonté de toutes les volontés », est mêlée en elle.)

Cela correspond à l'idée exposée ici : précisément lorsque l'âme descend dans ce monde, une émanation de Mah issue du « front », de la Volonté de toutes les volontés, est mêlée en elle.

והוא בחי' רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מן הדעת שיש בנפש האדם שהוא בחי' יחידה שהיא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה מדעת והשכלה המושג ונקי משכיל לאיתן<sup>76</sup> ונקי עם קשה עורף. כמ"ש במ"א.

C'est le niveau de la Volonté suprême, qui dépasse la connaissance, présent dans l'âme humaine : le niveau de la ye'hida, qui est l'annulation de soi devant Lui, béni soit-Il, au-delà de la connaissance et de l'intelligence accessibles à la compréhension. Elle est appelée « un maskil d'Eitan » et « un peuple à la nuque raide », comme il est expliqué ailleurs ;

Dans l'âme humaine, cette émanation est la volonté suprême qui dépasse la connaissance : la ye'hida, le point le plus intérieur de l'âme, une annulation de soi devant D.ieu qui dépasse toute compréhension. Elle est appelée « un maskil d'Eitan » (Eitan signifie fort et ferme) et « un peuple à la nuque raide », comme l'Alter Rebbe le précise ailleurs.

שהוא רצון פשוט בלי שום טעם ושכל מושג שהוא נמשך מבחי' כתר עליון שנתברר כבר פי' שאין בחי' זו רק בקדושה בחי' ביטול לאור א"ס ב"ה.

c'est une volonté simple, sans aucune raison ni intelligence accessible à la compréhension, qui provient du niveau de Kéter supérieur déjà raffiné ; autrement dit, ce niveau n'existe que dans la sainteté : il est l'annulation de soi devant la Lumière infinie, béni soit-Il.

C'est une volonté simple, sans raison ni compréhension, provenant de Kéter supérieur déjà raffiné. Ce niveau n'existe que dans la sainteté : il est une pure annulation de soi devant la Lumière infinie.

**27** והיינו למעלה מבחי' הבחירה שבדעת ע"כ יש בו כח לברר הטוב מן הרע שבבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] להפך כל רצונות הרע הנמשכים מבחי' הדעת שבלעומת זה כו' ממרירו למיתקא.

Cela signifie qu'il se situe au-dessus du niveau du choix qui relève de Daat ; il a donc le pouvoir de séparer le bien du mal dans le niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, et de transformer toutes les volontés mauvaises qui découlent du niveau de Daat du côté opposé, etc., « de l'amertume en douceur ».

Cette volonté se situe au-dessus du choix qui relève de Daat ; elle peut donc séparer le bien du mal dans l'« Arbre de la connaissance » de l'âme. Elle peut transformer chaque désir mauvais qui provient de la connaissance du côté opposé, et faire passer « de l'amertume en douceur ».

ולכך אין די לאדם במה שיתבונן בדעתו ושכלו ולהוליד אהבה ע"פ הדעת כו' לבד כ"א לעורר הביטול אליו ית' ולדבקה בו במס"נ [במסירות נפש] ממש שלמעלה מטעם ודעת המושג שאם לא יהיה לו בחינת ביטול הנ"ל

C'est pourquoi il ne suffit pas à l'homme de méditer avec sa connaissance et son intellect et de faire naître ainsi un amour fondé sur la connaissance, etc. ; il faut plutôt [qu'il] éveille l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, et s'attache à Lui par un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh), qui dépasse la raison et la connaissance accessible à l'intellect. Car s'il ne possède pas le niveau d'annulation de soi mentionné plus haut,

Il ne suffit donc pas de méditer et de faire naître un amour de D.ieu qui repose uniquement sur la compréhension. Il faut aussi éveiller l'annulation de soi de l'âme devant D.ieu et s'attacher à Lui par un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh), qui dépasse la raison.

אזי אפילו אם יתבונן בגדולת ה' בהרחבה כפי כחו ויוליד מזה אהוי"ר [אהבה ויראה] לא יהיה לו קיום אמיתי ויפול ממדרגתו ח"ו [חס ושלום] כי עיקר הבירור צ"ל ע"י כתר עליון

alors, même s'il médite longuement sur la grandeur de D.ieu, selon ses capacités, et fait naître de là l'amour et la crainte, il n'aura pas de stabilité véritable et tombera de son niveau, à D.ieu ne plaise ; car la purification essentielle doit s'opérer par Kéter suprême

Sans cette annulation de soi, même celui qui médite longuement sur la grandeur de D.ieu et parvient à l'amour et à la crainte ne tiendra pas fermement et pourra tomber de son niveau. La purification essentielle doit venir de Kéter suprême.

(וחכמה עילאה שהוא למעלה ג"כ מההשגה<sup>77</sup> וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח וכמ"ש במ"א ע"פ ראה אנכי נותן<sup>78</sup> כו' ומקור הבירורים הוא ע"י מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה פ' מרים) שנתברר כבר שהוא הרצון שלמעלה מהשכל המושג שבחינה זו אינה בלעומת זה:

(et par la 'Hokhma suprême, qui dépasse elle aussi la compréhension, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 18, et comme il est écrit ailleurs, à propos de « Voyez, je place devant vous », etc. ; et la source des purifications est Mo'ha Stima'a [le cerveau caché] d'Arieh Anpin, comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le discours commençant par « Pourquoi le passage de Miriam a-t-il été juxtaposé »), déjà purifiée — car il s'agit de la volonté qui dépasse l'intellect accessible à la compréhension ; ce niveau n'a pas de correspondant du côté opposé.

La parenthèse ajoute la 'Hokhma suprême, qui dépasse elle aussi la compréhension, comme l'explique Tanya, chapitre 18, et désigne Mo'ha Stima'a, le cerveau caché d'Arieh Anpin, comme source de toutes les purifications, comme l'indique l'épître d'Iggeres HaKodesh consacrée à Miriam. Cette volonté, déjà purifiée et supérieure à l'intellect, n'a pas de correspondant du côté du mal.

## Kéter attiré dans l'action

28 ג וזהו הירידה שצורך עלייה כי תחלה קודם ירידתו היו בבחי' מחשבה עילאה ישראל עלו במחשבה<sup>79</sup>

וכנזכר בזהר דכמה מחשבתין אינן שכינה נקי' לגבי חכמה בחי' מחשבה שהוא בחי' לכוש נגד החכמה

3. Telle est la descente qui a pour but l'élévation. Car, au départ, avant leur descente, ils se trouvaient au niveau de la pensée supérieure : « Israël s'éleva dans la pensée. » Comme il est mentionné dans le Zohar : « Combien il y a de pensées » ; car Bina (compréhension), par rapport à 'Hokhma (sagesse), est appelée le niveau de la pensée, qui est comme un vêtement par rapport à 'Hokhma ;

Le chapitre 3 explique comment la descente conduit à une élévation. Avant de descendre, les âmes se trouvaient dans la « pensée supérieure », comme l'enseigne le Midrach : « Israël s'éleva dans la pensée », avant la création. La « pensée » comporte plusieurs niveaux, comme le dit le Zohar : Bina est la « pensée », un vêtement par rapport à 'Hokhma.

וכן חכמה לגבי כתר ומבחי' זו דחוי"ב [דחכמה ובינה] הוא שרש הנשמות ועי"י ירידתו בעוה"ז שמכררים שם

הבירורים ממשיך עי"י בחי' כתר שלמעלה מהדעת שמהפך כל רצונותיו שבעוה"ז שיהיה

et de même 'Hokhma par rapport à Kéter. C'est de ce niveau de 'Hokhma et de Bina que les âmes tirent leur racine. Par leur descente dans ce monde, où elles procèdent aux raffinements, [l'homme] attire ainsi le niveau de Kéter, qui est au-dessus de Daat, en ce qu'il transforme toutes ses volontés dans ce monde, afin qu'elles soient

De même, 'Hokhma est appelée « pensée » par rapport à Kéter, et les âmes ont leur racine en 'Hokhma et en Bina. En descendant dans ce monde et en le raffinant, l'homme attire Kéter, qui est au-dessus de Daat, lorsqu'il oriente tous ses désirs dans ce monde vers D.ieu seul.

רק לה' לבדו ומקיים כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ואזהרות של שס"ה ל"ת [לא תעשה] ודרבנן שע"י ממשיך

בחי' כתר עליון ששורה בו אור א"ס ב"ה כנ"ל

uniquement pour D.ieu, et il accomplit les 248 commandements positifs, les interdictions des 365 commandements négatifs, ainsi que les prescriptions rabbiniques. Par cela, il attire le niveau de Kéter supérieur, en lequel réside la Lumière infinie, béni soit-Il, comme mentionné plus haut,

Il le fait en observant les 248 commandements positifs, les 365 interdictions et les prescriptions rabbiniques. Par leur accomplissement, il attire Kéter supérieur, en lequel réside la Lumière infinie.

שהוא בחי' מלי' דא"ס ב"ה אל בחי' מלי' דאצילות וזוהי העלייה [העלייה] שאחר הירידה שמגיע לבחי' עצמותו ית'

qui est le niveau de Mal'hout de l'Ein Sof, béni soit-Il, vers le niveau de Mal'hout d'Atsilout. Telle est l'élévation qui suit la descente : il atteint le niveau de Son Essence même, qu'Il soit béni,

Kéter supérieur est Mal'hout de l'Ein Sof, le dernier niveau de l'Infini, et il est attiré dans Mal'hout d'Atsilout. Telle est l'élévation qui suit la descente : l'âme atteint le niveau de l'Essence même de D.ieu.

שהוא בחי' כ"ע [כתר עליון] ששורה בו אור א"ס ב"ה משא"כ קודם ירידתו היו עלו רק במחשבה שהיא חו"ב [חכמה ובינה].

qui est le niveau de Kéter supérieur, en lequel réside la Lumière infinie, béni soit-Il ; tandis qu'avant leur descente, ils ne s'étaient élevés que dans la pensée, c'est-à-dire 'Hokhma et Bina.

Ce niveau est Kéter supérieur, où réside la Lumière infinie. Avant sa descente, l'âme ne s'était « élevée dans la pensée » qu'au niveau de 'Hokhma et de Bina ; la descente l'élève donc au-delà de son point de départ.

29 וזהו ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו<sup>80</sup> שהכל ברא לכבודו שהוא בחי' מלי' דאצילות להמשיך אליה בחי' כתר שהוא בחי' מלי' דא"ס

Et c'est là [le sens de] : «Pour Ma gloire, Je l'ai créé, formé et même fait» : Il a créé toutes choses pour Sa gloire, qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, afin d'y attirer le niveau de Kéter, qui est le niveau de Mal'hout de l'Ein Sof.

Les paroles d'Isaïe «Pour Ma gloire, Je l'ai créé, formé et même fait» sont comprises comme indiquant le but de la Création. «Ma gloire» désigne Mal'hout d'Atsilout; toutes choses ont été créées afin que Kéter, qui est Mal'hout de l'Ein Sof, y soit attiré.

וזהו אף עשיתיו שהוא מרבה את בחי' הרביעית וריבוי זה נסמך לעשיתיו דוקא כידוע שגם בעולם האצילות עצמו יש ג"כ ד' מדרגות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]

Et c'est là «même (af) fait» : car cela inclut le quatrième niveau, et cette inclusion se rattache précisément à «fait». Comme on le sait, dans le Monde d'Atsilout lui-même, il existe également quatre degrés : Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya ;

Le mot af, «même», exprime une inclusion : il ajoute un quatrième niveau à «créé», «formé» et «fait», et se rattache précisément à «fait». Atsilout lui-même comporte quatre niveaux qui correspondent aux quatre mondes : Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

ומלי דאצילות הוא בחי עשיה שבאצי שלשם דוקא נמשך בחי כתר עליון ע"י קיום מצות המלך רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] וענפיהן שמדרבנן

et Mal'hout d'Atsilout est le niveau d'Assiya au sein d'Atsilout; c'est précisément en elle que le niveau de Kéter Elyon est attiré, par l'accomplissement des commandements du Roi: les 248 commandements positifs et les 365 interdictions, ainsi que leurs ramifications rabbiniques.

Mal'hout d'Atsilout est l'«Assiya», le niveau de l'action, au sein d'Atsilout; c'est précisément en Mal'hout que Kéter Elyon est attiré. Cela se réalise par l'observance des commandements du Roi: les 248 mitsvot positives, les 365 interdictions et leurs ramifications rabbiniques.

(והבחי הרביעית היינו בחי כתר עליון שהיא אצילות שבאצילות וכמ"ש בביאור האדר"ז [האדרא זוטא] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנו לברכה] בתחלתה כי הכתר המלביש הראשון של א"ס נק' אצילות וממקום שמתחיל להתעבות הכלי

(Et le quatrième niveau est celui de Kéter Elyon, qui est Atsilout au sein d'Atsilout, comme il est écrit au début du commentaire de l'Idra Zouta par le Ari Zal: Kéter, premier vêtement de l'Ein Sof, est appelé Atsilout; et à partir du lieu où le réceptacle commence à s'épaissir,

La parenthèse explique le «quatrième niveau»: il s'agit de Kéter Elyon, l'«Atsilout au sein d'Atsilout». Selon le commentaire du Ari Zal sur l'Idra Zouta, Kéter, premier vêtement de l'Ein Sof, est appelé Atsilout; à mesure que le réceptacle gagne en densité, il devient les niveaux inférieurs.

והוא או"א [אבא ואימא] נקרא בריאה וממקום שיתעבה יותר נקרא יצירה והוא ז"א וממקום שיתעבה עוד יותר נקרא עשיה והוא מל'. והנה ב"ע הם ג' בחי מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] והמחשבה נק' יש מאין לגבי הרצון כמבואר לעיל בפנים

qui est Abba et Imma ('Hokhma et Bina), il est appelé Béria; à partir du lieu où il s'épaissit davantage, il est appelé Yetsira, et c'est Zeir Anpin; et à partir du lieu où il s'épaissit encore davantage, il est appelé Assiya, et c'est Mal'hout. Or, Béria, Yetsira et Assiya sont les trois niveaux de la pensée, de la parole et de l'action; et la pensée est appelée «quelque chose à partir du néant» par rapport à la volonté, comme cela a été expliqué plus haut dans le texte;

Abba et Imma sont le «Béria» d'Atsilout, Zeir Anpin son «Yetsira» et Mal'hout son «Assiya». Béria, Yetsira et Assiya correspondent également à la pensée, à la parole et à l'action; et la pensée est «quelque chose à partir du néant» par rapport à la volonté qui la précède.

וזהו והחכמה מאין תמצא<sup>81</sup> כי החכמה נק' בריאה מחשבה כו' וישראל עלו במחשבה<sup>82</sup> ועיי' ירידת הנשמה בגוף ממשיך בחי' כתר והוא בחי' אצילות העליון ממש כנ"ל)

et c'est là: «Et la sagesse, d'ayin (néant), est trouvée»: car 'Hokhma est appelée Béria, pensée, etc.; et «Israël s'éleva dans la pensée»; et, par la descente de l'âme dans le corps, on attire le niveau de Kéter, qui est le niveau même de l'Atsilout suprême, comme mentionné plus haut.)

Ainsi, le verset «la sagesse, d'ayin, est trouvée» signifie que 'Hokhma, le «Béria» et la «pensée», provient du «néant» de la volonté, et que les âmes, qui «s'élevèrent dans la pensée», y ont leur racine. Par la descente de l'âme dans le corps, Kéter — l'Atsilout véritablement suprême — est attiré ici-bas.

אך תיבת אף בעצמו הוא לא טוב שהוא בחי' סט"א [סטרא אחרא] ג' פתחו באף<sup>83</sup> כו'. ועכ"ז [ועם כל זה] הוא המרבה בחי' הרביעית היותר נעלה.

Mais le mot af lui-même n'est pas bon, car il relève de la sitra a'hra: «trois commencèrent par af», etc. Et pourtant, c'est lui qui inclut le quatrième niveau, le plus élevé.

Le mot af signifie aussi «colère» et, dans ce sens, relève de la sitra a'hra, comme dans la liste du Midrach de ceux qui «commencèrent par af» et connurent la ruine. Pourtant, c'est ce même mot qui inclut le quatrième niveau, le plus élevé.

והיינו עיי' שמבררים את בחינת האף שבכעשיה שזהו בירורי נוגה עיי' קיום התומ"צ [התורה ומצות] שעיי' ממשיכים את בחי' כתר עליון לעשיה שבאצילות שהיא המלי' כנ"ל.

Cela se réalise en affinant le niveau de af qui se trouve en Assiya, c'est-à-dire par les raffinements de noga, au moyen de l'accomplissement de la Torah et des mitzvot; car ainsi, on attire le niveau de Kéter Elyon dans l'Assiya d'Atsilout, qui est Mal'hout, comme mentionné plus haut.

Cela se réalise en affinant le af qui se trouve en Assiya — les «raffinements de noga», le domaine mêlé de ke-lipa qui peut être élevé vers la sainteté — par l'observance de la Torah et des mitzvot. Ainsi, Kéter Elyon est attiré dans Mal'hout, l'Assiya d'Atsilout.

(וע' במא"א [במאורי אור] ערך אף באות א' סעיף ק"ז ובמק"מ [ובמקדש מלך] בחקתי קט"ו ב' ע"פ ואף גם זאת<sup>84</sup> ובמדרש איכה בפסוק תבא כל רעתם<sup>85</sup> לקו באף ומתנחמים באף כו' ע"ש וע' עוד מזה בזח"א [בזהר חלק א] וירא)

(Voir Me'orei Or, entrée af, à la lettre alef, section 107 ; le Mikdash Melech sur Be'hokotaï, 115b, à propos de « Et malgré tout cela » ; et Midrach Eikha sur le verset « Que tout leur malheur leur advienne » : ils sont frappés par af et sont consolés par af, etc. ; voir là-bas. Voir aussi à ce sujet le Zohar, partie I, Vayera.)

La parenthèse énumère des sources sur af : Me'orei Or, le Mikdash Melech à propos de « Et malgré tout cela » dans Be'hokotaï, et le Midrach sur Eikha, qui dit qu'Israël fut frappé par af et est consolé par af. Elle commence ensuite une liste de passages du Zohar.

(דק"ו ע"א) פ' אחרי (ס"ו א') ר"פ בחקתי (ק"ב סע"א [סוף עמוד א]) שמות (י"ד א') ועיין ברבות בקהלת ע"פ אף חכמתי<sup>86</sup> כו' אמר שלמה תורה שלמדתי באף נתקיימה בי.<sup>87</sup>

(116a), la paracha A'harei (66a), le début de la paracha Be'hokotaï (fin de 112a), Chemot (14a). Voir aussi [Midrach] Rabba sur Kohelet, à propos de « Même (af) ma sagesse », etc. : Chlomo dit : « La Torah que j'ai étudiée avec af (colère) a subsisté en moi. »

Après les passages du Zohar vient Kohelet Rabba sur « Même (af) ma sagesse m'a soutenu » : Chlomo dit que la Torah qu'il a étudiée avec af, dans l'effort, est celle qui a subsisté en lui.

וכמ"ש בפ"י המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] ספ"ה דאבות ועמ"ש ע"פ אריתי מורי<sup>88</sup> והיינו כי עי"ז הע ול שמייגע א"ע [את עצמו] מברר נה"ב [נפש הבהמית] שמק"נ [שמקליפת נוגה] ושרש הניצוצים שנפלו בק"נ [בקליפת נוגה] הוא מעולם התהו כו'.

Et comme il est écrit dans le Commentaire de la Michna du Rambam, à la fin du chapitre 5 d'Avot ; voir aussi ce qui est écrit à propos de « J'ai cueilli ma myrrhe ». Cela s'explique par le fait que, grâce à ce joug par lequel il s'impose de la peine, il affine l'âme animale, qui provient de kelipa noga ; et la racine des étincelles tombées dans kelipa noga provient du Monde de Tohou, etc.

Le commentaire du Rambam à la fin du chapitre 5 d'Avot est cité à l'appui du même enseignement. En effet, le joug de l'effort par lequel l'homme se donne de la peine affine son âme animale, qui provient de kelipa noga, où sont tombées des étincelles du monde de Tohou.

**ועי"ל** [ועוד יש לומר] **הטעם עפ"י** [על פי מה שכתוב] **הרמ"ז** [הרב משה זכות] **בפ' אמור** (בדף צ"ה ע"ב) **גבי** **וכתרי' תתאין** שנוגה היא בבחי' הכתר לקליפות שהכתר הוא הממוצע בין פרצוף העליון לתחתון.

On peut encore donner une raison, selon ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha Emor (folio 95b), à propos de « et les couronnes inférieures » : noga se situe au niveau de Kéter pour les kelipot, car Kéter est l'intermédiaire entre le partsouf supérieur et l'inférieur.

Une raison supplémentaire est tirée du Ramaz sur le Zohar, paracha Emor : noga est comme une « couronne » (kéter) pour les kelipot. Kéter se trouve toujours entre une configuration supérieure et celle qui est en dessous.

וכן נוגה בין הקדושה והטומאה ולכן ע"י בירורי נוגה לאהפכא חשוכא לנהורא מעוררים וממשיכים גילוי כתר עליון דקדושה כו'

De même, noga se trouve entre la sainteté et l'impureté. C'est pourquoi, par l'affinement de noga — « transformer l'obscurité en lumière » —, on éveille et attire la révélation du Kéter suprême de la sainteté, etc.

Noga se trouve également entre la sainteté et l'impureté. Ainsi, lorsque noga est affinée, « transformant l'obscurité en lumière », la révélation du Kéter Elyon de sainteté est éveillée et attirée.

ולכן בא הריבוי דהתגלות הכתר בתיבת אף עשיתיו שהוא ענין בירור נוגה ולכן נאמר כמראה הקשת<sup>89, 90, 91</sup> כו'

C'est pourquoi l'extension de la révélation de Kéter apparaît dans le mot af de « af, Il l'a fait » : cela relève de l'affinement de noga. C'est pourquoi il est dit : « Comme l'apparence de l'arc », etc.,

Voilà pourquoi l'extension de Kéter apparaît avec le mot af dans « même, Il l'a fait » : af correspond à l'affinement de noga. La vision de Ye'hezkel y fait allusion dans le verset qui commence par « Comme l'apparence de l'arc ».

כן מראה הנוגה כו' ואראה ואפול על פני ואפ"ל [ואפשר לומר] דהיינו מראה הנוגה כשמתברר מחשוכא לנהורא ועולה בבחי' א"ח [אור חוזר]

« telle était l'apparence de la brillance (noga) », etc. ; « je vis et je tombai sur ma face ». On peut dire qu'il s'agit de l'apparence de noga lorsqu'elle est affinée, passant de l'obscurité à la lumière, et qu'elle s'élève selon le principe de la lumière de retour (Or 'Hozer),

Le verset se poursuit : « telle était l'apparence de la brillance (noga) [...] et je vis et je tombai sur ma face ». L'Alter Rebbe propose qu'il s'agisse de noga une fois affinée, passée de l'obscurité à la lumière et s'élevant comme lumière de retour (Or 'Hozer).

כמו מראה הקשת שעייז נמשך התגלות הכתר עליון ולכן ואפול על פני כו' וכמ"ש במ"א.

comme l'apparence de l'arc, par laquelle est attirée la révélation du Kéter suprême ; c'est pour-quoi il est dit : « et je tombai sur ma face », etc., comme il est écrit ailleurs.

Comme l'arc-en-ciel, cette noga affinée attire la révélation de Kéter Elyon, et c'est pourquoi le prophète tomba sur sa face. Ce point est expliqué ailleurs.

ועיין מענין כמראה הקשת כו' בגמרא פ"ט דברכות (נ"ט א') פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (י"ו א') זח"א [זוהר חלק א']  
בראשית (י"ח א' ב')

Et voyez, au sujet de « l'apparence de l'arc », etc., le traité Berakhot du Talmud, chapitre 9 (59a), le traité 'Haguiga, chapitre 2 (16a), et le Zohar, partie I, Berechit (18a-b),

Au sujet du verset sur l'arc-en-ciel, l'Alter Rebbe cite le Talmud, Berakhot 59a et 'Haguiga 16a, ainsi que le Zohar sur Berechit.

פ' נח (ע"א ב') ויחי (רל"ב א') פקודי (רמ"ז א') פינחס (ר"ל [רוצה לומר] סע"א [סוף עמוד א'] רל"א א')

la paracha Noa'h (71b), Vayé'hi (232a), Pekoudé (247a), Pin'has (fin de 230a, 231a).

La liste des passages du Zohar se poursuit avec Noa'h, Vayé'hi, Pekoudé et Pin'has.

והנה בפ' בראשית שם פי' המק"מ [המקדש מלך] מראה הנוגה היינו גוונים עילאין חג"ת [חסד גבורה תפארת]  
דאצי (ועמ"ש בד"ה הנך יפה רעיתי הנך יפה וכד"ה כי תצא כפי' יפת תואר)<sup>92</sup>

Or, dans la paracha Berechit, à cet endroit, le Mikdash Mélekh explique « l'apparence de la lueur » comme étant les couleurs célestes, 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout (et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Que tu es belle, mon amie, que tu es belle », et dans le discours commençant par « Lorsque tu sortiras », à propos du sens de « une femme de belle apparence ») ;

À propos du passage du Zohar dans Berechit, le Mikdash Mélekh explique « l'apparence de la lueur » comme étant les couleurs célestes, 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout. La parenthèse renvoie aux discours « Que tu es belle, mon amie » et « Lorsque tu sortiras », au sujet de la femme captive de belle apparence.

ובת"ז [ובתיקוני זוהר] בהקדמה (ד"ו סע"א [סוף עמוד א']) פי' מראה הנוגה היינו בחי' מלכות וכ"כ [וכן כתב] בפרדס  
ערך נוגה וע' במא"א [במאורי אור] אות נו"ן סי"א

et le Tikouné Zohar, dans son introduction (fin du folio 6a), explique « l'apparence de la lueur » comme étant le niveau de Mal'hout ; le Pardès l'écrit également, à l'entrée Nogah ; et voyez Méoré Or, lettre noun, section 11.

Le Tikouné Zohar, dans son introduction, explique « l'apparence de la lueur » comme étant Mal'hout, comme le fait également le Pardès, l'ouvrage de Kabbale de Rabbi Moché Cordovero, à l'entrée Nogah ; Méoré Or est aussi cité.

מ"מ בספר אשל אברהם פ' בראשית שם פ"י מראה הנוגה על ק"נ [קליפת נוגה] ממש ונמשך לו זה ממ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון י"ח (דל"ב א"ב [ע"א ע"ב]) והמכוון כמ"כ [כמה שכתוב]

Cependant, dans le livre Eshel Avraham, à cet endroit de la paracha Berechit, il explique « l'apparence de la lueur » comme étant la kelipa Nogah elle-même ; cette interprétation lui vient de ce qui est écrit dans le Tikouné Zohar, Tikoun 18 (32a-b). Or, l'intention est celle que j'ai écrite :

Le livre Eshel Avraham l'explique toutefois comme étant la kelipa Nogah elle-même, en s'appuyant sur le Tikouné Zohar, Tikoun 18. L'Alter Rebbe va concilier les interprétations.

דהיינו מראה הבירורי [הבירורים / הבירורים] שנתבררו מקליפת נוגה ונכללו במלכות דאצילות הנק' ג"כ נוגה דקדושה ועבמ"ש [ועיין במה שכתוב] סד"ה ויאבק איש<sup>93</sup> בפ"י שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד]<sup>94</sup> וברכות בראשית פ"א [פרק י"א] ובפ"ב ע"פ וארח צדיקים כאור נוגה<sup>95</sup> (במשלי ס"ד)

c'est-à-dire l'apparence des étincelles raffinées à partir de la kelipa Nogah et intégrées à Mal'hout d'Atsilout, qui est elle aussi appelée la Nogah de sainteté. Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Un homme lotta », à propos de « ils firent monter la poussière jusqu'au Trône de Gloire ». Et dans [le Midrach] Rabba sur Berechit, chapitre 11, ainsi qu'au chapitre 12, à propos de « Le sentier des justes est comme la lumière de Nogah (lueur) » (Proverbes, chapitre 4),

Le sens visé est l'apparence des étincelles raffinées à partir de la kelipa Nogah et intégrées à Mal'hout d'Atsilout, appelée « la Nogah de sainteté ». Il renvoie à la fin du discours sur « Un homme lotta », où Yaakov et l'ange « firent monter la poussière jusqu'au Trône de Gloire », ainsi qu'au Berechit Rabba sur « le sentier des justes est comme la lumière de Nogah ».

מבואר דהוא אור שנברא ביום ראשון שהוא בחי' גבוה מאד ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] נשא (קכ"ט א')

il est expliqué qu'il s'agit de la lumière créée le premier jour, qui est d'un niveau très élevé. Et voyez le Zohar, partie III, Nasso (129a),

Le Midrach explique là cette Nogah comme étant la lumière créée le premier jour, un niveau très élevé. Le Zohar sur Nasso est également cité.

האזינו (רפ"ח ב'). ואפ"ל [ואפשר לומר] שבח"י אור זה נמשך לצדיקים ע"י שמבררים קליפת נוגה ומהפכים חשוכא לנהורא.

Haazinou (288b). On peut dire que ce niveau de lumière est attiré vers les justes parce qu'ils raffinent la kelipa Nogah et transforment l'obscurité en lumière.

Le Zohar sur Haazinou est également cité. L'Alter Rebbe suggère que cette lumière parvient aux justes parce qu'ils raffinent la kelipa Nogah et transforment son obscurité en lumière.

ולכך נתגלה להם אור נוגה העליון דהיינו אור שנברא ביום ראשון וע' במא"א [במאורי אור] אות א' (סעיף קכ"ב קכ"ג) ובזח"ג [ובזהר חלק ג] בהעלותך [קנ"ד א'] עקב ער"ב א'

C'est pourquoi la lumière supérieure de Nogah se révèle à eux, c'est-à-dire la lumière qui fut créée le premier jour. Voir Me'orei Or, lettre alef (sections 122, 123), ainsi que le Zohar, partie III, Beha'aloscha (154a), Eikev (272a).

C'est pourquoi la lumière supérieure de Nogah, la lumière du premier jour, se révèle à eux. D'autres références sont données à Me'orei Or et au Zohar, à propos de Beha'aloscha et d'Eikev.

והנה לכך נמשך הכ"ע [הכתר עליון] לעשי' [לעשיה] דוקא מכמה טעמים הא' הוא מפני שא"א שיתקיימו כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] כ"א בעשי' [בעשיה] כמו אזהרות חלב ודם

Or, pour plusieurs raisons, Kéter Elyon est attiré précisément dans Assiya. La première est qu'il est impossible d'accomplir les 248 commandements positifs et les 365 interdictions autrement que dans Assiya, comme les interdictions concernant [la consommation de] la graisse interdite et du sang,

Kéter Elyon est attiré dans Assiya, le domaine de l'action, pour plusieurs raisons. Premièrement, les mitsvot ne peuvent être accomplies que par l'action : les interdictions concernant la graisse interdite et le sang, par exemple, ne s'appliquent qu'à des aliments matériels.

וכן רבים כיוצא באלו ועוד מפני שעיקר גילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא בעשיה דוקא כמו כשהוא אינו רוצה ללמוד ולומד מחמת שרצה"ע [שרצון העליון] ב"ה הוא שילמוד

et bien d'autres interdictions semblables. En outre, la révélation essentielle de la Volonté suprême se manifeste précisément dans Assiya : par exemple, lorsqu'une personne ne veut pas étudier, mais étudie parce que telle est la Volonté suprême, béni soit-Il, qu'elle étudie ;

Deuxièmement, la Volonté suprême se révèle avant tout dans l'action. Lorsqu'une personne ne veut pas étudier mais étudie néanmoins, uniquement parce que telle est la volonté de D.ieu, la Volonté suprême se révèle.

אזי מתגלה רצה"ע [רצון העליון] ב"ה בבחינת גילוי שניכר ונרגש הוא שכופה א"ע [את עצמו] בע"כ [בעל כרחך] ועוסק בתורה מחמת שכך הוא רצונו העליון ב"ה. ה"ז [הרי זה] גילוי רצון העליון בפו"מ [בפועל

ממש]. 96, 97.

alors la Volonté suprême, béni soit-Il, se révèle de manière manifeste, car il est perceptible et ressenti qu'il se contraint malgré lui et s'adonne à la Torah parce que telle est Sa Volonté suprême, béni soit-Il. C'est là la révélation de la Volonté suprême dans les faits mêmes.

On ressent alors clairement qu'il se contraint, contre sa propre volonté, à s'adonner à la Torah parce que telle est la Volonté suprême. C'est la Volonté suprême révélée dans les faits mêmes.

**30** וכן להיפך כשרוצה באיזה תאוה ח"ו [חס ושלום] ואינו עושה מחמת שלא לעבור על רצון ה' עליון ב"ה

Et inversement, lorsqu'il désire quelque chose de défendu, à D.ieu ne plaise, mais ne le fait pas afin de ne pas transgresser la Volonté suprême, béni soit-Il,

L'inverse est également vrai. Lorsqu'une personne convoite quelque chose d'interdit, à D.ieu ne plaise, et se retient uniquement afin de ne pas transgresser la Volonté suprême, celle-ci se révèle.

אזי מתגלה הרצון העליון בבחי' גילוי משא"כ למעלה מעשיה אינו שייך כ"ז [כל זה] ואינו מתגלה רצה"ע

[רצון העליון] בבחי' גילוי וז"ש [וזהו שכתוב] בס"י [בספר יצירה] <sup>98</sup> נעוץ תחלתו בסופן <sup>99</sup> שבעשי [שבעשיה] דוקא

נעוץ תחלתו הוא גילוי רצה"ע [רצון העליון]

ב"ה. <sup>101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134</sup>

alors la Volonté suprême se révèle selon un mode de révélation. En revanche, au-dessus du Monde d'Assiya (Action), tout cela ne s'applique pas, et la Volonté suprême ne s'y révèle pas selon un mode de révélation. C'est ce que dit le Sefer Yetsira : « Leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; car c'est précisément dans le Monde d'Assiya que « leur commencement est enchâssé dans leur fin », c'est-à-dire que la Volonté suprême, béni soit-Il, s'y révèle.

Au-dessus du Monde d'Assiya, rien de tout cela ne s'applique ; la Volonté suprême ne s'y révèle donc pas de cette manière. Tel est le sens de la formule du Sefer Yetsira : « Leur commencement est enchâssé dans leur fin » : le niveau le plus élevé, la Volonté suprême, se révèle précisément dans le niveau le plus bas, celui de l'action.

## SECTION 9 • 31-32

### Les deux parties du verset

**31** ובוה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ והיה מספר בני" [בני ישראל] כחול הים אשר לא יספר <sup>135</sup>

כו'. כאן כשישראל עושין רצונו של מקום <sup>136</sup> פי' שכאשר ישראל עושים רצונו בקיום המצות שעייז

ממשיכים את הרצה"ע [הרצון העליון]

Cela permet de comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à propos de « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être compté », etc. : « Ici, lorsque Israël accomplit la volonté du Makom (litt. "Lieu"). » Cela signifie que lorsqu'Israël accomplit Sa volonté en observant les mitsvot, il fait ainsi descendre la Volonté suprême,

Cela explique la réponse du Talmud à deux expressions d'un même verset au sujet du nombre d'Israël : « comme le sable de la mer » implique un nombre, tandis que « qui ne peut être compté » implique qu'il n'y en a pas. La seconde expression s'applique lorsqu'Israël accomplit « la volonté du Makom », un Nom de D.ieu qui signifie littéralement « Lieu » ; en observant les mitsvot, il fait descendre la Volonté suprême.

שהוא בחי כ"ע [כתר עליון] שהוא בחי מלי דא"ס כנ"ל למלכות דאצי הנקי מקום וזהו שנקרא עושין רצונו של מקום

qui est le niveau de Kéter supérieur, le niveau de Mal'hout de l'Eïn Sof, comme mentionné plus haut, vers Mal'hout d'Atsilout, qui est appelée Makom (Lieu). C'est pourquoi l'expression «accomplir la volonté du Makom» est employée,

Cette Volonté est Kéter supérieur, Mal'hout de l'Eïn Sof, et elle est attirée vers Mal'hout d'Atsilout, appelée Makom, «Lieu». C'est pourquoi les Sages parlent d'accomplir la volonté «du Makom».

כי המלי דאצילות הוא בחי עשיה שבאצילות ע"כ נקי מקום והיא ג"כ מקור דבי"ע שהוא מקור מקום וזמן ע"כ ע"י המשכת א"ס למלכות

car Mal'hout d'Atsilout est le niveau de l'Assiya au sein d'Atsilout; c'est pourquoi elle est appelée Makom. Elle est également la source de Béria, Yetsira et Assiya, qui sont à l'origine de l'espace et du temps. Ainsi, par l'attraction de l'Eïn Sof dans Mal'hout

Mal'hout d'Atsilout est appelée «Lieu» parce qu'elle est l'«Assiya» d'Atsilout et la source des mondes inférieurs, où commencent l'espace et le temps. Lorsque l'Infini est attiré dans cette Mal'hout, l'effet atteint les mondes qui en procèdent.

דאצילות לכך אז הוא בחי החול דבי"ע ג"כ בבחי א"ס שלא יספר מרוב שאע"פ [שאף על פי] שהחול הוא בגדר מספר אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה בלי מספר

d'Atsilout, alors le niveau du sable de Béria, Yetsira et Assiya se trouve lui aussi au niveau de l'Eïn Sof, de sorte qu'il «ne peut être compté tant il est nombreux»: bien que le sable relève de la catégorie du nombre, il sera néanmoins sans nombre;

Alors, même le «sable» de Béria, Yetsira et Assiya, c'est-à-dire les êtres créés, reçoit quelque chose de l'Infini. Bien que, par nature, il soit dénombrable, il devient véritablement au-delà de tout nombre.

והיינו לפי שעושים רצונו של מקום וממשיכים את כ"ע [כתר עליון] במלי דאצילות שע"י הארה זו נעשה החול בבחי אשר לא יספר כו'

et cela parce qu'ils accomplissent la volonté du Makom et font descendre Kéter supérieur dans Mal'hout d'Atsilout; par cette irradiation, le sable devient le niveau de «qui ne peut être compté», etc.

Cela se produit parce qu'Israël accomplit la volonté du Makom et fait descendre Kéter supérieur dans Mal'hout d'Atsilout. Par cette irradiation, le sable devient «qui ne peut être compté».

משא"כ כשאין עושין וממשיכין רצונו של מקום אזי החול הוא בגבול ומספר ממש (וכענין מארז"ל [מאמר

רבתינו זכרונם לברכה] בחגיגה לחד תירוצא)

En revanche, lorsqu'ils n'accomplissent pas la volonté du Makom et ne la font pas descendre, le sable est alors effectivement limité et dénombrable. (Cela ressemble à l'enseignement de nos Sages dans 'Haguiga, selon l'une des réponses.)

Lorsqu'Israël n'accomplit pas la volonté de D.ieu et ne la fait pas descendre, le «sable» reste limité et dénombrable. La parenthèse rapproche cela d'une réponse analogue des Sages dans 'Haguiga.

(ד"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אלף אלפים ישמשוניי [ישמשוניה] <sup>137</sup> כאן בזמן שאין <sup>138</sup> בהמ"ק [בית המקדש] קיים

ע"ש וזהו פי' הפסוק מי מנה כו'

(fin de 13b), à propos de «Des milliers de milliers le servent»: «Ici, lorsque le Temple n'est pas debout»; voir là-bas. Tel est le sens du verset: «Qui a compté», etc.,

Là, le Talmud oppose «Des milliers de milliers le servent», qui exprime un nombre, à «Y a-t-il un nombre à Ses troupes?», et enseigne que le nombre limité s'applique lorsque le Temple n'est pas debout. Le même principe éclaire le verset de Bilam: «Qui a compté».

ומספר את רובע ישראל שיש בו שני פירושם. הא' שיש מספר לרובע ישראל שהוא מלתא באפיה נפשיה ואינו שייך למי מנה כו'.

«et le nombre du quart d'Israël», qui admet deux interprétations. La première est qu'il existe un nombre pour le quart d'Israël; cette proposition est indépendante et n'est pas liée à «Qui a compté», etc.

La seconde partie, «et le nombre du quart d'Israël», peut être comprise de deux façons. Selon la première, elle constitue une proposition indépendante: le quart d'Israël a bien un nombre.

והב' דקאי אדסמ"ך ליה מי מנה שמי מנה עפר ומי יספור רובע ישראל שאין לו מספר והיינו כשעושין רצונו של מקום אזי הוא בלי מספר וכנ"ל.

Et la seconde explication: que cela se rapporte à ce qui précède immédiatement: «Qui a compté?» «Qui a compté la poussière, et qui dénombrera le quart d'Israël?» Celui-ci n'a pas de nombre. C'est-à-dire que, lorsqu'ils accomplissent la volonté du Makom, ils sont sans nombre, comme mentionné plus haut.

Dans la seconde explication, le «qui» se poursuit depuis la première moitié: qui peut compter la poussière, et qui peut dénombrer le quart d'Israël? Celui-ci n'a pas de nombre, ce qui est le cas lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu.

(ומזה יובן עוד תוספת ביאור לענין המבואר לעיל פ' חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים בואו חשבון<sup>139</sup> כו' דהיינו שע"י מעשה המצות ממשיכים גילוי אור א"ס בבחי' מלי הנקי חשבון וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]<sup>140</sup> אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

(On comprendra par là un éclairage supplémentaire sur le sujet expliqué plus haut, dans la paracha de 'Houkat, à propos de: «C'est pourquoi les gouvernants disent: "Venez à 'Hechbon"», etc.: par l'accomplissement concret des mitsvot, on attire la révélation de la Lumière infinie dans le niveau de Mal'hout, appelé 'hechbon (compte). C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Il en va de même pour la charité: chaque petite pièce s'ajoute aux autres pour former un grand compte ('hechbon gadol).»

Cette parenthèse complète le développement sur «Venez à 'Hechbon» dans la paracha de 'Houkat: par l'accomplissement des mitsvot, la Lumière infinie se révèle en Mal'hout, appelée 'hechbon, «compte». Les Sages disent ainsi que, pour la charité, chaque petite pièce s'ajoute aux autres pour former un «grand compte».

שהוא בחי' ולגדולתו אין חקר.<sup>141</sup> שמזה נמשך להיות והיה מספר כו' אשר לא יספר וע"כ נקרא חשבון גדול. שעם היותו בגדר מספר וחשבון הוא באמת אשר לא יספר כנ"ל).

C'est le niveau de «et Sa grandeur est insondable». De là découle qu'il y ait «Et le nombre», etc., «qui ne peut être dénombré»; c'est pourquoi on l'appelle un «grand compte». Bien qu'il relève de la catégorie du nombre et du compte, il est en vérité «ce qui ne peut être dénombré», comme mentionné plus haut.)

Ce «grand compte» reflète «Sa grandeur est insondable»: l'Infini qui se déploie dans Mal'hout fait que le nombre d'Israël est «ce qui ne peut être dénombré». Il s'agit bien d'un compte, relevant de la catégorie du nombre, mais qui, en vérité, dépasse tout dénombrement.

והנה בחי' זו דבלי מספר זהו ענין המשכות הכ"ע [הכתר עליון] למלי בבחי' יחודית [יחודא תתאה] ע"י קיום המצות

Or, ce niveau de «sans nombre» correspond au déploiement de Kéter Elyon dans Mal'hout, au niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), par l'accomplissement des mitsvot.

Cette absence de nombre, produite par les mitsvot lorsque Kéter se déploie dans Mal'hout, relève de l'unité inférieure (yi'houda tata'a): les créatures dénombrables subsistent, mais elles deviennent infinies.

אך על ההמשכה ביחודא עילאה] באצילות ע"י התורה נאמר מי מנה עפר יעקב<sup>142</sup> שהתורה היא אחדות בתכלית

Mais, au sujet du déploiement au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) dans Atsilout, par la Torah, il est dit : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Car la Torah est une unité absolue,

Le déploiement de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) dans Atsilout se fait par la Torah ; à son sujet, le verset dit : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » La Torah est une unité parfaite.

שהוא הפנימי [הפנימיות / הפנימית] הכוונה של כל המצות והוא הנקי עפר יעקב שהוא גוש אחד בלי גדר מספר כלל בחי ז"א דאצילות.

qui constitue la dimension intérieure (pnimiyout), l'intention de toutes les mitsvot ; elle est ce qu'on appelle « la poussière de Yaakov », une masse unique, entièrement en dehors de toute catégorie de nombre : le niveau de Zeir Anpin d'Atsilout.

La Torah est l'intention intérieure de toutes les mitsvot ; elle est « la poussière de Yaakov », une masse unique qui se situe entièrement au-delà du nombre. Elle correspond au Zeir Anpin d'Atsilout.

32 והוא ע"ד מ"ש בס"י [בספר יצירה] שאדון יחיד ואין שני לו<sup>143</sup> ולפני אחד מה אתה סופר.<sup>144</sup> פי' שבאמת אף בחי אחד הוא בגדר מספר.

Et cela rejoint ce qui est écrit dans le Sefer Yetsira : « Le Maître est Singulier (Ya'hid), et nul second n'existe à côté de Lui ; et devant Un, que pouvez-vous compter ? » Le sens est qu'en vérité, même le niveau de « un » relève de la catégorie du nombre.

Cela correspond aux paroles du Sefer Yetsira : « Le Maître est Singulier et nul second n'existe à côté de Lui, et devant Un, que pouvez-vous compter ? » Même « un » est un nombre, le premier de la suite.

ולכן לפני אחד דייקא מה אתה סופר דהיינו בחי אדון יחיד כו' שהוא לבדו אינו בגדר מספר.

C'est pourquoi il est dit précisément : « devant Un, que pouvez-vous compter ? » Cela désigne le niveau du « Maître Singulier », etc., qui, à Lui seul, ne relève pas de la catégorie du nombre.

Ainsi, « devant Un » désigne ce qui dépasse même « un » : le « Maître Singulier », qui, à Lui seul, est entièrement en dehors du nombre.

והענין הוא כנזי' [כנזכר] בזהר דפלגא גופא לא איקרי אחד<sup>145</sup> הרי אחד נקי כשהרבה בחי' מתחברים יחד ומתאחדים ובדכר ונוקי' [ונוקבא] כתיב והיו לבשר אחד.<sup>146</sup>

Le point est celui qui est mentionné dans le Zohar : «La moitié d'un corps n'est pas appelée un.» Ainsi, on parle d'«un» lorsque plusieurs aspects se joignent et deviennent unifiés ; et, au sujet de l'homme et de la femme (Noukva), il est écrit : «et ils deviendront une seule chair».

Comme l'explique le Zohar, «la moitié d'un corps n'est pas appelée un» : «un» désigne des parties réunies en une unité. C'est pourquoi il est dit de l'homme et de la femme : «et ils deviendront une seule chair».

ועי' מ"ש ביחזקאל (ל"ז י"ז) והיו לאחדים בידך<sup>147</sup> ועד"מ באדם כמו כח המחשבה עם בעל המחשבה שהוא עצמיות הנפש נקרא אחד שהם מתאחדים בתכלית.

Cela rejoint ce qui est écrit dans Ye'hezkel (37:17) : «et ils deviendront un dans ta main». À titre d'analogie, chez l'homme, la faculté de pensée, avec celui qui pense — l'essence de l'âme —, est appelée «un», car ils sont unis de manière absolue.

De même, Ye'hezkel reçut l'ordre de joindre deux bâtons afin qu'«ils deviennent un dans ta main». Chez l'homme, la faculté de pensée et celui qui pense, l'essence de l'âme, sont appelés «un» parce qu'ils sont entièrement unis.

וכן גוף האדם הכלול מרמ"ח אברים ושס"ה גידים נקרא אדם שכל האברים מתאחדים יחד וזה שאחד הוא עדיין בגדר מספר שכשהרבה כחות מחוברים ביחד נקי' אחד.

De même, le corps humain, qui comprend 248 membres et 365 tendons, est appelé une seule personne, car tous ses membres s'unissent. Voilà pourquoi «un» relève encore de la catégorie du nombre : lorsque plusieurs forces sont réunies, on les appelle «un».

Le corps aussi, avec ses 248 membres et ses 365 tendons, forme «une seule personne» parce que ses parties sont unies. C'est pourquoi «un» relève encore du nombre : il s'agit de l'unité de plusieurs éléments.

אבל עצמיות הנפש שלמעלה מהתפשטות כחות הנפש באברי הגוף אינה נקי' כלל בשם אחד כ"א נקי' בחי' יחידה שבנפש.

Mais l'essence de l'âme, qui est au-dessus de la diffusion des forces de l'âme dans les membres du corps, n'est aucunement appelée «un» ; elle est plutôt appelée le niveau de la ye'hida dans l'âme.

L'essence de l'âme, au-dessus des forces qui se diffusent dans le corps, n'est aucunement appelée «un». Elle est appelée la ye'hida, le noyau singulier de l'âme.

כי בחי' יחידה שבנפש הוא בחי' שלמעלה מהשכל והוא הרצון הפשוט וכנ"ל בענין פנימיות הלב ואין בה בחי' מספר.

Car le niveau de la ye'hida dans l'âme est au-dessus de l'intellect et constitue la volonté simple, comme cela a été mentionné plus haut à propos de la dimension intérieure du cœur ; le nombre ne s'y applique pas.

La ye'hida est au-dessus de l'intellect ; elle est la volonté simple, la « dimension intérieure du cœur » mentionnée plus haut. Le nombre ne s'applique pas à elle.

#### SECTION 10 • ¶ 33-34

### De un au Singulier ; Yaakov et la quatrième partie

**33** וכמ"כ [וכמו כן] יובן הנמשל למעלה שאחד נקרא כשהרבה כחות וחלקים מחוברים ביחד בתכלית. דהיינו בבחי' כלים דאצי'

De même, on comprendra l'analogie dans les mondes supérieurs : on parle d'« un » lorsque de nombreuses forces et parties sont parfaitement réunies, c'est-à-dire au niveau des réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation) ;

Dans les mondes supérieurs également, « un » décrit les réceptacles d'Atsilout : de nombreuses forces et parties parfaitement réunies en une unité.

אבל יחיד הוא בחי' עצמותו ית' שאין עוד מלבדו<sup>148</sup> שהוא פשוט בתכלית הפשיטות ואינו בגדר מספר. mais « unique » désigne le niveau de Son Essence même, béni soit-Il, en dehors de laquelle il n'est rien d'autre ; Elle est simple de la plus parfaite simplicité et ne relève pas de la catégorie du nombre.

« Unique » décrit l'Essence même de D.ieu, en dehors de laquelle il n'est rien d'autre, absolument simple et au-delà du nombre.

וזה לפני אחד דייקא מה אתה סופר (ועמ"ש בפ' וארא בד"ה וארא אל אברהם<sup>149, 150</sup> מענין פי' אחד ופי' יחיד ושע"י עסק התורה נמשך גילוי אור א"ס ב"ה עצמו בחי' יחיד. ועמ"ש בפ' מקץ בביאור ע"פ כי אתה נרי)<sup>151, 152</sup>

Et c'est précisément le sens de « avant Un, que comptes-tu ? » (Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Vaéra, dans le discours commençant par « Je suis apparu à Avraham », au sujet du sens de « un » et de celui d'« unique », ainsi que du fait que l'étude de la Torah attire la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, le niveau d'« unique ». Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Mikets, dans l'explication de « Car Tu es ma lampe ».)

Tel est le sens de « avant Un, que comptes-tu ? ». La parenthèse renvoie au discours « Je suis apparu à Avraham », dans la paracha de Vaéra, qui explique « un » et « unique » et montre que l'étude de la Torah attire la Lumière infinie elle-même, le niveau d'« unique », ainsi qu'à l'explication de « Car Tu es ma lampe » dans Mikets.

וזהו הירידה של הנשמות צורך עליה שקודם ירידתן היו בבחי' אחד שעלו במחשבה וכענין אחד

Telle est la descente des âmes en vue de leur ascension : avant leur descente, elles étaient au niveau de « un », car elles s'étaient élevées dans la pensée, comme dans « Un

Voilà la descente en vue de l'ascension : avant de descendre, les âmes étaient au niveau de « un », puisqu'elles s'étaient « élevées dans la pensée ». Les paroles d'Ye'hezkel au sujet d'Avraham l'illustrent.

היה אברהם שהיו כלולים בו כללות נשמות ישראל והיו בבחי' אחד שעלו במחשבה. ובחינת מחשבה עם בעל המחשבה נקי אחד שמיוחדים בתכלית.

était Avraham », en qui étaient incluses les âmes d'Israël dans leur expression générale et collective ; elles étaient au niveau de « un », car elles s'étaient élevées dans la pensée. Le niveau de la pensée, avec celui qui pense, est appelé « un », car ils sont unis de façon absolue.

« Avraham était un », car toutes les âmes d'Israël dans leur expression générale et collective étaient incluses en lui, au niveau de « un », dans la pensée. La pensée et celui qui pense sont appelés « un », parce qu'ils sont parfaitement unis.

אבל לאחר ירידתם למטה לברר ע"י עסקם בתומ"צ [בתורה ומצות] שתורה היא עפר יעקב ז"א דאצילות ומצות הם במלי שנק' מצות המלך והיינו שממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה הנק' יחיד המלוכש בכ"ע [בכתר עליון]

Mais après leur descente ici-bas, afin de raffiner le monde par leur étude de la Torah et leur pratique des mitsvot — car la Torah est « la poussière de Yaakov », le Zeir Anpin d'Atsilout, et les mitsvot relèvent de Mal'hout et sont appelées « les commandements du Roi » —, elles attirent la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, appelée « unique », qui est vêtue dans Kéter Elyon.

Après leur descente, les âmes raffinent le monde par la Torah et les mitsvot. La Torah est « la poussière de Yaakov », le Zeir Anpin d'Atsilout, et les mitsvot, « les commandements du Roi », relèvent de Mal'hout ; par les deux, elles attirent la Lumière infinie appelée « unique », qui est vêtue dans Kéter Elyon.

(שיומשך ויתגלה בז"א ונוק' [ונוקבא] באצ"י ולכן נק' הז"א אז עפר יעקב שאינו בגדר מספר כלל ע"י המשכת אור הכתר שממשיכים בו ע"י עסק התורה ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפ' אמור) (בדף צ"ו ע"ב) גבי

(afin qu'elle soit attirée et révélée dans le Zeir Anpin et la Noukva d'Atsilout ; c'est pourquoi le Zeir Anpin est alors appelé « la poussière de Yaakov », qui ne relève absolument pas de la catégorie du nombre, grâce à l'attraction de la lumière de Kéter qu'on attire en lui par l'étude de la Torah. Voyez le Ramaz sur la paracha d'Emor.) (folio 96b), à propos de

Cette lumière est révélée dans le Zeir Anpin et la Noukva d'Atsilout. Le Zeir Anpin, recevant la lumière de Kéter par l'étude de la Torah, devient alors « la poussière de Yaakov », entièrement au-delà du nombre ; le Ramaz, dans son commentaire sur la paracha d'Emor du Zohar, est cité.

ועל דא יעקב שלימא אתעטר בעטרוי<sup>153</sup> כו' יעקב שלימא הוא פנימית ז"א ואתעטר בעטרוי המשכת עתיק כו'

« Et c'est à ce sujet que Yaakov le parfait fut couronné de ses couronnes », etc. : « Yaakov le parfait » désigne la dimension intérieure du Zeir Anpin, et « fut couronné de ses couronnes » désigne l'attraction d'Atik, etc. ;

Le Zohar dit là que « Yaakov le parfait fut couronné de ses couronnes », ce que le Ramaz explique comme désignant la dimension intérieure du Zeir Anpin, couronnée par l'attraction d'Atik.

ע"ש ובמא"א [ובמאורי אור] אות ע' [ע"ן] <sup>154</sup> סכ"ד פ"י עפר נקרא הבינה עפרות זהב <sup>155</sup> ועיין רבות בראשית (פ"ב ופרשה ט"ז) וז"ש [וזהו שכתוב] לעתיד והי' [והיה] אור הלבנה <sup>156</sup> כו'

Voir là. Et dans Me'orei Or, lettre ayin, section 24, il explique que Bina (compréhension) est appelée afar (poussière), «poussière d'or». Voir aussi [le Midrach] Rabbah sur Bereishis (chapitre 12 et paracha 16). C'est ce qui est écrit au sujet de l'avenir : «Et la lumière de la lune sera», etc.,

Me'orei Or note que Bina aussi est appelée «poussière», comme dans l'expression «poussière d'or». L'avenir est décrit dans la prophétie qui commence par «Et la lumière de la lune sera».

ואור החמה כו' שהוא עליות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] למעלה מעלה וכמ"ש במ"א והיינו ע"י ההמשכות שע"י התומ"צ [התורה ומצות] וזהו ענין העליה שלהם מבחי' אחד לגילוי בחי' יחיד.

«et la lumière du soleil», etc. : cela désigne les élévations de Zeir Anpin et de Noukva, toujours plus haut, comme il est écrit ailleurs. Cela se réalise par les effusions suscitées par la Torah et les mitsvot. Tel est le sens de leur élévation du niveau de «un» vers le dévoilement du niveau d'«Unique».

La prophétie selon laquelle la lumière de la lune sera comme celle du soleil, et celle du soleil sept fois plus éclatante, décrit Zeir Anpin et Noukva s'élevant toujours plus haut grâce à ce que la Torah et les mitsvot font descendre. C'est leur élévation du niveau de «un» vers le dévoilement de l'«Unique».

אך מה שנק' העפר שהיא בחינת תורה דאצ"י ע"ש יעקב ובחינת מספר רובע נק' ע"ש ישראל והרי בחי' ישראל למעלה מבחי' יעקב.

Mais pourquoi la poussière, qui est le niveau de la Torah du Monde d'Atsilout (Émanation), est-elle appelée du nom de Yaakov, tandis que le niveau du «nombre de la quatrième partie» est appelé du nom d'Israël, alors que le niveau d'Israël est supérieur à celui de Yaakov ?

Une question se pose : pourquoi la «poussière», la Torah d'Atsilout, porte-t-elle le nom de Yaakov, tandis que «le nombre de la quatrième partie» porte celui d'Israël ? Israël est un nom supérieur à Yaakov.

הענין הוא כי שרשו של בחינת יעקב גבוה מז"א הנק' ישראל כי הוא נמשך מיסוד אבא ממש שלמעלה מהז"א רק שנשפל ונמשך למטה מהז"א. <sup>157</sup>

L'explication est que la racine du niveau de Yaakov est plus élevée que Zeir Anpin, qui est appelé Israël; car il est issu du Yessod (fondement) même d'Abba, lequel est au-dessus de Zeir Anpin, mais il s'est abaissé et est descendu au-dessous de Zeir Anpin.

La réponse est que la racine de Yaakov est plus élevée que Zeir Anpin, qui est appelé Israël : elle provient du Yessod d'Abba lui-même, au-dessus de Zeir Anpin. Elle s'est seulement abaissée et étendue au-dessous de Zeir Anpin.

**34** וזהו פי' יו"ד עקב שהיו"ד יסוד אבא נמשך למט ה בבחי' עקב משא"כ ישראל ז"א הוא למטה מבחי' יסוד אבא וכן למטה בעבודה בחינת יעקב הוא מבריה מן הקצה <sup>158</sup> כו'

Et tel est le sens de [Yaakov comme] youd-ékev (youd et talon) : le youd, Yessod d'Abba, descend jusqu'au niveau du talon, tandis qu'Israël, le Zeir Anpin, se situe au-dessous du niveau de Yessod d'Abba. De même, dans le service divin, le niveau de Yaakov « traverse d'une extrémité [à l'autre] », etc.,

Le nom Yaakov se lit youd-ékev, « youd » et « talon » : le youd, Yessod d'Abba, descend jusqu'au « talon », tandis qu'Israël, le Zeir Anpin, se situe au-dessous de Yessod d'Abba. Dans le service divin, Yaakov est comme la barre centrale du Michkan, qui « traverse d'une extrémité à l'autre ».

שע"י התעוררות רחמים רבים יגיע לבחינת עבודת מתנה <sup>159</sup> בחי' גילוי פנימית הלב כנ"ל ולכך כתיב מי מנה עפר יעקב דייקא שע"י בחינת יעקב יגיע להתגלות בחי' תורה

car, par l'éveil d'une grande compassion, il parvient au niveau du « service comme don », c'est-à-dire à la révélation de la dimension intérieure du cœur, comme indiqué plus haut. C'est pourquoi il est écrit précisément : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Car, par le niveau de Yaakov, on parvient à la révélation du niveau de la Torah.

En éveillant une grande compassion, l'attribut de Yaakov, on parvient au « service comme don », à la révélation de la dimension intérieure du cœur décrite plus haut. C'est pourquoi le verset parle de « la poussière de Yaakov » : par le niveau de Yaakov, on parvient à la révélation de la Torah.

וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים <sup>160</sup> הוא מדתו של יעקב ועי"ז דייקא ואביא אתכם אלי ממש.

Et tel est le sens de : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles » : cela désigne l'attribut de Yaakov ; et c'est précisément par cela que « Je vous ai amenés à Moi », véritablement.

De même, « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles » décrit l'attribut de Yaakov, la compassion ; par lui, « Je vous ai amenés à Moi », véritablement près de Moi.

והנה בפ"י רובע ישראל יש ב' פירושים. הא' חלק רביעית והוא גמ"ח [גמילות חסדים] וכן כל המצות מעשיות שהם בבחי' עשיה דאצילות שהוא בחי' רביעית.

Or, l'expression « la quatrième part (rova) d'Israël » a deux interprétations. La première est « une quatrième part » : il s'agit des actes de bonté (guemilout 'hassadim), ainsi que de toutes les mitsvot pratiques, qui relèvent du niveau d'Assiya d'Atsilout, lequel est le quatrième niveau.

« La quatrième part (rova) d'Israël » a deux sens. Premièrement, un quart : les actes de bonté et les mitsvot pratiques, qui relèvent d'Assiya d'Atsilout, le quatrième de ses quatre niveaux.

**הב' לשון ארבעה** (וע"ד מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור) (דק"ב ע"ב) **גבי בעשור לחדש דעשור ענינו שכולל כל העשרה ע"ש והוא ג"כ אמת שגם בעשיה דאצילות**

La seconde interprétation est qu'il s'agit d'un terme désignant quatre (dans le même esprit que ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha Emor) (folio 102b), à propos de « le dixième jour du mois » : asor signifie qu'il inclut les dix ; voir là-bas. Cela aussi est vrai, car dans Assiya d'Atsilout également,

Deuxièmement, rova signifie « quatre » : le Ramaz explique de façon similaire asor, « le dixième », dans « le dixième jour du mois », comme incluant les dix. Ici aussi, Assiya d'Atsilout contient les quatre niveaux.

**שהיא מלי דאצילות גופא ישנם כל הדי בחינות הנ"ל שהוא בחינת הכ"ע [הכתר עליון] שממשיכים אותו בעשיה דוקא כנ"ל בפ"י אף עשיתיו וממילא נמשכו ג"כ בחי מחשבה ודבור שלמטה מבחי הכתר.**

qui est Mal'hout d'Atsilout elle-même, se trouvent les quatre niveaux mentionnés plus haut. Car le niveau de Kéter Elyon y est présent ; il est attiré spécifiquement dans Assiya, comme indiqué plus haut dans l'explication de « même, Je l'ai faite » (af assitiv). Par conséquent, les niveaux de pensée et de parole, qui sont inférieurs au niveau de Kéter, y sont également attirés.

Mal'hout d'Atsilout contient Kéter Elyon, qui est attiré spécifiquement dans l'action, comme expliqué à propos de « même, Je l'ai faite » ; avec lui, la pensée et la parole, qui sont inférieures à Kéter, y sont donc également attirées.

**נמצא כל הדי בחי ישנם בעשיה גופא שהוא חלק רביעית לכן הוא ג"כ לשון ארבעה**

Il s'ensuit que les quatre niveaux se trouvent dans Assiya même, qui est la quatrième part ; c'est pourquoi le terme signifie aussi « quatre ».

Ainsi, les quatre niveaux sont présents dans Assiya, la quatrième part ; rova signifie donc également « quatre ».

**(וע' בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' בלק כ' [כתב] בפ"י רובע ישראל ד' יודין דשם ע"ב [שם ע"ב] וביאר זה בשער היחודים פרק ח' שהם נשמה לנשמה ונר"נ [ונפש רוח נשמה] כו').**

(Voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal, paracha Balak : il écrit, au sujet du sens de « la quatrième part d'Israël », qu'il s'agit des quatre youd du Nom Av (72) ; et il l'explique dans Sha'ar HaYichudim, chapitre 8 : ce sont la nechama de la nechama, ainsi que néfesh, roua'h et nechama, etc.)

Cette parenthèse cite le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Balak, qui interprète « la quatrième part d'Israël » comme les quatre youd du Nom Av (72). Sha'ar HaYichudim les explique comme la nechama de la nechama, ainsi que néfesh, roua'h et nechama.

נמצא מזה מובן שענין ירידת הנשמות צורך עליה הוא שע"י ירידה זו וכירור נה"ב [נפש הבהמית] מתעלים וזוכים לגילוי בחי' נשמה לנשמה שהיא בחי' הרביעית הגבוהה מאד נעלה מגי' בחינות נר"נ [נפש רוח נשמה]

On comprend ainsi que la descente des âmes a pour finalité l'élévation : grâce à cette descente et à l'affinement de l'âme animale, elles s'élèvent et méritent la révélation du niveau de la néchama de la néchama, qui est le quatrième niveau, très élevé, bien au-dessus des trois niveaux de néfesh, roua'h et néchama ;

On comprend ainsi la descente en vue de l'élévation : grâce à la descente et à l'affinement de l'âme animale, les âmes s'élèvent et accèdent à la révélation de la néchama de la néchama. C'est un quatrième niveau, très supérieur à néfesh, roua'h et néchama.

והוא ג"כ העלייה מבחי' היחוד דאיהו וגרמוהי חד<sup>161,162</sup> לבחינת היחוד העליון דאיהו וחיוהי חד וע' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] וגם זהו ע"ד מ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב סע"א [סוף עמוד א'])<sup>163</sup> ונשמתא לנשמתא<sup>164</sup> כו' ע"ש.

et c'est également l'élévation du niveau de l'unité de « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un au niveau de l'unité supérieure : « Lui et Ses forces vitales sont un ». Voir Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7. Cela aussi s'inscrit dans le sens de ce qui est écrit dans le Zohar, Beha'aloscha (fin de 152a) : « et la néchama de la néchama », etc. ; voir là-bas.

Il s'agit également d'une élévation de l'unité de « Lui et Ses réceptacles sont un » — l'Infini uni aux réceptacles d'Atsilout — vers l'unité supérieure de « Lui et Ses forces vitales sont un », avec les lumières elles-mêmes. La parenthèse renvoie à Etz Chaim et au Zohar sur Beha'aloscha, qui parle de « la néchama de la néchama ».

ועי"ל [ועוד יש לומר] פי' רובע ישראל כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] הובא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פי' ויצא (בדף ק"ג ע"א) בפסוק והנה ה' נצב עליו.<sup>165</sup>

On peut encore expliquer que le sens de « la quatrième partie d'Israël » est celui de ce qui est écrit dans Etz Chaim, cité dans le Ramaz sur Parshas Vayeitzei (folio 150a), à propos du verset : « Et voici, Havaya se tenait au-dessus de lui » :

Une autre interprétation de « la quatrième partie d'Israël » s'appuie sur Etz Chaim, cité par le Ramaz sur le Vayeitzei du Zohar, à propos du verset « Et voici, Havaya se tenait au-dessus de lui », dans le rêve de Yaakov de l'échelle.

שתכלית גדלות זעיר הוא בהיות לו ארבעה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהסולם היו לו ד' מדרגות כו' עכ"ל [עד כאן לשונו] ע"ש.

que la grandeur ultime de Zeir Anpin se manifeste lorsqu'il a quatre, etc. C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : l'échelle avait quatre degrés, etc. Fin de citation ; voir là-bas.

Il y est dit que Zeir Anpin atteint sa pleine grandeur lorsqu'il comporte quatre [niveaux], ce qui explique pourquoi les Sages disent que l'échelle avait quatre degrés. Kehot rattache cette affirmation au Guide des égarés de Rambam, deuxième partie, chapitre 10, qui cite le Midrash Tanchuma.

והנה אפשר לומר ג"כ ששני בחינות אלו דמי מנה ומספר הנ"ל נמשכים מב' הבחינות שבכתר היינו שלהיות בחינת מספר אשר לא יספר זהו ע"י התגלות בחי' א"א שרש הנאצלים.

On peut également dire que ces deux niveaux, celui de « Qui a compté » et celui du « nombre », mentionnés plus haut, découlent des deux niveaux de Kéter. Ainsi, le niveau d'un nombre qui ne peut être compté procède de la révélation du niveau d'Arich Anpin, racine des êtres émanés ;

Les deux expressions du verset peuvent ainsi provenir des deux niveaux de Kéter. Le niveau qui est dénombré tout en étant innombrable provient de la révélation d'Arich Anpin, racine de tous les niveaux émanés.

אמנם בחי' מי מנה שהוא מה שאינו בגדר מספר כלל זהו ע"י ההמשכה מבחי' עתיק שהוא בחי' שלמעלה גם משרש הנאצלים וזהו לפני אחד מה אתה סופר.

tandis que le niveau de « Qui a compté », c'est-à-dire ce qui n'entre absolument pas dans la catégorie du nombre, procède de l'effusion provenant du niveau d'Atik, qui est au-dessus même de la racine des êtres émanés. C'est là le sens de : « Avant Un, que comptes-tu ? »

« Qui a compté », ce qui échappe entièrement au nombre, provient d'Atik, qui est même au-dessus de la racine des niveaux émanés. C'est là le sens de : « Avant Un, que comptes-tu ? »

וקרוב לזה נתבאר במ"א ע"פ מאמר הזהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א) ע"פ ויהיו חיי שרה מאה שנה<sup>166</sup> כו':<sup>167</sup>

Une idée proche a été expliquée ailleurs, à propos de l'enseignement du Zohar dans Parshas Chayei Sarah (123a), sur le verset : « Et la vie de Sarah fut de cent ans », etc.

Une idée semblable est expliquée ailleurs, à propos du Zohar dans Parshas Chayei Sarah, sur le verset « Et la vie de Sarah fut de cent ans ».

#### DANS LA AVODA

Contempler la grandeur de D.ieu et parvenir à l'amour et à la crainte ne suffit pas : sans bitoul et sans sacrifice de soi au-delà de la raison, l'amour d'une personne ne durera pas et celle-ci risque de déchoir de son niveau. Le raffinement de l'âme animale vient de la volonté de l'âme qui dépasse la compréhension, et se manifeste avant tout dans l'action : étudier la Torah lorsqu'on n'en a pas envie, ou se retenir de satisfaire un désir, uniquement parce que telle est la volonté de D.ieu.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le sable « relève-t-il de la catégorie du nombre » tout en étant impossible à compter, tandis que la poussière ne relève pas du tout de cette catégorie ?
2. Comment la même élévation de Mal'hout peut-elle à la fois rendre les créatures distinctes et leur donner la vie ?
3. Pourquoi le savoir et la contemplation ne peuvent-ils raffiner l'« Arbre de la connaissance » dans l'âme, et qu'est-ce qui le peut ?
4. Pourquoi la Volonté suprême se révèle-t-elle précisément dans l'action, et tout particulièrement lorsqu'on agit contre sa propre volonté ?
5. En quel sens « un » reste-t-il un nombre, et que signifie le fait que les âmes s'élèvent de « un » au « Singulier » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

### PARAGRAPHE 1

- 1 La bénédiction de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre du quart d'Israël ? » Tout le maamar est une explication de ce verset.

Numbers 23:10 כִּי־גַ' מִמֶּנָּה

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 כחול הים אשר לא ימד ולא יספר

La promesse de Hochéa selon laquelle le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le « nombre » d'Israël est innombrable.

Hosea 2:1 הוֹשֵׁעַ בִּ': אֵי־יָ

וְהִנֵּה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהִנֵּה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 3

- 3 La mer de bronze du Temple de Chlomo reposait sur douze bœufs, trois tournés dans chaque direction, « et la mer reposait sur eux, au-dessus ». L'Admour Hazaken interprète la mer et les bœufs comme des niveaux dans les mondes spirituels.

II Chronicles 4:4 דְּבַר־יְהִימִם בִּ' ד': ד

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל־אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 5

- 4 אין מלך בלא עם

La Torah dit à D.ieu, avant la création, que s'il n'y a ni hôte ni camp pour le Roi, Il n'a sur quoi régner, et que s'il n'y a pas de peuple pour Le louer, le Roi n'a pas de gloire.

La note de Kehot indique que c'est là la source de l'expression « il n'y a pas de roi sans peuple ».

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5 רבי אליעזר ג'ה:ה

מיד נתיעץ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושיה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מנהל למלך - על מה הוא מולך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: כי נתיעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): "לי עצה ותושיה" וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומנין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

Aussitôt, le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de la Torah, dont le nom est Tushiyah (Stabilité ou Sagesse), au sujet de la création du monde. La Torah répondit et Lui dit : « Souverain des mondes ! Si le roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? S'il n'y a pas de peuple pour louer le roi, où est l'honneur du roi ? » Le Saint, béni soit-Il, entendit cela et cela Lui plut. La Torah dit : « Le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 6

- 5 אין מלך בלא עם

La Torah dit à D.ieu, avant la création, que s'il n'y a ni suite ni camp pour le Roi, Il n'a rien sur quoi régner, et que s'il n'y a pas de peuple pour Le louer, le Roi n'a pas de gloire. La note de Kehot donne cela comme source de l'expression « il n'y a pas de roi sans peuple ».

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5 רבי אליעזר ג'ה:ה

מיד נתיעץ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושיה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מנהל למלך - על מה הוא מולך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: כי נתיעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): "לי עצה ותושיה" וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומנין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

Aussitôt, le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de la Torah, dont le nom est Tushiyah (Stabilité ou Sagesse), au sujet de la création du monde. La Torah répondit et Lui dit : « Souverain des mondes ! Si le roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? S'il n'y a pas de peuple pour louer le roi, où est l'honneur du roi ? » Le Saint, béni soit-Il, entendit cela et cela Lui plut. La Torah dit : « Le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

6 שיש פרגוד ומסך בין אצילות

Au début de Sha'ar Seder ABYA, Etz Chaim dit que lorsque l'expansion de la Lumière infinie atteignit le dixième réceptacle d'Atsilout, un « écran et un rideau » furent formés là, séparant Atsilout des mondes inférieurs. L'Alter Rebbe l'identifie à l'élévation de Mal'hout.

Sefer Etz Chaim 47:2:ב"י עץ חיים

... והנה בזה תבין למה די עולמות אבי"ע נרמזו בדי אותיות הוי"ה יי אצילות הי בריאה וי יצירה הי עשיה כי אצילות האור שלו הוא עיי חכמה העליונה כנ"ל לכן נקרא יי ובריאה עיי בינה דאצילות לכן נקרא הי וכן וי יצירה וכן בעשיה הי תתאה נמצא תנה כלל העולה כי אצילות מקבל אור מהחכמה לבד כי החכמה נעשית מסך סתום בין א"ס ובין אצילות ומבינה דאצילות מקבלת הבריאה אחר שנתלבש אור הא"ס וחכמה עליונה בתוכה ועכ"ז נקרא אור הבינה לפי שנעשית מסך מבדיל גמור וכן היצירה מקבלת מו"א דבריאה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

7 היש מספר

« Peut-on compter Ses armées ? » L'Alter Rebbe applique ces mots aux armées créées, qui sont divisées en êtres distincts et sont pourtant innombrables.

Job 25:3:ג"ה יאוב

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדֵי וְעַלְמֵי לַאֲיָקוֹם אֲוֶרְהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

8 שהוא גוש אחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe Rashab's maamar "הים ראה" (5654).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה הים ראה תרנ"ד.

9 מלגאז איהו שם מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

10 שקיו דאילנא כמ"א דאשקי לאילנא

Dans le Pata'h Eliyahou, Eliyahou dit qu'au sein des Séfirot se trouve le Nom qui est « la voie d'Atsilout », « l'irrigation de l'arbre, avec ses bras et ses branches, comme l'eau qui irrigue un arbre et le fait croître grâce à cette irrigation ». L'Admour Hazaken voit dans l'eau le flux de la Lumière infinie.

Tikkunei Zohar 17a:19-22:ב"ט-כ"ט תקוני זוהר י"ז א:א

איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא וארתבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות

דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. וכך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעל"א ותתא. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 בדי"ה והי מספר בני"י

La note du Kehot situe le discours cité ici plus tôt dans Likkutei Torah, dans la paracha Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

12 והי"ב בקר הם די מחנות שכינה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-א ע' קל מציינ לכהן.

13 אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בפדר"א. (פ"ג). [כ]. וראה לעיל סח, א.

14 וגם מבחי התנשאות . . שיתהוו מאין ליש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Hemshech 5672.

LA NOTE DE KEHOT

המובן שם [בלקו"ת] דהכוונה על בחי מלי כמו שהיא באצי בחי התנשאות עצמי כו', ולכאורה הרי התנשאות עצמי הוא בחי עצמות לא בחי אור כו' וא"כ הי' למעלה מבחי התעלמות כו' רק מה שהוא בבחי התעלמות בעצמו לא להעלים דבר כו', י"ל דבבחי מלי להיות שזהו ההתגלות דהתנשאות עצמו — המשך תער"ב ח"ג ע' אריו. ראה גם סה"מ תרס"ח ע' קב.

15 מ"ש בעי"ח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Derech Mitzvosecha.

LA NOTE DE KEHOT

ריש שער סדר אבי"ע (פ"א). וע"ע בסי עמה"מ ש' עולם הבריאה (פ"א). פ"ג. פ"ו). [כ]. ראה תו"א יד, ב. דרך מצותיך קכח, א.

16 מלי הנקי ים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות יו"ד סט"ז.

17 כמ"ש באנה"ק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דף קלא, ב.

18 ארץ לא שבעה מים

Parmi les choses qui ne sont jamais rassasiées, les Proverbes mentionnent « la terre qui n'est pas rassasiée d'eau

» L'Admour Hazaken renvoie à son explication à ce sujet dans un autre discours.

Proverbs 30:16: מְשָׁלִי לִי טוֹ

שָׂאוֹל וְעֶצֶר רָחֵם אֶרֶץ לֹא-שָׂבָעָה מִיָּם וְאֵשׁ לֹא-אָמְרָה הוּן:

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 13

19

לך ה' הגדולה והגבורה

La bénédiction de David attribue à D.ieu la grandeur, la puissance et les autres attributs. L'Admour Hazaken y voit l'affirmation que les attributs d'Atsilout appartiennent entièrement à D.ieu et sont annulés devant la Lumière infinie qui s'y revêt.

I Chronicles 29:11: דְּבָרֵי הַיָּמִים אֲ כִּי ט

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי-כָל בְּשָׂמִים וּבְאֶרֶץ  
לְךָ ה' הַמְּמָלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה"א כט, יא.

## PARAGRAPHE 14

20

כי שמש ומגן ה' אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » L'Admour Hazaken interprète Havaya comme la lumière, semblable au soleil, et Elokim comme le bouclier qui la dissimule afin que les créatures puissent exister.

Psalms 84:12: תְּהִלִּים פ"ד: י"ב

כִּי שֶׁשֶׁשׁ וּמִגֶּן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהִלָּכִים בְּתֵמִים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 15

21

הוא חיותם וקיומם

La note du Kehot cite ce passage et précise que la force vitale dont il est dit ici qu'elle provient de l'exaltation n'est pas la lumière intérieure qui s'habille dans les créatures pour les animer.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה פתח אליהו תרנ"ח: נ"ל דחיות זה אין הכוונה על בחי האור והחיות פנימי שמתלבש בהנבראים להחיותם דהרי האור והחיות פנימי אינו נמשך מבחי החסדים אלא שגם החיות שמבחי החסד נמשך ע"י הגבורה להיות מוסתר בהנבראים, ע"ש.

22

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

« Elokim parla à Moché et lui dit : « Je suis Havaya. » » L'Alter Rebbe s'appuie sur les deux Noms présents dans un même verset pour montrer que la dissimulation d'Elokim ne constitue pas une occultation complète de Havaya.

Exodus 6:2: שמות ו: ב'

וַיִּדְבֹר אֱלֹקִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ב.

23

יאמרו המושלים בואו חשבון

« C'est pourquoi les chefs disent : « Venez à Héchbon. » » La parenthèse renvoie à une explication de ce verset selon laquelle Mal'hout d'Atsilout est appelée « héchbon », c'est-à-dire « compte ».

Numbers 21:27: במדבר כ"א: כ"ז

עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמִּשְׁלִימִים בֹּאוּ חֲשׁבוֹן וְתִכְנוֹן עִיר סִיחֹן:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône. » La note entre crochets indique qu'ailleurs, ce verset est expliqué comme faisant référence à la racine supérieure du voile, qui est elle aussi appelée trône.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו: א'

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵינֶנָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי  
וְאֵינֶנָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 16

25

בע"ח שער כסה"כ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א.

26

ועיין בע"ח שער כסה"כ

Le premier chapitre de la Porte du Trône de Gloire d'Etz Chaim, cité dans la note de Kehot, explique que le Trône consiste en des lumières qui descendent d'Atsilout en Béria. Le passage entre crochets le cite à propos de l'écran, qui est également appelé un trône.

Sefer Etz Chaim 46:1: עץ חיים מ"ו: א'

27

בפ' לך ע"פ אנכי מגן לך

Là, « Je suis un bouclier pour toi » est expliqué comme « le bouclier d'Avraham » : Avraham est le 'Hessed illimité,

qui ne retient rien, au point qu'il souhaitait même qu'Ich-maël vive éternellement ; le monde a donc besoin d'une mesure qui limite cette bonté. Cela explique pourquoi l'écran dissimulateur est appelé un bouclier.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א יב, א.

28

אנכי מגן לך

Les paroles de D.ieu à Avram : « Je suis un bouclier pour toi. » Le passage entre crochets renvoie à un discours sur ce verset, au sujet du « bouclier ».

Genesis 15:1 טו"א:1

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר־ה' אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לְךָ שֶׁכָּרָךְ הָרִבָּה מְאֹד:

Après ces événements, la parole de D.ieu fut adressée à Abram dans une vision, disant : « Ne crains pas, Abram ; Je suis ton bouclier, ta récompense sera très grande. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ובד"ה והבדילה הפרוכת

Le discours sur « Le rideau fera séparation pour vous » part de l'enseignement d'Etz Chaim selon lequel il existe une parsa, ainsi que de l'affirmation du Talmud selon laquelle le Second Temple avait treize rideaux, dont sept devant ses sept portes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, ג.

30

הובדילה הפרוכת

« Le rideau séparera pour vous » le lieu saint du Saint des Saints. Le passage entre crochets renvoie à un discours sur ce verset, au sujet du rideau entre les mondes.

Exodus 26:33 ג"ל:33

וְנִתְּנָה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

חול היש

Rabbi Elazar interprète « comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté » : le sable de la mer n'a pas de nombre et n'est pas soumis à la mesure, et il en va de même pour Israël. Le texte le cite à propos de l'image du sable.

Zohar, Pekudei 14:88-96 ו"ח:88-96

32

בזח"ב (דרכ"ה סע"ב)

La note de Kehot précise que le texte de ce passage du Zohar est reproduit dans Or HaTorah à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת ויקרא-א ע' קכט.

33

שאו מרום עיניכם

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée selon leur nombre. » L'Admour Hazaken comprend « qui... ceux-ci » comme le Nom Elokim, source du nombre.

Isaiah 40:26 כ"ו:26

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶת־הַמּוֹצִיא בְּמִסְפֵּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

## PARAGRAPHE 18

34

ואלה המלכים אשר מלכו

« Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » L'Admour Hazaken interprète ces rois comme le monde de Tohou, dont les étincelles sont tombées et doivent être raffinées.

Genesis 36:31 א"ל:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

## PARAGRAPHE 19

35

בחכמה אתבדירו

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 254b pour ces mots.

Zohar II, 254b רנ"ד, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב. ע"ח ש"י"ח, פ"ה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

36

בחכמה אתבדירו

Etz Chaim explique que le raffinement des 288 étincelles dépend de la pensée suprême, Abba, qui est 'Hokhma, en citant le Zohar sur Pekoudei : « Dans la pensée, elles furent toutes raffinées. » Kehot le donne comme source de l'enseignement cité ici.

Sefer Etz Chaim 18:5 ה"ח:5

37

קשוט עצמך תחלה

L'enseignement de Reish Lakish : « Orne-toi, puis orne les autres », déduit du verset : « Rassemblez-vous et réunissez-

vous. » Ici, il montre que celui qui raffine doit d'abord être raffiné lui-même.

Bava Metzia 107b:15ו"ט ב:ט"ו

רבה בר רב הונא הוה לקה ההוא אבא אגודא דנהרא, אמרו לקה: ניקוזי מר! אמר להו: קוצו עילאי ותמאי, ונהדר ניקוזי אנא. היכי עביד הכי? והכתיב: "התקוששו וקושיו", ואמר ריש לקיש: קשוט עצמך ואחר כך קשוט אחרים!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 18a:11א"י:י"א

גמי' כהן גדול דן. פשיטא! דנין אותה איצטריקא לקה. הא נמי פשיטא: אי לא דיינינן לקה, איהו היכי דנין? והכתיב "התקוששו וקושיו", ואמר ריש לקיש: קשט עצמך ואחר כך קשט אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ קז, ב. סנהדרין יח, א.

### 38 סמוך לפלטיין שלך לא כבשת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי עקב נא (לא הורשת).

### 39 סמוך לפלטיין שלך לא כבשת

Le Sifrei dit que David conquiert Aram Naharayim et Aram Tsova avant d'avoir achevé la conquête du Pays, et que D.ieu lui dit: «Les Jébuséens, près de ton palais, tu ne les as pas dépossédés, et tu pars conquérir des pays lointains?» L'Alter Rebbe s'appuie sur ce texte pour expliquer qu'il faut raffiner ce qui est proche avant ce qui est éloigné.

Sifrei Devarim 51:1א"י:נ"א

... דוד עשה שלא כחוקה! התורה אמרה משתכבשו ארץ ישראל תהו ושאים לכבש חוצה לארץ והוא לא עשה כן, אלא חזר וכבש ארם נהרים וארם צובה, ואת היבוסים סמוך לירושלם לא הוריש. אמר לו המקום: את היבוסים סמוך לפלטיין שלך לא הורשת; היאך אתה חוזר ומכבש ארם נהרים וארם צובה?

(Devarim 11:24) «Tout lieu où les plantes de vos pieds poseront le pied sera à vous»: Si cela vient enseigner les limites de la Terre d'Israël, cela est déjà écrit, à savoir: (Ibid.) «Du désert et du Levanon, du fleuve, le fleuve Yerath, jusqu'à la mer occidentale sera votre frontière.» Quel est donc le sens de «où les plantes de vos pieds poseront le pied»? Il leur dit: Tout lieu que vous conquérerez, en plus de ces lieux spécifiés, sera à vous. — Mais peut-être cela ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

### 40 וכנוי בע"ח שתחלה מתברר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש"יב, פ"א.

### 41 וכנוי בע"ח שתחלה מתברר הכתר

La Porte d'Atik d'Etz Chaim, chapitre 1, explique comment le Monde d'Atsilout fut rectifié à partir des Noms Mah et Ban: le processus commença par Atik, le noyau intérieur

de Kéter, qui reçoit sa part de chacun des deux et raffine ce qui peut l'être parmi les éléments à raffiner de Ban. Kehot cite ce chapitre à l'appui de l'affirmation: «Kéter est raffiné en premier.»

עץ חיים י"ב:א'12:1 Sefer Etz Chaim

### 42 ומורי המגיד נ"ע

La note de Kehot indique cet endroit comme le lieu où est imprimé, dans les enseignements recueillis du Maguid, son enseignement sur Kéter «noir devant la Cause des causes».

LA NOTE DE KEHOT

אור תורה להח"מ פ' ויצא (הוצאת קהת יד, א). סה"מ תקס"ב-ב ע' תקמט. אוה"ת וארא ע' קכא. ואתחנן ע' קיח. פלח הרמון שמות ע' מח.

### 43 כתר עליון אע"ג דאיהו אור צח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ע (קלה, ב).

### 44 אע"ג דאיהו אור צח

Dans le Tikkoun 70, le Tikkunei Zohar dit que le Kéter suprême, «bien qu'il soit une lumière primordiale, une lumière claire», est «noir devant la Cause des causes». Le Maguid interpréta cette noirceur comme le bitoul de Kéter.

Tikkunei Zohar 135b:1א'135b

דאיננו י"א, על כל ספירה וספירה, ואיננו י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להיננו ? הנה א' חד, באי אתקרי א"ל עליון, ב' יהו"ה, וכן באי אתקרי אלהינו אה"ה אלקיים אדניי וקא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אובם קדם עלת העלות, וכל תיקלין דתליין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשקאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

### 45 מפני שהכתר הוא למעלה מכל הע"ס

La note de Kehot renvoie à cet endroit au sujet de Kéter, qui se trouve au-dessus des dix Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תער"ב-א סעי' רפא.

### 46 שחורה אני ונאווה

«Je suis noire et belle.» L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset concernant le thème de la «noirceur» comme bitoul.

Song of Songs 1:5ה'1:5 שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כההלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

47 ובמ"א נתי

La note de Kehot indique ces références dans Or HaTorah pour l'explication, mentionnée ici, selon laquelle Kéter signifie le silence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך-ג דף תתקסז, ב. אוה"ת פ' בלק ע' תתקסד. פ' ואתחנן ע' רפה. ובכ"מ.

48 כתר לי ועיר

Élihoun dit : « Attends-moi un peu, et je te parlerai. » L'Admour Hazakène lit kater, « attends », comme apparenté à Kéter et au silence.

איוב ל"ו:ב' Job 36:2

פתר"ל ועיר ואח"כ כי עוד לאלוה מלים:

Souffre-moi encore un peu, et je te parlerai ; car il y a encore des paroles pour défendre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, ב.

49 סייג לחכמה שתיקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יג.

50 סייג לחכמה שתיקה

Cette parole de Rabbi Akiva : « Le silence est une clôture pour la sagesse. » Ici, la clôture qui entoure 'Hokhma est Kéter, le niveau du silence.

משנה אבות ג:י"ג Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסכת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

51 קטנתי מכל

Les paroles de Yaakov : « Je suis trop petit pour toutes les bontés. » L'Admour Hazakène renvoie à un maamar sur ce verset.

בראשית ל"ב: Genesis 32:11

קטנתי מכל החסדים ומכלי האמת אשר עשית את עבדך כי במקלי עברתי את הירדן והנה ועתה הייתי לשני מחנות:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וסד"ה מים רבים

Vers la fin du discours « Les grandes eaux », l'Alter Rebbe dit qu'il faut rechercher l'essence même de D.ieu plutôt qu'une récompense, et que celle-ci est attirée par les mitsvot : les 613 commandements de la Torah et les sept commandements des Sages constituent 620 « piliers de lumière », valeur numérique de Kéter, attirés du Gulgalta, le niveau de Kéter qui fait médiation entre l'Émanateur et l'émané.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א י, ב.

53

אחות לנו קטנה

« Nous avons une petite sœur. » L'Admour Hazakène renvoie à la fin du maamar « De grandes eaux », où ce verset est commenté.

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח:ח

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מה נעשה לאחנתנו ביום שידבריה:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

54

דקרו ל"י אלהא דאלהא

Le Talmud explique que les nations, tout en servant d'autres puissances, appellent D.ieu « le D.ieu des dieux ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner un niveau où subsiste un peu de bitoul, tout en conservant pleinement le sentiment d'une existence distincte.

מנחות ק"י א:ה' Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

55

ראיתי איש חכם בעיניו

«As-tu vu un homme sage à ses propres yeux? Il y a plus d'espoir pour un insensé que pour lui.» L'Admour Hazaken applique ces paroles à une sagesse devenue source de suffisance.

משלי כ"ו: Proverbs 26:12

ראית איש חכם בעיניו תקנה לכסיל ממנו:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, יב.

56

וידבר משה אל ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus. » La parenthèse renvoie à une explication de ce verset concernant la formation du Kéter rectifié.

Numbers 30:2:ב'י:במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 23

57

כי עמך מקיח

« Car auprès de Toi est la source de la vie. » La parenthèse renvoie à une explication de ce verset concernant le raffinement des âmes — néfesh, roua'h et nechama.

Psalms 36:10:י'ליו:תהילים

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

מי יתנך

« Qui te ferait comme un frère pour moi. » La parenthèse renvoie à un discours sur ce verset concernant les âmes de Binyamin.

Song of Songs 8:1:א'ח:שיר השירים

מי יתנך באח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יכזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ואלה המשפטים

« Et voici les ordonnances. » La parenthèse renvoie à un discours qui commence par ces mots.

Exodus 21:1:א'א:שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה

« Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Yehouda de semence humaine et de semence animale. » La parenthèse renvoie à un discours qui traite de ce verset, en le citant sans « et la maison de Yehouda ».

Jeremiah 31:27:י'כ"ז:ירמיהו

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אדם כי יקריב מכם

« Un homme qui apporte de vous une offrande à D.ieu, prise parmi les animaux. » La parenthèse renvoie à une explication de ce verset.

Leviticus 1:2:ב'י:ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן העוף ומן הצאן תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple », à la fin de l'inauguration du Temple de Chlomo. La parenthèse renvoie à un discours sur ce verset.

I Kings 8:66:י'ס"ו:מלכים

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כלה טובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ואכלתם אכול

« Vous mangerez, oui, vous mangerez, et vous serez rassasiés. » La parenthèse renvoie à un discours sur ce verset.

Joel 2:26:ב'כ"ו:יואל

ואכלתם אכול ושבעו והללתם את השם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ועץ הדעת

L'Arbre de la connaissance du bien et du mal dans le jardin d'Éden. L'Alter Rebbe s'en sert pour désigner le mélange du bien et du mal dans le choix qui découle de la connaissance.

Genesis 2:9:ב'ט"ז:בראשית

ויצמח ה' אלקים מן האדמה כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

כי הוא חיך

« Car Il est votre vie. » Reconnaître cela est le bon usage de



pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וספרתם לכם

« Vous compterez pour vous-mêmes » les jours du Omer, de l'offrande d'orge à l'offrande de blé. La référence renvoie au discours consacré à ce verset.

Leviticus 23:15 ט"ו:כג ויקרא

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מקושש עצים

L'homme trouvé « ramassant du bois » le Chabbat. La référence renvoie à l'explication de ce verset dans la paracha de Chela'h.

Numbers 15:32 ט"ו:כג במדבר

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 26

75

צו את בני ישראל כו את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu. » La parenthèse renvoie à l'explication de ce verset dans la paracha de Pin'has.

Numbers 28:2 כ"ח:ב במדבר

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי יית נחתי תשקרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

משכיל לאיתן

« Maskil d'Éthan l'Ezrahite », le titre du Psaume 89. L'Admour Hazaken emploie ce nom pour désigner la volonté de l'âme, qui est au-dessus de l'entendement.

Psalms 89:1 א"א:ט:היהלים

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 27

77

וחכמה עילאה שהוא למעלה ג"כ מההשגה

Le chapitre 18 du Tanya explique que 'Hokhma est la source de l'intellect et se situe au-dessus de la compréhension et de la conception ; c'est pourquoi chaque Juif possède une foi qui dépasse la raison. Le texte cite ce passage à propos de 'Hokhma Ila'a, qui est au-dessus de la compréhension.

Tanya, Likkutei Amarim 18:11 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; י"ח:י"א

ולכן, כל ישראל, אפילו הנשים ועמי הארץ, הם מאמינים בה, שהאמונה היא למעלה מן הדעת וההשגה, כי "פתי יאמין לכל דבר, וערום יבין וגו'", ולגבי הקדוש-ברוך-הוא, שהוא למעלה מן השכל והדעת ולית מחשבה תפיסא בקה כלל - הכל כפתיים אצלו יתברך, כדכתיב: "ואני כער ולא אדע, בהמות הייתי עמך, ואני תמיד עמך וגו'", כלומר, שבה שפניו "פער" ו"בהמות" - "אני תמיד עמך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

78

ראה אנכי נותן

« Voyez, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » La parenthèse renvoie à une explication de ce verset.

Deuteronomy 11:26 ו"כ"א:כ"ו דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 28

79

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère six choses qui précédèrent la création du monde ; Israël figure parmi celles qui « vinrent à la pensée » d'être créées. L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer la racine des âmes dans la « pensée », 'Hokhma et Bina.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א:ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes

8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## PARAGRAPHE 29

### 80 ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

« Tous ceux qui sont appelés par Mon nom, et que J'ai créés pour Ma gloire, que J'ai formés, que J'ai même faits. » L'Admour Hazaken comprend « même » (af) comme ajoutant un quatrième niveau, le plus élevé, qui est attiré dans « faits », le domaine de l'action.

Isaiah 43:7: ישיעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 81 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où se trouvera-t-elle ? » À comprendre comme suit : « la sagesse se trouve à partir de ayin (néant) » : 'Hokhma provient de la volonté qui lui est supérieure.

Job 28:12: איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 82 וישראל עלו במחשבה

Le Midrach compte Israël parmi les choses qui « vinrent à la pensée » avant la création. La parenthèse s'en sert pour désigner la racine des âmes dans 'Hokhma, appelée « pensée ».

Bereshit Rabbah 1:4: רבה א'ד:ב

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש וישמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## 83

### פתחו באף

Rabbi 'Hanina ben Sansan dit que quatre commencèrent par af et périrent par af : le serpent, le chef des boulangers de Pharaon, l'assemblée de Kora'h et Haman. Le texte en mentionne trois, et la note de Kehot examine les décomptes.

Bereshit Rabbah 19:2: רבה י"ט:ב

ויאמר אל האשה אף כי אמר אליהם - אמר רבי חנינא בן סנסן: ארבעה הן שפתחו באף ונאבדו באף, ואלו הן: נחש ושר האופים ועדת קורח והמזן נחש, (בראשית ג:א): ויאמר אל האשה אף. שר האופים, (שם מ:טז): אף אני בחלומי. עדת קרח, (במדבר טז:יד): אף לא אל ארץ. המזן, (אסתר ה:יב): אף לא הביאה אסתר המלכה:

"It said to the woman: Did [af] G-d actually say..." - Rabbi Hanina ben Sansan said: There are four people who began a statement with af and perished by [divine] wrath [af], and they are: The serpent, the baker [in prison with Joseph], the congregation of Korah, and Haman. The serpent - "It said to the woman: Did [af] G-d actually say..." The baker - "I, too [af], in my dream..." (Genesis 40:16). The congregation of Korah - "Moreover, [af] not to a land..." (Numbers 16:14). Haman - "Moreover, [af] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## 84

### ואף גם זאת

« Et pourtant, même (af) lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, Je ne les rejeterai pas. » Le Mikdash Mélekh, cité ici, comprend ce verset comme indiquant que la présence de D.ieu accompagne Israël en exil.

Leviticus 26:44: ויקרא כ"ו:מ"ד

ואף גם זאת בהיותם בארץ איביהם לא־מאסתיים ולא־געלתיים לכלתם להפך בריתי אתם כי אני הי אלקיהם:

Et malgré tout cela, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, Je ne les rejeterai pas et ne les prendrai pas en horreur, au point de les détruire entièrement et de rompre Mon alliance avec eux ; car Je suis D.ieu, leur D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 85

### תבא כל רעתם

« Que tout leur mal vienne devant Toi. » À propos de ce verset, le Midrach sur Eichah dit qu'Israël fut frappé par af et est consolé par af.

Lamentations 1:22: איכה א'כ"ב

תבא כל־רעתם לפניך ועולל למו באשר עוללת לי על כל־פשעי כי־רבות אֶנְחִיתִי וְלִבִּי דוֹי:

Let all their wickedness come before Thee; And do unto them, As Thou hast done unto me For all my transgressions; For my sighs are many And my heart is faint.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 86

### אף חכמתי

« Même (af) ma sagesse se tenait à mes côtés. » Le Midrach comprend af comme signifiant « colère » ou effort : la To-

rah que Chlomo étudia avec af est celle qui lui est restée.

Ecclesiastes 2:9:ט"ז קהלת ב'

וגדלתי והוספתי מכל שהיה לפני בירושלם אף חכמתי עמדה לי:

Je devins ainsi grand et dépassai tous ceux qui m'avaient précédé à Jérusalem ; ma sagesse aussi me fut un appui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

תורה שלמדתי באף נתקיימה בי

Rabbi A'ha dit que Chlomo déclara : la Torah que j'ai étudiée avec af, dans l'effort, m'est restée. La note de Kehot précise que le texte la cite en modifiant la formulation.

Kohelet Rabbah 2:9:ט"ז קוהלת רבה ב'

וגדלתי והוספתי מכל שהיו לפני בירושלם. וכי מי היה לפני בירושלם, לא דוד אביו הנה, ארבעה נקראו מנה בן פרס, און בן פלת, בנו צפור, בנו בעור, וחזקיה. ושנים נקראו מנה בן מנה, בן עקש ושלמה. אף חכמתי עמדה לי. אמר רבי אחא אמר שלמה כל תורה שלמדתי בזמנתי פסטרין באף, נתקיימה בי.

« Je grandis et dépassai tous ceux qui m'avaient précédé à Jérusalem ; ma sagesse aussi demeura avec moi » (Ecclésiaste 2:9). « Je grandis et dépassai tous ceux qui m'avaient précédé à Jérusalem » — qui l'avait précédé à Jérusalem ? N'était-ce pas David, son père ? Quatre furent appelés « un mané, fils d'un demi-mané » : c'est-à-dire cent dinars. C'est une métaphore pour une personne importante dont le père était insignifiant : On, fils de Pélet ; le fils de Tzipor ; le fils de Beor ; et Ézéchiass. Deux furent ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

ארייתי מורי

« J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates. » L'Admour Hazaken fait référence à un discours sur ce verset.

Song of Songs 5:1:א"ה שיר השירים ה'

באתי לגני אחתי כלה ארייתי מורי עם-בשמים אכלתי יערי עם-דבשית שיתתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne que celui qui voit un arc-en-ciel dans la nuée doit tomber sur sa face, comme il est dit : « Comme l'aspect de l'arc... et je vis, et je tombai sur ma face. » Le texte le cite à propos du verset sur l'arc-en-ciel.

Berakhot 59a:12:י"ב ברכות נ"ט א'

אמר רבי אלכסנדר אמר רבי יהושע בן לוי: לא נבראו רעמים אלא לפשוט עקמומית שבלב, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו". ואמר רבי אלכסנדר אמר רבי יהושע בן לוי: הרואה את הקשת בענן צריך שיפול על פניו, שנאמר: "כמראה הקשת אשר יהיה בענן וגו' ואראה ואפל על פני". לייטי עלה במערבא, משום דמחזי כמאן דסגיד

לקשתא. אבל ברוכי ודאי מברך. מאי מברך? — "ברוך ... זוכר הברית". במתניתא תנא, רבי ...

R. Alexander said in the name of R. Joshua b. Levi : Thunder was only created to break the pride of the heart ; as it is said, "G-d hath so made it that men should fear before Him" (Eccl. iii. 14). Also said R. Alexander in the name of R. Joshua b. Levi : Who sees the rainbow should prostrate himself upon his face; as it is said, "As the appearance of the bow that is in the cloud...and when I saw it, I fell upon my face" (Ezek. i. ...)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

90

Le Talmud dit que celui qui contemple l'arc-en-ciel ne tient pas compte de l'honneur de son Créateur, en citant ce verset. Le texte le mentionne parmi les sources relatives à l'arc-en-ciel.

חגיגה ט"ז א':11א Chagigah 16a:

כל שלא חס על כבוד קונו, רתוי לו שלא בא לעולם. מאי היא? רבי אבא אמר: זה המסתכל בקשת. רב יוסף אמר: זה העובר עברה בסתר. מסתכל בקשת, דכתיב: "כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מראה הגנה סביב הוא מראה דמות כבוד ה'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

כמראה הקשת

« Comme l'aspect de l'arc dans la nuée un jour de pluie, ainsi était l'aspect de l'éclat (nogah) tout autour... et je vis, et je tombai sur ma face. » L'Admour Hazaken interprète le nogah comme la kelipat nogah affinée, qui s'élève en tant que lumière réfléchie.

Ezekiel 1:28:כ"ח יחזקאל א'

כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מראה הגנה סביב הוא מראה דמות כבוד ה' ואראה ואפל על-פני ואשמע קול מדבר:

Comme l'aspect de l'arc qui est dans le nuage un jour de pluie, ainsi était l'aspect de la splendeur tout autour. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de D.ieu. En le voyant, je tombai face contre terre et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

יפת תואר

« Une femme de belle apparence » parmi les captives de guerre. La parenthèse fait référence à un discours sur ce passage.

Deuteronomy 21:11:א"י דברים כ"א

וראית בשכנה אשת יפת-תאר והשקת בה ולקחת לך לאשה: et que tu voies parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ויאבק איש

« Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » L'Admour Hazaken fait référence à la fin d'un discours sur ce

verset.

Genes 32:25 כ"ה: כ"ה

וַיִּוָּתֶר יַעֲקֹב לְכַבֹּד וַיֵּאבֶּק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

שהעלו אבק עד כסה"כ

Rabbi Yehochoua ben Lévi déduit de l'expression « lorsqu'il lutta (be-he'avko) avec lui » qu'ils soulevèrent de la poussière (avak) avec leurs pieds jusqu'au Trône de Gloire. Le discours cité explique cet enseignement.

Chullin 91a:18-19 ט"ז-י"ח

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר רי יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתיב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

95

וארח צדיקים כאור נוגה

« Le chemin des justes est comme la lumière de l'éclat (nogah), qui brille toujours davantage jusqu'au plein jour. » Le Midrach cité ici l'interprète comme la lumière créée le premier jour.

Proverbs 4:18 ט"ח:ד

וְאַרְחַ צְדִיקִים כְּאֹר נֹגֵה הוֹלֵךְ וְאֹר עֲדִנְכֹן הַיּוֹם:

Mais le sentier des justes est comme la lumière de l'aube, qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

La note de Kehot renvoie à Tikkunei Zohar 6a:5 pour ces mots.

Tikkunei Zohar 6a:5 ה'א:ה'א

וְאִי תִימָא הָא חֶסֶד גְּבוּרָה דְּמִתְמָן מְלָכּוּת אִיהִי אֲחִיבָה וְיִרְאָה, אִיךְ אוֹקְמוּהוּ רַבְּנָן גְּדוּלָּה תוֹרָה שְׂמִיבִיאָה לְאָדָם לִידֵי מַעֲשֶׂה, דְּמִתְכַּא מְשַׁמַּע דְּכָל הַקּוֹדֶם יִרְאָתוֹ לְחֻקְמָתוֹ חֻקְמָתוֹ מִתְקַיֵּמָת, אֲלָא כָּלָא קְשׁוּט, תַּפְאָרַת אֲתָקְרִי אָדָם, כְּגוֹנָא דִּילִיָּה הוּא אָדָם ה"א דְּלִתְמָא, דְּאוֹקְמוּהוּ עֲלִיָּה דְּהוּא רָאשׁוֹן לְמַחְשָׁבָה וְאַחֲרָיו לְמַעֲשֶׂה, וּבְגִין דָּא אוֹקְמוּהוּ רַבְּנָן, יִשְׂרָאֵל עֲלָה בְּמַחְשָׁבָה לִיבְרָאוּת, דְּאֲתָמֵר עֲלִיָּהוּ אָדָם אֲתָם, אוּף הָכִי תַּפְאָרַת דְּאִיהוּ יְהוּיָה, אִיהוּ רָאשׁוֹן לְמַחְשָׁבָה דְּאִיהִי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

La note de Kehot renvoie à Exodus 14:1 pour ces mots.

Exodus 14:1 א'א:א'א

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 30

98

ו"ש בס"י

L'Admour Hazakène y explique que la Torah et les mitsvot émanent du point central, mais que leur racine est encore

plus élevée que le cercle qui l'entoure, comme le dit le Sefer Yetsira : « Leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; ainsi, la Torah et les mitsvot qui sont descendues jusque dans les réalités matérielles ont une racine très élevée.

LA NOTE DE KEHOT

פ"א מ"ז. ראה לעיל פ' נשא כה, א.

99

נעוץ תחלתו בסופו

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon ». L'Admour Hazaken l'interprète comme désignant la volonté la plus élevée, révélée dans le monde inférieur de l'action.

Sefer Yetzirah 1:7 א'ז:א'ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.lieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

100

וזהו שארז"ל

La note de Kehot renvoie à Berachot 61b pour ces mots.

Berachot 61b ב"א:ב"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב. כ.]

101

ולאום מלאום יאמץ

Ces mots citent Genesis 25:23 ; le passage figure ci-dessous.

Genes 25:23 כ"ג:כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנְךָ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְלֵאמֹר מְלָאִם יֵאָמֵר וְרֵב יַעֲבֹד צֶעִיר:

Et D.lieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

102

ע"פ הן האדם הי' כאחד ממנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ה, ג.

103

דדוקא בבחי' דעת התחתון שהוא דעת המושג

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5666.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ פרי"ת ע' סה. וראה שם ע' סח. סה"מ עזרי"ת ע' ר"ז. סה"מ תרס"ו ע' קלג. סה"מ תר"ס ע' צב.

**104 לקמן בפי פינחס (הוא לקמן בשה"ש)**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
ראה ג"כ להלן פינחס עט, סע"ד שו"ה כח. מסעי צה, ב שו"ה לכך.

**105 שמעורב טו"ר**

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.  
LA NOTE DE KEHOT  
לכאורה זה נגד מ"ש בתניא [פרק לז] שהנשמה עצמה א"צ תיקון ולא ירדה רק לברר בירורי נוגה. — אוה"ת בלק ע' תתקפז. ראה אוה"ת וישב רעג, א "ור"ל ע"ד והנה אופן אחד למטה בארץ ות"י מלרע, ע' בד"ה האזינו השמים דרוש השלישי בסופו, "עכ"ל.

**106 בביאור ע"פ לכבתני**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
לקמן שה"ל, א.

**107 ובפי' מוטות בביאור ע"פ החלצו**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
פז, ג.

**108 ובד"ה ויקהל משה**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
תו"א פח, א.

**109 בד"ה וספרתם לכם**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
ראה לעיל פי' במדבר יא, ג.

**110 פי' שלח ע"פ מקושש עצים**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
לעיל מב, א.

**111 בביאור ע"פ צו את בני**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
לקמן פי' פנחס עו, ד ואילך.

**112 באג"ה בד"ה למה נסמכה**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
ס"י כח. וראה גם לעיל דף ס, ג.

**113 מחשבה — וכנזכר בזהר**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
ועליק ואתחנן רפ"ב. וש"נ. [כ].

**114 ולכבודי בראתיו יצרתיו**

Ces mots citent Isaiah 43:7 ; le passage figure ci-dessous.  
ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:  
Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT  
ישע"י מג, ז. וראה להלן פנחס פ, ד.

**115 שלשם דוקא נמשך בחי' כתר עליון**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
ראה לעיל פי' בהעלותך לו, א.

**116 ומל' דאצי' . . כתר עליון**

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.  
LA NOTE DE KEHOT  
מובא באוה"ת ואתחנן ע' פד.

**117 והחכמה מאין תמצא**

Ces mots citent Job 28:12 ; le passage figure ci-dessous.  
Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:  
Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT  
איוב כח, יב.

**118 ג' פתחו באף**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
"כלשוננו הק' והטהור מצאתי בלקח טוב (פסק"ז) בראשית (רס"י ג) ד"ה אף כי אמר אלקים. וקחשיב שם נחש, שר האופים, המן. וכ"ה במדרש אגדה (בראשית הנ"ל) ה"ל ג' פתחו באף. ושם בלקח טוב הנ"ל מסיים בסיומו לבסוף בדי' וקחשיב גם [עדת] קרח. וכ"כ להדיא (בפי' וישב סי' מ, טז) ד' פתחו באף. וכ"כ המדרש אגדה ס"פ וישב ד' פתחו כו' ובב"ר (פ"ט סי' ב) ובאסת"ר (פ"ט, ג) ובילקוט בראשית (ר' כו) ושם באסת"ר (ה) ושם ב"ר (פפ"ח סי' ו) ובלקח טוב על אסת"ר כל אלו חושבים ד' ולא ג' — ע"ל האזינו (עו, ב). [כ].

**119 וע' במא"א ערך אף באות א' סעיף ק"ז**

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT  
"אף נק' המל' י"ה אדני" ע"ה ג"י אף ואף . . ובי' נקבי החוטם כי נוקבין לאה ורחל". ובאוה"ת ויקרא-א ע' ריב מציון "ובי"נ שם ואף לאה גם רחל וצ"ל משום דלאה היא דינן כמו שהקפידא מתגלית באותיות המחשבה יותר מהדבור" ע"ש. וביהל אור ע' תרכו "אף נק' המלכות כו".

**120 ובמק"מ בחקתי קט"ו ב'**

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

”ושיעור הכתוב ואף שהוא זעיר כמד”א אף אני, וגם זאת שהיא המלי כולם הם עמכם בגלות וז”ש בהיותם בארץ כו’ בהיותם כולא כחא עכ”ל, ולפי הנו”ל דגם מורה על ז”א א”כ ואף בא לרבות או”א ואריך כו” — אוה”ת ויקרא-א ע’ ריג.

**121** ובמדרש איכה . . לקו באף ומתנחמים באף כו’

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה”ת ויקרא-א ע’ ריב ”באף לקו שנאמר אף אני אלך עמם בקרי ומתנחמים באף שנאמר ואף גם זאת”.

**122** שמות (י”ד א’)

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

”פי’ ענין ואף גם זאת בהיותם כו’ שהוא ע”ד ברח דודי ודמה לך לצבי מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו כו” — אוה”ת ויקרא-א ע’ ריג.

**123** ברבות בקהלת ע”פ אף חכמתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב, ט בשינוי לשון. וראה רמב”ם הלי’ ת”ת פ”ג ה”ב.

**124** בפי’ אמור בך צ”ה ע”ב

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה”ת ויקרא כרך ד ע’ אסו. מטות ע’ אשה.

**125** בפ”י המשניות להרמב”ם ספ”ה דאבות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי’ ויקרא ה, ד.

**126** כמראה הקשת

Ces mots citent Ezeziel 1:28 ; le passage figure ci-dessous.

Ezeziel 1:28 חזקאל א’ כ”ח

כְּמֵרָאָה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר הָיָה כְּעֵנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מֵרָאָה הַנֶּגֶה סָבִיב הוּא מֵרָאָה דְּמוּת קְבוּדָּהּ וְאֶרְאָה וְאֶפֶל עַל־פָּנָי וְאֲשַׁמַּע קוֹל מִדְּבָר:

Comme l’aspect de l’arc qui est dans le nuage un jour de pluie, ainsi était l’aspect de la splendeur tout autour. Tel était l’aspect de la ressemblance de la gloire de D.ieu. En le voyant, je tombai face contre terre et j’entendis la voix de quelqu’un qui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כח.

**127** ועיין מענין כמראה הקשת כו’ בגמרא . . פי’ המק”מ

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה”ת נ”ך-א ע’ שצט. אוה”ת בראשית-א דף עא, א.

ובד”ה כי תצא

**128**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו”ת פי’ תצא לו, ב.

**129**

ובת”ו בהקדמה (ד”ו סע”א)

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה”ת בראשית-א דף קלב, ב. וראה גם באוה”ת נ”ך-א ע’ שצט.

**130**

וכ”כ בפרדס ערך נוגה

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה”ת בראשית-א דף קלב, ב. שם כרך-ג דף תרנב, ב.

**131**

וברכות בראשית פי”א ובפי”ב

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

”דקאי על אור שנברא ביום ראשון שגנו לצדיקים לע”ל וכ”ה שם פי’ י”ב — אוה”ת נ”ך-א ע’ תקסב.

**132**

זח”ג נשא (קכ”ט א’)

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה”ת בראשית-א דף קלב, ב. כרך-ג דף תרנב, ב.

**133**

האזינו (רפ”ח ב’)

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

”וראח צדיקים כו’ וזהו בחי’ אז תתענג על ה’ — אוה”ת נ”ך-א ע’ תקסב.

**134**

ועי’ במא”א אות א’ סעיף קכ”ב קכ”ג

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה”ת נ”ך-א ע’ תכב ואילך.

## PARAGRAPHE 31

**135**

כחול הים אשר לא יספר

« Le nombre des enfants d’Israël sera comme le sable de la mer, qu’on ne peut ni mesurer ni compter. » C’est le ver-set dont traite le Talmud.

Hosea 2:1א’ הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d’Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n’êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

**136** כאן כשישראל עושין רצונו של מקום

Le Talmud concilie « le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer » avec « qu'on ne peut ni mesurer ni compter » : la seconde expression s'applique lorsqu'Israël accomplit la volonté du Tout-Puissant, la première lorsqu'il ne l'accomplit pas. L'Admour Hazaken explique pourquoi l'accomplissement de la volonté de D.ieu rend Israël innombrable.

Yoma 22b:6 ב"ר: ב"ר: יומא

לא קשיא: כאן בזמן שישאל עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין עושין רצונו של מקום. רבי אמר משום אבא יוסי בן דוסתאי, לא קשיא: כאן בידי אדם, כאן בידי שמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא כב, ב. ראה אוה"ת שמות כרך-ח ע' תנצח.

**137** אלף אלפים ישמשוני

Dans la vision de Daniel : « mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ». Le Talmud oppose ce nombre à « Y a-t-il un nombre à Ses troupes ? »

Daniel 7:10 דניאל ז': י"ד

נהר דיןור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבין קדמוהי יקומו ודינא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**138** Le Talmud résout la contradiction entre « mille milliers Le servent » et « Y a-t-il un nombre à Ses troupes ? » : la première expression s'applique lorsque le Temple ne se tient pas, et que, pour ainsi dire, la maisonnée céleste est diminuée. L'Admour Hazaken compare cette réponse à celle concernant le nombre d'Israël.

Chagigah 13b:12 ב"ר: ב"ר: י"ג י"ג

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבין קדמוהי יקומו", וכתוב אחד אומר: "ה' מספר לגדודיו!" לא קשיא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כביכול שנתמעתה פמליא של מעלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**139** על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

« C'est pourquoi les chefs disent : "Venez à 'Hechbon." » La parenthèse ajoute un développement au maamar sur ce verset, où Mal'hout est appelée 'hechbon, « compte ».

Numbers 21:27 כ"ז: כ"א במדבר

על-כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וזהו שארז"ל

**140**

Rabbi Elazar enseigne que, de même que chaque écaille s'ajoute pour former une cotte de mailles entière, chaque sou donné à la tsedaka s'ajoute pour former une grande somme. L'Admour Hazaken interprète « un grand compte » comme un nombre véritablement impossible à dénombrer.

Bava Batra 9b:1 א"ב: ב"ב

"משגשג ארחתיה דאימיה", משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: "וילכש צדקה כשריו"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "ויכבד עדים כל צדקתיו"; מה כבד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכבד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ט, ב [ב].

**141** ולגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Ici, cela décrit l'Infini attiré dans Mal'hout par les mitsvot.

Psalms 145:3 ג': תהילים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדולתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**142** מי מנה עפר יעקב

« Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre du quart d'Israël ? » L'Admour Hazaken propose deux lectures de la seconde partie et interprète « la poussière de Yaakov » comme désignant la Torah, qui est au-delà du nombre.

Numbers 23:10 י"ג: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PARAGRAPHE 32**

**143** בס"י שאדון יחיד ואין שני לו

La note du Kehot renvoie à ce passage du Sefer Yetsira sur le « Singulier » et le « Un ».

LA NOTE DE KEHOT

פ"א מ"י (שם: ואין לו שני). ראה ביאה"ז להצ"צ א ע' עז.

**144** שאדון יחיד ואין שני לו ולפני אחד מה אתה סופר

Le Sefer Yetsira dit au sujet des dix Séfirot : « Car le Maître est unique et nul autre n'est avec Lui ; et avant l'Un, que

comptez-vous?» La note de Kehot fait remarquer que le texte porte ici: «et Il n'a pas de second».

ספר יצירה א:17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

#### 145 כנוי בזהר דפלגא גופא לא איקרי אחד

Rabbi Chimon enseigne qu'un homme sans femme est appelé «un demi-corps», et qu'une moitié n'est pas un ; lorsque les deux moitiés s'unissent, elles deviennent un seul corps, et alors on l'appelle «un». L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que «un» désigne l'union de plusieurs éléments.

Zohar III, 7b, ז"ח ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב.

#### 146 והיו לבשר אחד

«Et ils deviendront une seule chair.» Un homme et une femme unis sont appelés «un».

Genesiss 2:24 בראשית ב:כ"ד

על־כן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כד.

147 Il est dit à Ye'hezkel d'unir le bâton de Yehouda et le bâton de Yossef, afin qu'«ils deviennent un dans ta main». C'est un autre exemple de «un» désignant l'union de plusieurs éléments.

Ezekiel 37:17 יחזקאל ל"ז:י"ז

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לַעֲצֹת אֶחָד וְהָיוּ לְאֶחָד בְּיָדְךָ:

et joins-les l'un à l'autre en un seul bâton, afin qu'ils deviennent un dans ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 33

#### 148 שאין עוד מלבדו

«Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui.» Ici, cela désigne l'«Unique», l'Essence de D.ieu.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה. ו, ב.

#### 149 בד"ה וארא אל אברהם

La note de Kehot renvoie à ces passages d'Or HaTorah au sujet de «un» et d'«unique».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, ב. אוה"ת שמות כרך-ה ד"ה וארא סעי' ה ואילך. אוה"ת ואתחנן עי תכט ואילך.

#### 150 וארא אל אברהם

«Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov.» La parenthèse renvoie à un maamar sur ce verset, consacré à «Un» et à «l'Unique».

Exodus 6:3 שמות ו:ג

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 151 בביאור ע"פ כי אתה נרי

La note de Kehot situe l'explication de «Car Tu es ma lampe» dans Torah Ohr, paracha de Mikets.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי מקץ.

#### 152 כי אתה נרי

«Car Tu es ma lampe, Havaya.» La parenthèse renvoie à une explication de ce verset dans la paracha de Mikets.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אֶתָּה נִירִי הַחַשְׁמַל הַשָּׁמַיִם: Havayah Havayah יגיה חשמי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 153 ועל דא יעקב שלימא אתעטר בעטרוי

À propos de la nouvelle offrande de Chavouot, le Zohar parle du lien entre tout ce qui est en haut et en bas : «et c'est pourquoi Yaakov, dans son intégrité, fut couronné de ses couronnes, et la Torah fut donnée». Le Ramaz, cité ici, explique ces paroles.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.1The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel.1The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### 154 ובמא"א אות עי סק"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל סק"ד.

155

עפרות זהב

« Et elle contient de la poussière d'or. » Me'orei Or s'en sert pour montrer que Bina aussi est appelée « poussière ».

איוב כ"ח:6 Job 28:6

מקום ספיר אבניה ועפרת זהב לו:

Ses pierres sont le lieu des saphirs, et elle contient de la poussière d'or.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, ו.

156

והי אור הלכנה

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande. » L'Alter Rebbe applique cela à l'élévation future de Zeir Anpin et de Noukva.

ישעיהו ל"ב:30 Isaiah 30:26

והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את שבר עמו ומחץ מקתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ל, כו.

157

אחד הי אברהם

« Avraham était un. » L'Alter Rebbe l'interprète comme désignant toutes les âmes incluses en Avraham au niveau de l'« un ».

יחזקאל ל"ג:24 Ezekiel 33:24

בן אדם ישבי התרבות האלה על אדמת ישראל אמרים לאמר אחד היה אברהם ויירש את הארץ ואנחנו רבים לנו נתנה הארץ למורשה:

Fils de l'homme, ceux qui habitent ces lieux désolés du pays d'Israël disent : « Abraham était seul, et il a hérité du pays ; nous sommes nombreux, c'est à nous que le pays a été donné en héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לג, כד.

## PARAGRAPHE 34

158

מברית מן הקצה

La barre centrale des planches du Michkan « les traverse d'un bout à l'autre ». L'Alter Rebbe applique cela au niveau de Yaakov dans le service divin.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

והברית התיכון בתוך הקרשים מברית מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

עבודת מתנה

« Je vous donne votre sacerdoce comme un service accordé en don. » Il s'agit ici du niveau de service qui, donné d'en haut, révèle la dimension intérieure du cœur.

במדבר י"ח:7 Numbers 18:7

ואתה ובניך אתה תשמרו את קהנתכם לכל דבר המזבח ולמבית לפרכת ועבדתם עבדת מתנה אתו את קהנתכם והזר הקרב יומת:

Toi et tes fils avec toi, vous garderez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et ce qui se trouve derrière le voile ; et vous servirez. Je vous donne le sacerdoce comme un service accordé en présent ; et l'étranger qui s'approchera sera mis à mort. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ואשא אתכם על כנפי נשרים

« Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi. » L'Alter Rebbe voit dans l'aigle l'attribut de compassion de Yaakov.

שמות י"ט:4 Exodus 19:4

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ד.

161

איהו וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

162

איהו וגרמוהי חד

Les Tikkunei Zohar disent que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, le Roi est en elles : Lui et Ses réceptacles ne font qu'un en elles, Lui et Ses forces vitales ne font qu'un en elles, ce qui n'est pas le cas dans les Séfirot de Béria. L'Alter Rebbe décrit l'élévation de la première unité à la seconde.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תקוני הזהר ג' ב:ט-י

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

163

מ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב סע"א)

Le même passage du Zohar y est cité : l'âme est Tiferet Israël et l'âme de l'âme est Atika Kadicha.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון הובא לעיל פי' ויקרא ג, ב. וראה גם לקמן פי' ראה כג, ב.

164

ונשמתא לנשמתא

Le Zohar enseigne qu'en haut, il y a un vêtement, un corps, une âme et une âme de l'âme : l'âme est Tiferet Israël, la Torah elle-même, et l'âme de l'âme est Atika Kadicha. Il s'agit ici du quatrième niveau, révélé à travers la descente.

ספר הזהר, בהעלותך י"ב:נ"ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha  
י"ג:ס"ה

165

והנה ה' נצב עליו

Dans le rêve de Yaakov : « Et voici, Havaya se tenait au-dessus de lui. » Etz Chaim, cité par le Ramaz, l'explique comme la plénitude de la grandeur de Zeir Anpin, avec quatre niveaux.

בראשית כ"ח:13:Genesis 28:13

והנה ה' נצב עליו ויאמר אני ה' אלקי אברהם אביך ואלקי יצחק הארץ אשר אתה שכב עליה לך אתננה ולירעה:

And, behold, the L-RD stood beside him, and said: 'I am the L-RD, the G-d of Abraham thy father, and the G-d of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ויהיו חיי שרה מאה שנה

« Et la vie de Sarah fut de cent ans. » L'Alter Rebbe renvoie à une explication du Zohar sur ce verset.

בראשית כ"ג:1:Genesis 23:1

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים חיי שרה:

La vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans ; telles furent les années de la vie de Sarah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

שהסולם היו לו די מדרי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מו"נ ח"ב, פ"י בשם תנחומא.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/2/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/2/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak